

# LLIBRE DE LES HORES

PETITES VESPRES  
GRANS VESPRES  
PETITES COMPLETES  
COMPLETES  
HORES REIALS  
MATINES  
PRIMA  
TÈRCIA  
SEXTA  
NONA  
OFICI DE TÍPICS

Església Ortodoxa de la Protecció de la Mare de Déu  
Patriarcat de Sèrbia  
C/ Aragó, 181  
08011 Barcelona  
Maig de 2002



# **PETITES VESPRES**

# PETITES VESPRES

**S** Beneït sigui el nostre Déu, en tot temps, ara i sempre i pels segles dels segles.

**L** Amén.

**(Si no hi ha sacerdot el lector designat diu: “Per les pregàries dels nostres sants Pares, Senyor Jesús Crist, Fill de Déu, tingueu pietat de nosaltres.”)**

**(Si les petites vespres segueixen immediatament la nona, es passa directament al salm introductori: “Veniu, adorem...”)**

**(En temps pasqual es diu tres vegades el tropari de Pasqua i es continua amb el trisagi.)**

Glòria a Vós, o Déu nostre, glòria a Vós!

**(De l'Ascensió al Dissabte dels Difunts s'omet la pregària Rei del Cel)**

Rei del cel, Consolador, Esperit de veritat, Vós, que sou present arreu i ho ompliu tot, tresor de béns i dador de vida, veniu i habiteu en nosaltres, purifiqueu-nos de tota màcula i salveu les nostres ànimes; Vós, que sou bondat.

Sant Déu, Sant Fort, Sant Immortal, tingueu pietat de nosaltres **(tres vegades)**.

Glòria al Pare i al Fill i a l'Esperit Sant, ara i sempre i pels segles dels segles. Amén.

Santíssima Trinitat, tingueu pietat de nosaltres; Senyor, purifiqueu-nos dels nostres pecats; Mestre, perdoneu les nostres iniquitats; Sant, visiteu-nos i guarieu les nostres debilitats per causa del vostre nom.

Senyor, tingueu pietat **(tres vegades)**. Glòria al Pare i al Fill i a l'Esperit Sant, ara i sempre i pels segles dels segles. Amén.

Pare nostre, que esteu en els cels, santificat sigui el vostre nom, vingui a nosaltres el vostre regne, faci's la vostra voluntat així a la terra com es fa en el cel. El nostre pa d'aquest dia, doneu-nos-el avui. Perdoneu-nos els nostres deutes, així com nosaltres perdonem els nostres deutors. I no ens sotmeteu a la temptació, ans deslliureu-nos del maligne.

**S** Perquè a Vós pertanyen el regne, el poder i la glòria, Pare, Fill i Esperit Sant, ara i sempre i pels segles dels segles.

**L** Amén.

Senyor, tingueu pietat **(dotze vegades)**.

Veniu, adorem, prosternem-nos davant Déu, el nostre Rei!

Veniu, adorem, prosternem-nos davant Crist, el nostre Rei i el nostre Déu!

Veniu, adorem, prosternem-nos davant el mateix Crist, el nostre Rei i el nostre Déu!

### **SALM 103**

Ànima meva, beneeix el Senyor, Senyor Déu meu, Vós sou infinitament magnificat; us heu cobert de lloança i d'esplendor, us heu revestit de llum com d'un mantell, heu desplegat els cels com una tenda.

Ha format amb les aigües la volta de les seves altes estances aquell qui fa dels núvols el seu carro, qui s'avança sobre les ales dels vents; aquell qui fa dels seus àngels esperits, i dels seus servidors flames de foc; qui ha afermat la terra sobre les seves bases, i ja mai trontollarà.

L'abisme la cobrirà com un vestit, les aigües s'alçaran com muntanyes; sota la vostra amenaça emprendran la fugida, davant la veu del vostre tro, seran preses de temor.

Les muntanyes s'eleven i davallen les valls al lloc que heu fixat.

Heu posat un límit que les aigües no traspassaran, perquè no tornin a cobrir la terra.

Heu enviat les fonts als torrents, entre les muntanyes. Les aigües obren un camí; abeuraran totes les bèsties dels camps, els onagres hi apagaran la set.

Per damunt d'elles, els ocells del cel establiran el seu estatge, des del mig de les roques faran sentir la seva veu.

Des de les vostres altes estances amareu les muntanyes; sadollareu la terra del fruit de les vostres obres.

Feu créixer l'herba per al bestiar i les plantes per al servei de l'home, perquè n'extregui el pa i el vi que complau el seu cor, perquè l'oli li faci lluir el rostre, i perquè el pa li fortifiqui el cor.

Sadolleu els arbres del camp, també els cedres del Líban que heu plantat; els passerells hi fan niu, l'habitable de l'agró els domina.

Als cérvols habiten les altes muntanyes, les roques són el refugi de les llebres.

Heu fet la lluna per marcar el temps, el sol sap l'hora que es pon.

Vau posar la tenebra, i fou la nit; llavors totes les bèsties del bosc es posaran en moviment,

els cadells de lleó que rugeixen rere la seva presa, i reclamen a Déu el seu aliment.

El sol s'ha alçat, i ells s'han aplegat, van a jeure al seu cau.

L'home sortirà per al seu treball, per a la seva feina fins a la tarda.

Que en són d'admirables les vostres obres, Senyor, heu fet totes les coses en la vostra saviesa; la terra és plena de les vostres criatures.

Heus ací la mar, vasta i espaiosa; allà viuen nombrosos rèptils, animals petits i grans; allà els vaixells van i vénen, i el drac, que formàreu per riure-us-en.

Tots esperen de Vós que els doneu l'aliment al seu temps.

Vós els el donareu, i el recolliran; obrireu la mà, i tots seran sadollats per la vostra bondat.

Però quan girareu el rostre, el trasbals els prendrà; retiràreu el vostre esperit, desapareixeran, i tornaran a la seva pols.

Enviareu el vostre Esperit i seran creats, i renovareu la faç de la terra.

Que la glòria del Senyor sigui eternament! El Senyor es complaurà en les seves obres.

Ell, que mira la terra, i la fa tremolar, que toca les muntanyes i fumegen.

Cantaré al Senyor tota la meva vida, salmodiaré per al meu Déu mentre jo sigui.

Que els meus pensaments li siguin agradables; trobaré les meves delícies en el Senyor.

Que els pecadors desapareguin de la terra, com els impius, a fi que no n'hi hagi mai més.

Beneeix el Senyor, ànima meva.

El sol coneix l'hora de la seva posta. Heu posat la tenebra, i fou la nit.

Que en són d'admirables les vostres obres, Senyor, heu fet totes les coses en la vostra saviesa.

Glòria al Pare i al Fill i a l'Esperit Sant, ara i sempre i pels segles dels segles. Amén.

Al·leluia, al·leluia, al·leluia, glòria a Vós, o Déu (**tres vegades**).

## **SALMS DEL LLUERNARI**

**Es llegeixen els salms 140, 141, 129 i 116, i s'intercalen quatre estítxeres.**

### **Salm 140**

Senyor, a Vós us clamo, escolteu-me;

estigueu atent a la veu de la meva súplica, quan clamo cap a Vós.

Que la meva pregària s'elevi davant vostre com l'encens, l'enlairament de les meves mans com el sacrifici de la tarda.

Establiu, Senyor, una vigilància a la meva boca, i una porta fortificada als meus llavis.

No inclineu el meu cor vers paraules perverses, per buscar excuses als meus pecats; als homes que cometen la iniquitat, i als caps de llur elecció, no m'hi ajuntaré pas.

Que el just em reprengui amb misericòrdia i em corregeixi, però que l'oli del pecador no es vessi damunt del meu cap; sense parar la meva pregària s'oposa als seus desitjos.

Els seus jutges han estat precipitats contra la pedra; escoltaran les meves paraules, perquè són dolces.

Com un terròs esmicolat contra el terra, així els seus ossos han estat dispersats prop dels inferns.

Cap a Vós, Senyor, giro els ulls, en Vós he posat la meva esperança, no arrabasseu la meva ànima.

Guardeu-me de la trampa que m'han parat, i dels enganys dels qui cometen la iniquitat.

Els pecadors cauran dins llur xarxa, per mi, jo resto solitari fins al traspàs.

### **Salm 141**

Amb la meva veu, he cridat cap al Senyor, amb la meva veu, he suplicat al Senyor.

Vessaré la meva pregària en presència seva, davant d'Ell exposaré la meva tribulació, quan el meu esperit defalleix; Vós coneixeu les meves senderes. Pel camí per on vaig, m'han amagat un parany.

Busco a la meva dreta i miro, i no hi ha ningú que em conegui. Enlloc no puc fugir, i ningú busca salvar la meva ànima.

He clamat cap a Vós, Senyor, he dit: Vós sou la meva esperança, la meva part a la terra dels vius.

Estigueu atent a la meva pregària, perquè sóc humiliat en excés; deslliureu-me dels qui em persegueixen, perquè són més forts que jo.

Feu sortir la meva ànima de la presó, perquè confessi el vostre Nom.

Els justos m'estan esperant, fins que em concediu la recompensa.

### **Salm 129**

Des de les profunditats he clamat cap a Vós, Senyor, Senyor, escolteu la meva veu.

Que la vostra oïda estigui atenta a la veu de la meva súplica.

Si mireu les faltes, Senyor, Senyor, qui podrà subsistir?

Però prop de Vós es troba la propiciació.

Pel vostre Nom us he esperat, Senyor, la meva ànima ha esperat la vostra paraula, la meva ànima ha posat la seva esperança en el Senyor.

Des de la guàrdia del matí fins a la nit, des de la guàrdia del matí que Israel esperi el Senyor.

**Aquí s'intercala la primera estítxera.**

Perquè prop del Senyor hi ha la misericòrdia, i prop d'Ell una abundant redempció.  
És Ell qui alliberarà Israel de totes les seves iniquitats.

**Aquí s'intercala la segona estítxera.**

**Salm 116**

Lloeu el Senyor totes les nacions, celebren-lo tots els pobles,

**Aquí s'intercala la tercera estítxera.**

Perquè poderosa ha estat la seva misericòrdia envers nosaltres, i la veritat del Senyor roman pels segles dels segles.

**Aquí s'intercala la quarta estítxera.**

Glòria al Pare i al Fill i a l'Esperit Sant,

**Aquí s'intercala un doxastikon en les festes dels sants.**

ara i sempre i pels segles dels segles. Amén.

**Aquí s'intercala el theotokion.**

**HIMNE VESPRAL**

Joiosa llum de la santa glòria del Pare immortal, celeste, sant, benaventurat, Jesús Crist. Arribats a la posta del sol, veient la llum vespral, celebrem el Pare, el Fill i l'Esperit Sant, Déu. Sou digne en tots els temps de ser celebrat per les veus santes, Fill de Déu, que doneu la vida; per això el món us glorifica.

**PROKIMENON**

**Es diu el prokimenon del dia; el dissabte, només el 1r verset.**

**El diumenge al vespre, to 8 :**

- Lloeu el Nom del Senyor, lloeu el Senyor, vosaltres, el seus servidors.
- Els qui habiteu a la casa del Senyor, als atris de la casa del nostre Déu.

**El dilluns al vespre, to 4:**

- El Senyor m'escoltarà quan cap a Ell dirigiré el meu clam.

- Quan us he invocat, m'heu escoltat, Déu de la meva justícia.

**El dimarts al vespre, to 1:**

- La vostra misericòrdia em seguirà tots els dies de ma vida.
- El Senyor és el pastor que em conduirà, no em manca res. A verdes prades m'ha fet romandre, prop de les aigües de repòs m'ha establert.

**El dimecres al vespre, to 5:**

- O Déu, en el vostre Nom, salveu-me, i pel vostre poder, feu-me justícia.
- O Déu, escolteu la meva pregària, pareu l'orella a les paraules de la meva boca.

**El dijous al vespre, to 6:**

- El meu ajut ve del Senyor que ha fet el cel i la terra.
- Alço els ulls vers les muntanyes: d'on vindrà el meu ajut?

**El divendres al vespre, to 7:**

- Perquè Vós sou, o Déu, el meu defensor, o Déu, la vostra misericòrdia em previndrà.
- Deslliureu-me dels meus enemics, o Déu, i rescateu-me dels qui s'aixequen en contra meu.

**El dissabte al vespre, to 6:**

- El Senyor ha entrat en el seu regne, vestit de majestat.
- El Senyor s'ha vestit de poder, ha lligat el poder als seus ronyons.

Digneu-vos, Senyor, a guardar-nos aquesta tarda sense pecat. Vós sou beneït, Senyor, Déu dels nostres pares, el vostre Nom és lloat i glorificat pels segles dels segles. Amén. Sigui damunt nostre, Senyor la vostra misericòrdia, doncs hem posat la nostra esperança en Vós.

Sou beneït, Senyor, ensenyeu-me els vostres manaments. Sou beneït, Senyor, feu-me comprendre els vostres manaments. Sou beneït, Senyor, il·lumineu-me pels vostres manaments. Senyor, la vostra misericòrdia és eterna, no menyspreu l'obra de les vostres mans.

A Vós, la lloança; a Vós, el càntic; a Vós, la glòria, Pare, Fill i Esperit Sant, ara i sempre i pels segles dels segles. Amén.

## APÒSTICS

**Es diuen les estítxeres dites *apòstics*, amb els seus versets agafats de l'octoec i del menologi o del triode.**

## CÀNTIC DE SIMEÓ

Ara, Mestre, deixeu anar en pau el vostre servidor, segons la vostra paraula, perquè els meus ulls han vist la vostra salvació, la que heu preparat davant totes les nacions; llum per il·luminar les nacions i glòria del vostre poble, Israel.



## TRISAGI - ORACIÓ DOMINICAL

Sant Déu, Sant Fort, Sant Immortal, tingueu pietat de nosaltres (**tres vegades**).

Glòria al Pare i al Fill i a l'Esperit Sant, ara i sempre, i pels segles dels segles . Amén.

Santíssima Trinitat, tingueu pietat de nosaltres; Senyor, purifiqueu-nos dels nostres pecats; Mestre, perdoneu les nostres iniquitats; Sant, visiteu-nos i guarieu les nostres debilitats per causa del vostre Nom.

Senyor, tingueu pietat (**tres vegades**). Glòria al Pare i al Fill i a l'Esperit Sant, ara i sempre i pels segles dels segles. Amén.

Pare nostre, que esteu en els cels, santificat sigui el vostre Nom, vingui el vostre regne, faci's la vostra voluntat així a la terra com es fa en el cel; el nostre pa d'aquest dia, doneu-nos-el avui. Perdoneu-nos els nostres deutes, així com nosaltres perdonem els nostres deutors. I no ens sotmeteu a la temptació, ans deslliureu-nos del maligne.

S Perquè a Vós pertanyen el regne, el poder i la glòria, Pare, Fill, i Esperit Sant, ara i sempre i pels segles dels segles.

L Amén.

## TROPARI

**Es diu el tropari i el theotokion del to corresponent.**

**(Entre setmana, a les festes del Senyor o de la Mare de Déu, una vegada el tropari de la festa; a les festes dels sants amb vigília, el tropari del sant, glòria... ara i..., i el theotokion apolytikion dominical del to corresponent. El dissabte al vespre, si hi ha un sant amb vigília o amb polyeleos, el tropari dominical del to que escaigui, glòria..., tropari del sant, ara i..., theotokion.)**

## ECTÈNIA

**(Si no hi ha sacerdot el lector designat diu: “Per les pregàries dels nostres sants Pares, Senyor Jesús Crist, Fill de Déu, tingueu pietat de nosaltres.”)**

S Tingueu pietat de nosaltres, o Déu, segons la vostra gran misericòrdia, us demanem, escolteu-nos i tingueu pietat.

C Senyor tingueu pietat (**tres vegades**).

S Preguem també pel nostre país i els qui el governen. **(O bé: “Preguem encara per tots els cristians fidels i ortodoxos.”)**

C Senyor tingueu pietat (**tres vegades**).

S Perquè sou un Déu de misericòrdia i amic de l'home, us glorifiquem, Pare, Fill i Esperit Sant, ara i sempre i pels segles dels segles.

C Amén.

S Glòria a Vós, Crist Déu nostre, esperança nostra, glòria a Vós!

C Glòria al Pare i al Fill i a l'Esperit Sant. Ara i sempre i pels segles dels segles. Amén.

Senyor, tingueu pietat (**tres vegades**).

Pare, beneïu.

**S** Que el Crist, el nostre vertader Déu, per la intercessió de la seva Mare tota pura, dels nostres Pares Sants i Teòfors, i de tots els sants, tingui pietat de nosaltres i ens salvi, perquè Ell és bo i amic dels homes.  
Amén.

# GRANS VESPRES

# GRANS VESPRES

**(En absència de sacerdot el lector designat diu: “Per les pregàries dels nostres sants Pares, Senyor Jesús Crist, tingueu pietat de nosaltres.”)**

**(Els dies ordinaris, quan les vespres es fan separades de les matines, el sacerdot, davant les portes santes diu:)**

**S** Beneït sigui el nostre Déu, en tot temps, ara i sempre i pels segles dels segles.

**(Si es celebren vigílies, diu:)**

**S** Glòria a la Santa, Consubstancial, Vivificant i Indivisible Trinitat, ara i sempre i pels segles dels segles.

**(Si les vespres precedeixen la litúrgia, diu:)**

**S** Beneït sigui el Regne del Pare, del Fill i de l'Esperit Sant, ara i sempre i pels segles dels segles.

**L** Amén

**(En temps pasqual es canta o llegeix el tropari pasqual.)**

**(En temps ordinari, si es celebren vigílies o la divina litúrgia, hom passa al salm invitatori: “Veniu, adorem...”, i tot seguit al salm 103.)**

**(Si es celebren vespres ordinàries i no han estat precedides de cap ofici:)**

**L** Glòria a Vós, o Déu nostre, glòria a Vós!

Rei del cel, Consolador, Esperit de Veritat, Vós, que sou present arreu i ho ompliu tot, Tresor de béns i dador de vida, veniu i habiteu en nosaltres, purifiqueu-nos de tota màcula i salveu les nostres ànimes; Vós, que sou bondat.

Sant Déu, Sant Fort, Sant Immortal, tingueu pietat de nosaltres **(tres vegades)**.

Glòria al Pare i al Fill i a l'Esperit Sant, ara i sempre i pels segles dels segles. Amén.

Santíssima Trinitat, tingueu pietat de nosaltres; Senyor, purifiqueu-nos dels nostres pecats; Mestre, perdoneu les nostres iniquitats; Sant, visiteu-nos i guarieu les nostres debilitats per causa del vostre Nom.

Senyor, tingueu pietat **(tres vegades)**. Glòria al Pare i al Fill i a l'Esperit Sant, ara i sempre i pels segles dels segles. Amén.

Pare nostre, que esteu en els cels, santificat sigui el vostre Nom, vingui a nosaltres el vostre regne, faci's la vostra voluntat així a la terra com es fa en el cel. El nostre pa d'aquest dia, doneu-nos-el avui. Perdoneu-nos els nostres deutes, així com nosaltres perdonem els nostres deutors. I no ens sotmeteu a la temptació, ans deslliureu-nos del maligne.

**S** Perquè és a Vós a qui pertanyen el regne, el poder i la glòria, Pare, Fill i Esperit Sant, ara i sempre i pels segles dels segles.

L Amén.

Senyor, tingueu pietat (**dotze vegades**).

Glòria al Pare i al Fill i a l'Esperit Sant, ara i sempre i pels segles dels segles. Amén

Veniu, adorem, prosternem-nos davant Déu, el nostre Rei!

Veniu, adorem, prosternem-nos davant Crist, el nostre Rei i el nostre Déu!

Veniu, adorem, prosternem-nos davant el mateix Crist, el nostre Rei i el nostre Déu!

**(Si les vespres es fan separades de matines o si serveixen de començament a la litúrgia, durant la recitació del salm 103 el sacerdot llegeix en veu baixa, davant les portes santes, les pregàries del lluernari:)**

### **Primera pregària**

Senyor de tendresa i de misericòrdia, lent per la còlera i ple d'amor, escolteu la nostra pregària, estigueu atent a la veu de la nostra súplica. Concediu-nos un signe del vostre favor, conduïu-nos pels vostres camins, per tal que caminem en la vostra veritat, i alegreu els nostres cors, en el temor del vostre sant Nom. Perquè Vós sou gran i feu meravelles. Només Vós sou Déu, ningú és com Vós entre els déus, Senyor, poderós en la misericòrdia i bo en la força per socórrer, consolar i salvar els qui esperen en el vostre sant Nom.

Perquè a Vós retorna tota glòria, tot honor i tota adoració, Pare, Fill i Esperit Sant, ara i sempre i pels segles dels segles. Amén.

### **Segona pregària**

Senyor, no ens castigueu en la vostra còlera, no ens reprengueu en el vostre furor; ans actueu envers nosaltres segons la vostra clemència, metge i guaridor de les nostres ànimes. Guieu-nos fins al port de la vostra voluntat, il·lumineu els ulls dels nostres cors, perquè coneguem la vostra veritat, concediu-nos de viure en pau i sense pecat la resta del dia i tot el temps de la nostra vida, per la intercessió de la Santa Mare de Déu i de tots els sants.

Perquè a la vostra majestat pertanyen el regne, el poder i la glòria, Pare, Fill i Esperit Sant, ara i sempre i pels segles dels segles. Amén.

### **Tercera pregària**

Senyor Déu nostre, recordeu-vos de nosaltres pecadors, els vostres inútils servidors, quan invoquem el vostre sant Nom, i no ens decebeu, a nosaltres que esperem la vostra misericòrdia; ans concediu-nos, Senyor, tot allò que demanem per a la nostra salvació; concediu-nos d'estimar-vos i de témer-vos amb tot el nostre cor, i de fer en totes les coses la vostra voluntat.

Perquè Vós sou un Déu de bondat, ple d'amor per als homes, i nosaltres us retem glòria, Pare, Fill i Esperit Sant, ara i sempre i pels segles dels segles. Amén.

### **Quarta pregària**

Vós, a qui celebren els himnes incessants i els cants de glòria continus de les santes potències, ompliu la nostra boca de la vostra lloança a fi que puguem magnificar el vostre sant Nom. Doneu-nos una part de l'heretatge amb tots els qui us temen en veritat i guarden els vostres manaments; per la intercessió de la santa Mare de Déu i de tots els sants.

Perquè a Vós retornen tota glòria, tot honor i tota adoració, Pare, Fill i Esperit Sant, ara i sempre i pels segles dels segles. Amén.

### **Cinquena pregària**

Senyor, que teniu l'univers en la vostra mà santa; Senyor, que sou longànim i deploreu les nostres faltes, recordeu-vos de la vostra compassió, de la vostra misericòrdia. Vetlleu damunt nostre, en la vostra bondat; concediu-nos d'escapar encara durant la resta del dia a les diverses maquinacions del maligne i guardeu la nostra vida a l'abric de qualsevol parany, per la gràcia del vostre Esperit Sant.

Per la misericòrdia i l'amor per als homes del vostre Fill únic, amb el qual sou beneït, així com del vostre santíssim, bo i vivificant Esperit, ara i sempre, i pels segles dels segles. Amén.

### **Sisena pregària**

Déu, gran i admirable, que en la vostra inefable bondat i el tresor de la vostra providència governeu l'univers, que ens heu fet el do dels béns d'aquest món i que, pels béns ja concedits, ens heu donat la penyora del regne promès; Vós, que ens heu desviat de tot mal fins aquesta hora del dia, concediu-nos d'acabar sense retret en presència de la vostra santa glòria per cantar-vos, Déu únic, bo i amic dels homes.

Perquè Vós sou el nostre Déu, i nosaltres us retem glòria, Pare, Fill i Esperit Sant, ara i sempre i pels segles dels segles. Amén.

### **Setena pregària**

Déu, gran i sublim, únic que posseïu la immortalitat, que habiteu en la inaccessible claredat, que heu creat tot l'univers amb saviesa separant la llum de les tenebres, establint el sol per presidir el dia, la lluna i les estrelles per presidir la nit; Vós, que ens heu permès, tot i que som pecadors, d'estar-nos en la vostra presència en aquesta hora, per confessar el vostre nom i oferir-vos la nostra lloança vesperal; Vós mateix, Senyor, amic dels homes, dirigiu la nostra pregària com l'encens davant Vós i rebeu-la com un perfum de bona olor. Concediu-nos de passar en pau aquest vespre i la nit que seguirà. Revestiu-nos de les armes de la llum. Deslliureu-nos de qualsevol temor nocturn i de tota acció perpetrada en les tenebres. Feu que la nostra son, que heu concedit a la nostra feblesa com a repòs, sigui lliure de tot somni malaltís. Sí, Senyor de l'univers i dispensador de tots els béns, feu que, penetrats de compunció sobre el nostre jaç, recordem el vostre sant Nom durant la nit i que, il·luminats per la mediació dels vostres comandaments, ens llevem en la joia espiritual per glorificar la vostra bondat, tot adreçant a la vostra misericòrdia les nostres pregàries suplicants per les nostres pròpies faltes i les de tot el vostre poble, les quals us demanem que prengueu en pietat, per la intercessió de la santa Mare de Déu.

Perquè sou un Déu de bondat, ple d'amor per als homes, i us rendim glòria, Pare, Fill i Esperit Sant, ara i sempre i pels segles dels segles. Amén.

### **SALM 103**

Ànima meva, beneeix el Senyor, Senyor Déu meu, Vós sou infinitament magnificat; us heu cobert de lloança i d'esplendor,

us heu revestit de llum com d'un mantell, heu desplegat els cels com una tenda.

Ha format amb les aigües la volta de les seves altes estances, aquell qui fa dels núvols el seu carro, qui s'avança sobre les ales dels vents;

aquell qui fa dels seus àngels esperits, i dels seus servidors flames de foc;

qui ha afermat la terra sobre les seves bases, i ja mai trontollarà.

L'abisme la cobrirà com un vestit, les aigües s'alçaran com muntanyes;

a la vostra amenaça emprendran la fugida, a la veu del vostre tro, seran preses de temor. Les muntanyes s'eleven i davallen les valls, al lloc que heu fixat. Heu posat un límit que les aigües no traspassaran, perquè no tornin a cobrir la terra. Heu enviat les fonts als torrents, entre les muntanyes, les aigües s'obren un camí; abeuraran totes les bèsties dels camps, els onagres hi apagaran la set. Per damunt d'elles, els ocells del cel establiran el seu estatge, des del mig de les roques faran sentir la seva veu. Des de les seves altes estances amara les muntanyes; la terra serà sadollada del fruit de les vostres obres. Feu créixer l'herba per al bestiar i les plantes per al servei de l'home, perquè extregui el pa de la terra, i el vi que complau el cor de l'home, perquè l'oli faci lluir el seu rostre, i que el pa fortifiqui el cor de l'home. Els arbres dels camps seran sadollats, els cedres del Líban que heu plantat; els passerells hi fan llur niu, l'habitable de l'agró els domina. Als cérvols pertanyen les altes muntanyes, les roques són el refugi de les llebres. Ha fet la lluna per marcar el temps, el sol coneix l'hora de la seva posta. Heu posat la tenebra, i fou la nit; llavors tots els animals del bosc es posen en moviment, els cadells de lleó que rugeixen rera la seva presa, i reclamen a Déu el seu aliment. El sol s'ha aixecat, i ells s'han aplegat, van a jeure al seu cau. L'home sortirà per al seu treball, per a la seva feina fins a la tarda. Que en són d'admirables les vostres obres, Senyor, heu fet totes les coses dins la vostra saviesa; la terra és plena de les vostres criatures. Heus ací la mar, vasta i espaiosa; allà viuen nombrosos rèptils, animals petits i grans; allà els vaixells van i venen, i el drac, que formàreu per riure-us-en. Tots esperen de Vós que els doneu el seu aliment al seu temps. Vós els el donareu, i el recolliran; obrireu la mà, i tots seran sadollats per la vostra bondat. Però quan girareu el vostre rostre, el trasbals els prendrà; retireu el vostre esperit, desapareixeran, i tornaran a la seva pols. Enviareu el vostre Esperit, seran creats, i renovareu la faç de la terra. Que la glòria del Senyor sigui eternament! El Senyor es complaurà en les seves obres. Ell qui mira la terra, i la fa tremolar, qui toca les muntanyes i fumegen. Cantaré al Senyor tota la meua vida, salmodiaré per al meu Déu mentre jo sigui. Que els meus pensaments li siguin agradables; trobaré les meves delícies en el Senyor. Que els pecadors desapareguin de la terra, com els impius, a fi que no n'hi hagi mai més. Beneeix el Senyor, ànima meua. El sol coneix l'hora de la seva posta. Heu posat la tenebra, i fou la nit. Que en són d'admirables les vostres obres, Senyor, heu fet totes les coses dins la vostra saviesa.

Glòria al Pare i al Fill i a l'Esperit Sant. Ara i sempre i pels segles dels segles. Amén. Al·leluia, al·leluia, al·leluia, glòria a Vós, o Déu. (**tres vegades**).

## GRAN ECTÈNIA

**D** En pau, preguem al Senyor.

**C Kyrie eleison (el mateix a la resta de les peticions).**

**D** Per la pau que ve dels cels i la salvació de les nostres ànimes, preguem al Senyor.

**D** Per la pau del món sencer, l'estabilitat de les santes Esglésies de Déu i la unió de tots, preguem al Senyor.

**D** Per aquesta santa casa, per tots els qui hi entren amb fe, pietat i temor de Déu, preguem al Senyor.

**D** Pel nostre patriarca N..., el nostre bisbe N..., l'orde venerable dels preveres, el diaconat en Crist, per tot el clergat i tot el poble, preguem al Senyor.

**D** Pel nostre país i els qui el governen, preguem al Senyor.

**D** Per aquesta ciutat (poble, monestir), per tota ciutat i contrada i pels que hi viuen en fe, preguem al Senyor.

**D** Per les estacions clements, l'abundor de fruits de la terra i els dies de pau, preguem al Senyor.

**D** Per aquells que són a la mar i als aires, els viatgers, els malalts, els presoners, per tots aquells que pateixen i per la salvació de tots, preguem al Senyor.

**D** Per ésser deslliurats de tota aflicció, enemistat, perill i necessitat, preguem al Senyor.

**D** Socorreu-nos, salveu-nos, tingueu pietat de nosaltres i guardeu-nos, o Déu, per la vostra gràcia.

**D** Invocant la nostra santíssima, tota pura, tota beneïda i gloriosa Sobirana, la Mare de Déu i sempre Verge, Maria, i tots els sants, confiïm-nos nosaltres mateixos, els uns als altres i tota la nostra vida a Crist, el nostre Déu.

**C** A Vós, Senyor.

**S** Perquè a Vós pertanyen tota glòria, honor i adoració, Pare, Fill i Esperit Sant, ara i sempre i pels segles dels segles.

**C** Amén

**(Lectura del saltiri: es llegeixen els salms previstos al typikon; els dies ordinaris es divideix el catisme en tres estances, tot intercalant entre la 1a i la 2a i entre aquesta i la 3a, "Glòria...ara i... al·leluia, al·leluia, glòria a Vós, o Déu -x3- kyrie eleison -x3-, glòria ...ara i... Amén." En acabar la 3a, "Glòria... ara i... al·leluia, al·leluia, al·leluia, glòria a Vós, o Déu." On és costum, es redueix la lectura del saltiri a una sola estança, o un salm si és molt llarg, i s'acaba com si es tractés de la 3a estança.)**

**(Els dissabtes al vespre, a les festes de la Mare de Déu i dels sants amb polyeleos, es canten els extractes del 1r catisme: "Benaventurat l'home...")**



## PETITA ECTÈNIA

**D** Encara i novament en pau, preguem al Senyor.

**C** Kyrie eleison.

**D** Socorreu-nos, salveu-nos, tingueu pietat de nosaltres i guardeu-nos, o Déu, per la vostra gràcia.

**C** Kyrie eleison.

**D** Invocant la nostra santíssima, tota pura, tota beneïda i gloriosa Sobirana, la Mare de Déu i sempre Verge, Maria i tots els sants, confiem-nos nosaltres mateixos, els uns als altres, i tota la nostra vida a Crist, el nostre Déu.

**C** A Vós, Senyor.

**S** Perquè a la vostra majestat pertanyen el regne, el poder i la glòria, Pare, Fill i Esperit Sant, ara i sempre i pels segles dels segles.

**C** Amén.

## SALMS DEL LLUERNARI

**(Extractes dels salms 140, 141, 129 i 116; s'intercalen estítxeres, els dies ordinaris 6, 3 extretes de l'octoec i 3 del menologi, o, si no n'hi ha, totes sis de l'octoec.)**

**(El diaca encensa l'altar, el santuari, i la nau mentre el cor canta el lluernari en el to corresponent de l'octoec, o bé en el to marcat al triode o al menologi; normalment es canten els dos primers versets del salm 140, i els altres són llegits els dies ordinaris o cantats en les grans festes.)**

**C** Senyor, a Vós us clamo, escolteu-me; escolteu-me, Senyor. Senyor, a Vós us clamo, escolteu-me; escolteu la meva pregària, quan clamo cap a Vós, escolteu-me, Senyor. Que la meva pregària s'elevi davant vostre com l'encens, i l'enlairament de les meves mans com el sacrifici de la tarda. Escolteu-me, Senyor.

**L** Establiu, Senyor, una vigilància a la meva boca, i una porta fortificada als meus llavis.

No inclineu el meu cor a paraules perverses, per a buscar excuses als meus pecats; als homes que cometen la iniquitat, i als caps de llur elecció, no m'ajuntaré pas.

Que el just em reprengui amb misericòrdia i em corregeixi, però que l'oli del pecador no es vessi damunt del meu cap; sense parar la meva pregària s'oposa als seus desitjos.

Els seus jutges han estat precipitats contra la pedra; escoltaran les meves paraules, perquè són dolces.

Com un terròs s'esberla contra el terra, així els seus ossos han estat dispersats prop dels inferns.

Cap a Vós, Senyor, giro els meus ulls, en Vós he posat la meva esperança, no arrabasseu la meva ànima.

Guardeu-me de la trampa que m'han parat, i dels enganys dels qui cometen la iniquitat. Els pecadors cauran dins llur xarxa, per mi, jo resto solitari fins el meu traspàs.

### **Salm 141**

Amb la meva veu, he cridat cap el Senyor, amb la meva veu, he suplicat al Senyor.

Vessaré la meva pregària en la seva presència, davant d'Ell exposaré la meva tribulació, quan el meu esperit defalleix; Vós coneixeu les meves senderes. Pel camí per on vaig, m'han amagat un parany.

Busco a la meva dreta i miro, i no hi ha ningú que em conegui. Enlloc puc fugir, i ningú busca salvar la meva ànima.

He clamat cap a Vós, Senyor, he dit: Vós sou la meva esperança, la meva part a la terra dels vius.

Sigueu atent a la meva pregària, perquè sóc humiliat amb excés; deslliureu-me dels qui em persegueixen, perquè són més forts que jo.

Feu sortir la meva ànima de la presó, perquè confessi el vostre Nom.

### **1a estítxera, si n'hi ha deu**

Els justos m'estan esperant, fins que em concediu la meva recompensa.

### **Estítxera**

### **Salm 129**

Des de les profunditats he clamat cap a Vós, Senyor, Senyor, escolteu la meva veu.

### **1a estítxera, si n'hi ha vuit**

Que la vostra oïda estigui atenta a la veu de la meva súplica.

### **Estítxera**

Si mireu les faltes, Senyor, Senyor, qui podrà subsistir?

Però prop de Vós es troba la propiciació.

### **1a estítxera, si n'hi ha sis**

A causa del vostre Nom us he esperat, Senyor, la meva ànima ha esperat la vostra paraula, la meva ànima ha posat la seva esperança en el Senyor.

## **Estítxera**

Des de la guàrdia del matí fins a la nit, des de la guàrdia del matí que Israel esperi el Senyor.

## **1a estítxera, si n'hi ha quatre**

Perquè prop del Senyor hi ha la misericòrdia, i prop d'Ell una abundant redempció.  
És Ell qui alliberarà Israel de totes les seves iniquitats.

## **Estítxera**

### **Salm 116**

Lloeu el Senyor totes les nacions, celebren-lo tots els pobles,

## **Estítxera**

perquè poderosa ha estat la seva misericòrdia envers nosaltres, i la veritat del Senyor roman pels segles dels segles.

## **Estítxera**

Glòria al Pare i al Fill i a l'Esperit Sant,

## **Doxastikon**

ara i sempre i pels segles dels segles. Amén.

## **Theotokion**

**(Si les vespres són festives, es fa la processó d'entrada, durant el theotokion, el mateix que es fa en unes vespres de vigílies de diumenge. Els dies ordinaris, el celebrant es col·loca davant les portes santes i diu:)**

**D Saviesa. Dempeus!**

## HIMNE VESPRAL

**C** Joiosa llum de la santa glòria del Pare immortal, celeste, sant, benaventurat, Jesús-Crist. Arribats a la posta del sol, veient la llum vespral, celebrem el Pare, el Fill i l'Esperit Sant, Déu. Sou digne en tots els temps de ser celebrat per les veus santes, Fill de Déu que doneu la vida, per això el món us glorifica.

**D** Estiguem atents.

**S** Pau a tots.

**C** I al vostre esperit.

## PROKIMENON

**D** Saviesa! Prokimenon en el ... to. **(I tot seguit diu el prokimenon del dia corresponent, i el cor respon de la manera habitual.)**

### **El dissabte vespre, to 6:**

- El Senyor ha entrat en el seu regne, vestit de majestat.
- El Senyor s'ha vestit de poder, ha lligat el poder als seus ronyons.

### **El diumenge al vespre, to 8:**

- Lloeu el Nom del Senyor, lloeu el Senyor, vosaltres el seus servidors.
- Els qui habiteu a la casa del Senyor, als atris de la casa del nostre Déu.

### **El dilluns al vespre, to 4:**

- El Senyor m'escoltarà quan cap a Ell dirigiré el meu clam.
- Quan us he invocat, m'heu escoltat, Déu de la meva justícia.

### **El dimarts al vespre, to 1:**

- La vostra misericòrdia em seguirà cada dia de ma vida.
- El Senyor és el pastor que em conduirà, no em manca res. A verdes prades m'ha fet romandre, prop de les aigües de repòs m'ha establert.

### **El dimecres al vespre, to 5:**

- O Déu, en el vostre Nom, salveu-me, i pel vostre poder, feu-me justícia.
- O Déu, escolteu la meva pregària, pareu l'orella a les paraules de la meva boca.

### **El dijous al vespre, to 6:**

- El meu ajut ve del Senyor, que ha fet el cel i la terra.
- Alço els ulls vers les muntanyes: d'on vindrà el meu ajut?

### **El divendres al vespre, to 7:**

- Perquè Vós sou, o Déu, el meu defensor, o Déu, la vostra misericòrdia em previndrà.
- Deslliureu-me dels meus enemics, o Déu, i rescateu-me dels qui s'aixequen contra meu.

**(Si hi ha lectures, es fan aquí. El diaca diu: "Saviesa", i després del títol, "Estiguem atents", i tot seguit el lector llegeix la perícopa corresponent.)**

**(Si s'ha fet entrada, el diaca diu la lletania ardent, que el cor respon amb tres kyrie eleison a partir de la tercera petició. Si no, es passa a la pregària següent i l'ectènia ardent es deixa per al final de l'ofici.)**

**L** Digneu-vos, Senyor, a guardar-nos aquesta tarda sense pecat. Vós sou beneït, Senyor, Déu dels nostres pares, el vostre Nom és lloat i glorificat pels segles dels segles. Amén. Sigui damunt nostre, Senyor, la vostra misericòrdia, perquè hem posat la nostra esperança en Vós.

Sou beneït, Senyor, ensenyeu-me els vostres manaments. Sou beneït, Senyor, feu-me comprendre els vostres manaments. Sou beneït, Senyor, il·lumineu-me pels vostres manaments. Senyor, la vostra misericòrdia és eterna, no menyspreu l'obra de les vostres mans.

A Vós la lloança, a Vós el càntic, a Vós la glòria, Pare, Fill i Esperit Sant, ara i sempre i pels segles dels segles. Amén.

### **ECTÈNIA DE LES DEMANDES**

**D** Acomplim la nostra pregària de la tarda davant el Senyor.

**C** Kyrie eleison.

**D** Socorreu-nos, salveu-nos, tingueu pietat de nosaltres i guardeu-nos, o Déu, per la vostra gràcia.

**C** Kyrie eleison.

**D** Que tot aquest vespre sigui perfecte, sant, bla i sense pecat, demanem al Senyor.

**C** Escolteu-nos Senyor **(el mateix amb totes les altres peticions)**.

**D** Un àngel de pau, guia fidel, guardià de les nostres ànimes i dels nostres cossos, demanem al Senyor.

**D** El perdó i la remissió dels nostres pecats i de les nostres transgressions, demanem al Senyor.

**D** Allò que és bo i útil per a les nostres ànimes i la pau per al món, demanem al Senyor.

**D** Acabar la nostra vida en la pau i la penitència, demanem al Senyor.

**D** Una fi cristiana, sense dolor, sense vergonya, blana i la nostra justificació davant el seu tron temible, demanem al Senyor.

**D** Invocant la nostra santíssima, tota pura, tota beneïda i gloriosa Sobirana, la Mare de Déu i sempre Verge, Maria, i tots els sants, confiem-nos nosaltres mateixos, els uns als altres i tota la nostra vida al Crist, el nostre Déu.

C A Vós, Senyor.

**S** Perquè sou un Déu bo i amic dels homes, i nosaltres us glorifiquem, Pare, Fill i Esperit Sant, ara i sempre i pels segles dels segles.

C Amén.

**S** Pau a tots.

C I al vostre esperit.

**D** Inclinem el cap davant el Senyor.

C Davant Vós, Senyor.

**S (En veu baixa)** Senyor, Déu nostre, heu inclinat els cels i heu baixat per a la salvació de la humanitat. Dirigiu la mirada sobre els vostres servidors i sobre la vostra heretat, perquè davant Vós, jutge temible i amic dels homes, inclinem el cap i dobleguem la nuca. No esperen l'ajut dels homes, sinó que compten amb la vostra misericòrdia i esperen la vostra salvació. Guardeu-nos aquesta tarda, aquesta nit i en tot temps de qualsevol enemic, de qualsevol acció hostil del diable, de les vanes reflexions i dels pensaments perversos.

**(En veu alta)** Que el poder del vostre regne sigui beneït i glorificat, Pare, Fill i Esperit Sant, ara i sempre i pels segles dels segles.

C Amén.

**(Els dies de festa, quan es celebra la vigília, es fa la processó de la lítia i el cor canta les estítxeres corresponents.)**

## **LÍLIA**

**D** Oh Déu, salveu el vostre poble i beneïu el vostre heretatge! En la vostra misericòrdia i compassió visiteu aquest món vostre; magnifiqueu el front dels cristians ortodoxos i feu davallar sobre nosaltres l'abundància de la vostra misericòrdia, per les oracions de la nostra sobirana totalment pura, la Mare de Déu i sempre Verge Maria; pel poder de la gloriosa i vivificant Creu; per la protecció de les venerables potències celestes i espirituals; del venerable i gloriós profeta Joan Baptista, el Precursor; dels sants i gloriosos Apòstols, dignes de tota lloança; dels nostres pares entre els sants, els grans bisbes i doctors ecumènics, Basili el Gran, Gregori el Teòleg i Joan Crisòstom; Atanasi i Ciril, patriarques d'Alexandria; del nostre pare entre els sants Nicolau el Taumaturg, arquebisbe de Mira, a Lícia; dels sants gloriosos i victoriosos màrtirs; dels nostres pares religiosos i teòfors; dels sants i justos avantpassats dels Seynor, Joaquim i Anna; de sant ... (patró d'aquest santuari o manestir) (aquí es poden afegir els sants particulars de la devoció de la parròquia, els sants del dia...) i de tots els sants; us preguem, Senyor, en l'abundor de la vostra misericòrdia, escolteu-nos, puix que som pecadors, us supliquem, tingueu pietat de nosaltres.

C Kyrie eleison (12 vegades)

**D** Us demanem també pel nostre bisbe ... i per tota la nostra fraternitat en Crist; per totes les ànimes cristianes en l'angoixa i la pena, i que imploren la misericòrdia i l'ajut de Déu; per la protecció d'aquesta casa i dels seus habitants; per la Pau i l'estabilitat del món sencer, la prosperitat de les santes esglésies de Déu; per la salvació i el sosteniment dels nostres pares i germans que treballen i fan el seu servei amb sol·licitud i temor de Déu; pels que són absents o en viatge; pel restabliment dels malalts; pel repòs, el consol, la felicitat memòria i el perdó dels pecats de tots els nostres pares i germans ortodoxos que ens han precedit en la fe, que reposen ací i arreu; per l'alliberament dels presoners; per tots els nostres germans en el seu ministeri, (per tots els que serveixen i han servit en aquest sant monestir) diguem:

**C** Kyrie eleison (**12 vegades**)

**D** Preguem també per aquest santuari, per tota ciutat i llogaret, perquè siguin protegits contra la malaltia, la fam, els terratrèmols, les inundacions, l'incendi, l'espasa, la invasió de l'enemic i la guerra civil, que el nostre Déu bo i amic dels homes ens sigui propici, indulgent i favorable, que allunyi tota còlera dirigida contra nosaltres, que ens deslliuri dels càstics justos que ens amenacen i que ens tingui pietat.

**C** Kyrie eleison (**3 vegades**)

**D** Preguem també perquè el Senyor escolti la nostra súplica, puix que som pecadors, i que tingui pietat de nosaltres.

**C** Kyrie eleison (**3 vegades**)

**(aquí es pot fer memòria dels vius i dels morts)**

**S** Escolteu-nos, oh Déu, Salvador nostre, esperança dels extrems de la terra i de les llunyanes illes. Oh Mestre, sigueu indulgent amb els nostres pecats, tingueu pietat de nosaltres, perquè sou un Déu ple de misericòrdia i d'amor per als homes, i us glorifiquem, Pare, Fill i Esperit Sant, ara i sempre ipels segles dels segles.

**C** Amén.

**S** Pau a tots.

**C** I al vostre esperit.

**D** Inclineu el cap davant el Senyor.

**C** Davant Vós, Senyor.

**S** Oh Mestre, ric en pietat, Senyor Jesús Crist, Déu nostre, per les oracions de la nostra sobirana totalment pura, la Mare de Déu i sempre Verge Maria; pel poder de la gloriosa i vivificant Creu; per la protecció de les venerables potències celestes i espirituals; del venerable i gloriós profeta Joan Baptista, el Precursor; dels sants i gloriosos Apòstols, dignes de tota lloança; dels nostres pares entre els sants, els grans

bisbes i doctors ecumènics, Basili el Gran, Gregori el Teòleg i Joan Crisòstom; Atanasi i Ciril, patriarques d'Alexandria; del nostre pare entre els sants Nicolau el Taumaturg, arquebisbe de Mira, a Lícia; dels sants gloriosos i victoriosos màrtirs; dels nostres pares religiosos i teòfors; dels sants i justos avantpassats dels Seynor, Joaquim i Anna; de sant .... (patró d'aquest santuari o manestir) (aquí es poden afegir els sants particulars de la devoció de la parròquia, els sants del dia...) i de tots els sants, acolliu amb bondat la nostra súplica, concedui-nos el perdó de les nostres faltes, protegiu-nos a l'ombra de les vostres ales, rebutgeu lluny de nosaltres l'enemic i l'adversari, doneu la pau a la nostra vida; Senyor, tingueu pietat de nosaltres i del món que és vostre, salveu les nostres ànimes, Vós totalment bo i amic dels homes.

C Amén.

**(La processó entra a l'Església amb el cant dels apòstics. El sacerdot i el diaca van al mig de la nau on s'han col·locat 5 pans, blat de forment, vi i oli.)**

## **APÒSTICS**

**(Es diuen les estítxeres dites *apòstics*, amb els seus versets, els dies ordinaris agafats del salm 122. Els dies de festa es diuen els versets apropiats, segons les indicacions del menologi, o del triode.)**

### **1r apòstic**

**(Del salm 122)**

v. Alço els ulls cap a Vós, que habiteu en el cel; mireu-los com els ulls dels esclaus vers la mà del seu amo. Com els ulls de la serventa vers la mà de la seva senyora, així els nostres ulls vers el Senyor, el nostre Déu, fins que tingui pietat de nosaltres.

### **2n apòstic**

v. Tingueu pietat de nosaltres, Senyor, tingueu pietat de nosaltres, perquè estem saturats de menyspreu, la nostra ànima és massa saturada dels sarcasmes dels satisfets, del menyspreu dels orgullosos.

Glòria al Pare i al Fill i a l'Esperit Sant.

### **Doxastikon, si n'hi ha**

Ara i sempre i pels segles dels segles. Amén.



## **Theotokion**

### **CÀNTIC DE SIMEÓ**

Ara, Mestre, deixeu anar en pau el vostre servidor, segons la vostra paraula, perquè els meus ulls han vist la vostra salvació, la que heu preparat davant totes les nacions; llum per il·luminar les nacions i glòria del vostre poble, Israel.

### **TRISAGI - ORACIÓ DOMINICAL**

**L** Sant Déu, Sant Fort, Sant Immortal, tingueu pietat de nosaltres (**tres vegades**).

Glòria al Pare i al Fill i a l'Esperit Sant, ara i sempre, i pels segles dels segles. Amén.

Santíssima Trinitat, tingueu pietat de nosaltres; Senyor, purifiqueu-nos dels nostres pecats; Mestre, perdoneu les nostres iniquitats; Sant, visiteu-nos i guariu les nostres debilitats per causa del vostre Nom.

Senyor, tingueu pietat (**tres vegades**). Glòria al Pare i al Fill i a l'Esperit Sant, ara i sempre i pels segles dels segles. Amén.

Pare nostre, que esteu en els cels, santificat sigui el vostre Nom, vingui el vostre regne, faci's la vostra voluntat així a la terra com es fa en el cel. El nostre pa d'aquest dia, doneu-nos-el avui. Perdoneu-nos els nostres deutes, així com nosaltres perdonem els nostres deutors. I no ens sotmeteu a la temptació, ans deslliureu-nos del maligne.

**S** Perquè a Vós pertanyen el regne, el poder i la glòria, Pare, Fill, i Esperit Sant, ara i sempre i pels segles dels segles.

**L** Amén.

**(En temps de Quaresma, vegeu la variant al final.)**

### **TROPARI**

**(Es diu el tropari i el theotokion del to corresponent. Si hi ha un sant al menologi, es canta el tropari del sant, després: "Glòria... ara i.." i el theotokion apolytikion del mateix to, segons el dia de la setmana; però si l'ofici del sant comporta gran doxologia, llavors el theotokion és el corresponent al diumenge del mateix to. Si no hi ha indicacions del tropari propi del dia, es canta:)**

**C** Alegreu-vos, Verge, Mare de Déu, o Maria plena de gràcia; el Senyor és amb Vós. Vós sou beneïda entre totes les dones i el fruit del vostre ventre és beneït, perquè heu donat a llum el Salvador de les nostres ànimes.

**(Si es celebra vigília el cor canta tres vegades: "Que el nom del Senyor sigui beneït..." i segueix l'hexasalm. Si hi ha artoklasia, el diaca diu "Preguem al Senyor", i la pregària de l'artoklasia abans d'aquest final.)**

## ARTOKLASIA

**D** Preguem a l'Senyor.

**C** Kyrie eleison.

**S** Senyor Jesús Crist, Déu nostre, que heu beneït els cinc pans al desert i associàreu cinc mil homes, beneïu Vós mateix aquests pans, el blat, el vi i l'oli; feu que abundin en aquesta ciutat (poble, país, sant monestir) i al món sencer que és vostre, i santifiqueu els que en mengin, car Vós beneïu i santifiqueu tot l'univers, oh Crist Déu nostre, i us glorifiquem, així com al vostre Pare sense principi i al Santíssim Esperit Bo i Vivificant, ara i sempre i pels segles dels segles.

**C** Amén.

## ECTÈNIA

**(Si no s'ha fet després de les lectures i abans de la pregària "Digneu-vos, Senyor..." Si s'ha fet entrada, es passa directament al comiat i la benedicció final.)**

**D** Tingueu pietat de nosaltres, o Déu, segons la vostra gran misericòrdia. Us demanem: Escolteu-nos i tingueu pietat.

**C** Kyrie eleison (**tres vegades; el mateix per a les peticions que segueixen**).

**D** Preguem també pel nostre patriarca N..., el nostre bisbe N..., pels sacerdots, els monjos i els nostres germans en Crist.

**D** Preguem també per obtenir misericòrdia, vida, pau, salut, protecció, perdó i remissió dels pecats dels servents de Déu, els membres d'aquesta parròquia.

**D** Preguem també pels santíssims patriarques ortodoxos de benaurada memòria, pels benaurats fundadors d'aquest sant temple, per tots els nostres pares i germans ortodoxos que reposen pietosament ací i en tot lloc.

**D** Preguem també pels que fan el bé en aquest sant i venerable temple, per tots els que hi treballen i hi canten i per tot el poble ací present que espera de Vós una gran i abundant misericòrdia.

**S (En veu baixa)** Senyor, Déu nostre, rebeu aquesta pregària urgent dels vostres servidors i tingueu pietat de nosaltres segons la immensitat de la vostra misericòrdia, i concediu-nos la vostra generositat, així com al vostre poble, que espera de Vós una abundant misericòrdia.

**(En veu alta)** Perquè sou un Déu de misericòrdia i amic de l'home, us glorifiquem, Pare, Fill i Esperit Sant, ara i sempre i pels segles dels segles.

**C** Amén.

**D** Saviesa!

C Beneïu.

S Que aquell que és beneït us beneeixi, Crist, Déu nostre, en tot temps, ara i sempre i pels segles dels segles.

C Amén. O Crist, el nostre Déu, enfortiu en la santa i vertadera fe tots els cristians piadosos i ortodoxos, així com aquesta santa assemblea, pels segles dels segles.

S Santíssima Mare de Déu, salveu-nos!

C Vós, més venerable que els querubins i incomparablement més gloriosa que els serafins, que sense màcula engendràreu Déu, el Verb; a Vós, veritablement Mare de Deu, us exaltem.

S Glòria a Vós, Crist Déu nostre, esperança nostra, glòria a Vós!

C Glòria al Pare i al Fill i a l'Esperit Sant. Ara i sempre i pels segles dels segles. Amén. Senyor, tingueu pietat (**tres vegades**). Pare, beneïu.

S Que el Crist, el nostre vertader Déu, per les pregàries de la seva Mare santíssima, tota pura i immaculada, dels sants gloriosos Apòstols, de sant N... de qui avui celebrem la memòria, dels sants i justos avantpassats del Senyor, Joaquim i Anna, i de tots els sants, tingui pietat de nosaltres i ens salvi, car Ell és bo i amic dels homes.

C Amén.

### **Variante per al temps de Quaresma**

#### **TROPARI**

C Alegreu-vos, Verge Mare de Déu, o Maria plena de gràcia, el Senyor és amb Vós. Vós sou beneïda entre totes les dones i el fruit del vostre ventre és beneït, perquè heu donat a llum el Salvador de les nostres ànimes.

Glòria al Pare i al Fill i a l'Esperit Sant.

Sant Joan, Vós, que heu batejat el Crist, pregueu per nosaltres, perquè siguem deslliurats dels nostres pecats, perquè heu rebut la gràcia d'intercedir per nosaltres.

Ara i sempre i pels segles dels segles. Amén

Pregueu per nosaltres, sants Apòstols, i vosaltres, tots els sants, perquè siguem deslliurats de tots els perills i les angoixes; perquè us correspon d'intercedir per nosaltres davant el Salvador.

Sota la vostra protecció trobem refugi, o Mare de Déu. No menyspreu les pregàries que us adrecem enmig de les nostres penes. Deslliureu-nos de tot perill, o Verge pura, entre totes beneïda.

**L** Kyrie eleison (x 40) Glòria al Pare... ara i sempre... Vós, més venerable que els querubins i incomparablement més gloriosa que els serafins, qui sense màcula engendràreu Déu, el Verb; a Vós, veritablement Mare de Déu, us exaltem. En el nom del Senyor, Pare, beneïu.

**S** Que aquell que és beneït us beneeixi...

**L** Rei celeste, afermeu la fe dels cristians ortodoxos, apaivagueu les nacions, doneu la pau al món, guardeu aquesta ciutat, poseu al mig dels justos els nostres pares i els nostres germans difunts, i rebeu-nos en la penitència i l'acció de gràcies. Vós, que sou bo i amic dels homes.

### **PREGÀRIA DE SANT EFREM**

Senyor i Mestre de la meva vida, no m'abandoneu a l'esperit de peresa, de descoratjament, de dominació o de paraula vana.

**(Gran metania)**

Doneu en canvi al vostre servidor un esperit de castedat, d'humilitat, de paciència i de caritat.

**(Gran metania)**

O Senyor i Rei, concediu-me de veure les meves faltes i de no jutjar el meu germà. Perquè Vós sou beneït pels segles dels segles. Amén.

**(Gran metania)**

**(Els diumenges es fa aquí el comiat final:**

**S** Glòria a Vós o Crist, Déu nostre, glòria a Vós.

**C** Glòria al Pare... etc.

**Els altres dies:)**

**(Tot fent dotze petites metanies:)**

O Déu, purifiqueu-me, que sóc pecador. (x 12)

Senyor i Mestre de la meva vida, no m'abandoneu a l'esperit de peresa, de descoratjament, de dominació o de paraula vana. Doneu, en canvi, al vostre servidor un esperit de castedat, d'humilitat, de paciència i de caritat. O Senyor i Rei, concediu-me de veure les meves faltes i de no jutjar el meu germà. Perquè Vós sou beneït pels segles dels segles. Amén.

**(Gran metania)**

### **(Trisagi i pregària del Senyor)**

**L** Kyrie eleison (**x 12**) Santíssima Trinitat, majestat consubstancial, reialesa indivisible, font de tots els béns, concediu la vostra benvolença al pecador que jo sóc, confirmeu i instruiu el meu cor, aparteu de mi tota màcula, il·lumineu la meva intel·ligència perquè sense parar us canti i us glorifiqui, tot adorant-vos i dient: Un sol Sant, un sol Senyor, Jesús Crist, per la glòria de Déu Pare. Amén.

**L** Que el nom del Senyor sigui beneït des d'ara i per sempre (**x 3**).

**L** Glòria al Pare... ara i...

### **Salm 33**

Beneiré el Senyor en tot temps, la seva lloança no cessarà a la meva boca.

La meva ànima es glorificarà en el Senyor; que els dolços m'escoltin i se n'alegrin.

Magnifiqueu amb mi el Senyor, i exaltem junts el seu Nom.

He buscat el Senyor, Ell m'ha escoltat, m'ha deslliurat de totes les meves tribulacions.

Apropeu-vos a Ell, i sigueu il·luminats, i els vostres rostres no seran coberts de vergonya.

Heus ací un pobre que ha cridat, i el Senyor l'ha escoltat; de totes les seves tribulacions l'ha salvat.

L'àngel del Senyor establirà el seu camp al voltant dels qui el temen, i els deslliurarà.

Tasteu i veieu com és de dolç el Senyor; benaurat l'home que posa en Ell la seva esperança!

Temeu el Senyor, vosaltres, els seus sants, perquè res no manca als qui el temen.

Els rics han esdevingut pobres i afamats, però els qui busquen el Senyor no seran privats de cap bé.

Veniu fills meus, escolteu-me; us ensenyaré el temor del Senyor.

Qui és l'home que vol la vida, que desitja veure dies de felicitat?

Guarda la llengua del mal, i els llavis, perquè no diguin falsedat;

aparta't del mal, i fes el bé, busca la pau i persegueix-la.

Els ulls del Senyor són sobre els justos; i les seves orelles estan atentes a la seva súplica.

Però el rostre del Senyor es torna contra aquells que fan el mal, per suprimir de la terra llur record.

Els justos han cridat, i el Senyor els ha escoltat, els ha deslliurat de totes les seves tribulacions.

El Senyor és a prop dels que tenen el cor trencat, i salvarà els que són humils d'esperit.

Nombroses són les tribulacions dels justos, però el Senyor els deslliurarà de totes.

El Senyor vetlla sobre tots els seus ossos, ni un de sol es trencarà.

Funesta serà la mort dels pecadors, i els qui odien els justos ensopegaran.

El Senyor rescatarà l'ànima dels seus servidors; no ensopegarà cap dels qui posen en Ell la seva esperança.

**S** Saviesa!

**C** En veritat és digne de celebrar-vos, o Mare de Déu, sempre benaurada i tota pura, i Mare del nostre Déu.

**S** Santíssima Mare de Déu, salveu-nos.

**C** Vós, més venerable que els querubins i incomparablement més gloriosa que els serafins, qui sense màcula engendràreu Déu, el Verb; a Vós, veritablement Mare de Déu, us magnifiquem.

**S** Glòria a Vós, Crist Déu nostre, esperança nostra, glòria a Vós!

**C** Glòria al Pare i al Fill i a l'Esperit Sant, ara i sempre i pels segles dels segles. Amén. Senyor, tingueu pietat (**tres vegades**). Pare, beneïu.

**S** Que el Crist, el nostre vertader Déu, per les pregàries de la seva Mare santíssima, tota pura, dels sant gloriosos Apòstols, de sant N... de qui avui celebrem la memòria, dels sants i justos avantpassats del Senyor, Joaquim i Anna, i de tots els sants, ens tingui pietat i ens salvi, car Ell és bo i amic dels homes.

**C** Amén.

# **PETITES COMPLETES**

## PETITES COMPLETES

**L** Pare, beneïu!

**S** Beneït sigui el nostre Déu, en tot temps, ara i sempre i pels segles dels segles!  
(**En absència de sacerdot, el lector diu: "Per les pregàries dels nostres sants Pares, Senyor Jesús Crist, Déu nostre, tingueu pietat de nosaltres."**)

**L** Amén

Glòria a Vós, o Déu nostre, glòria a Vós! <sup>1</sup>

Rei del cel, Consolador, Esperit de Veritat, Vós, que sou present arreu i que ho ompliu tot, Tresor de béns i dador de vida, veniu i habiteu en nosaltres, purifiqueu-nos de tota màcula i salveu les nostres ànimes; Vós, que sou bondat.

Sant Déu, Sant Fort, Sant Immortal, tingueu pietat de nosaltres (**tres vegades**).

Glòria al Pare i al Fill i a l'Esperit Sant, ara i sempre i pels segles dels segles.

Amén.

Santíssima Trinitat, tingueu pietat de nosaltres; Senyor, purifiqueu-nos dels nostres pecats; Mestre, perdoneu les nostres iniquitats; Sant, visiteu-nos i guarieu les nostres debilitats per causa del vostre Nom.

Senyor, tingueu pietat (**tres vegades**). Glòria al Pare i al Fill i a l'Esperit Sant, ara i sempre i pels segles dels segles. Amén.

Pare nostre, que esteu en els cels, santificat sigui el vostre Nom, vingui a nosaltres el vostre regne, faci's la vostra voluntat així a la terra com es fa en el cel. El nostre pa d'aquest dia, doneu-nos-el avui. Perdoneu-nos els nostres deutes, així com nosaltres perdonem els nostres deutors. I no ens sotmeteu a la temptació, ans deslliureu-nos del maligne.

**S** Perquè a Vós pertanyen el regne, el poder i la glòria, Pare, Fill i Esperit Sant, ara i sempre i pels segles dels segles.

**L** Amén. Senyor, tingueu pietat (**dotze vegades**).

### SALMÒDIA

---

<sup>1</sup> Durant el temps pasqual, des del Diumenge de les Mirròfores fins al Diumenge del Cec de naixement, es diu tres vegades el tropari pasqual en lloc del "Rei del cel..".



Veniu, adorem, prosternem-nos davant Déu, el nostre Rei!  
Veniu, adorem, prosternem-nos davant Crist, el nostre Rei i el nostre Déu!  
Veniu, adorem, prosternem-nos davant el mateix Crist, el nostre Rei i el nostre Déu!

### **Salm 50**

Tingueu pietat de mi, o Déu, segons la vostra gran misericòrdia, i dins la vostra immensa compassió, esborreu el meu pecat.  
Renteu-me un cop més de la meva iniquitat, i purifiqueu-me del meu pecat.  
Puix que conec la meva iniquitat i el meu pecat és constantment davant meu.  
Només contra Vós he pecat i he fet el mal sota els vostres ulls.  
Així sereu trobat just en les vostres paraules i sereu vencedor quan hom us jutjarà.  
Mireu, he estat concebut en la iniquitat, quan ma mare m'infantà jo ja era dins el pecat.  
Però Vós estimeu la veritat: Vós m'heu revelat els misteris i els secrets de la vostra saviesa.  
Em ruixareu amb l'hisop, i seré purificat, em rentareu i esdevindrà més blanc que la neu.  
Em fareu sentir paraules de joia i alegria, i exultaran els ossos humiliats.  
Gireu el vostre rostre dels meus pecats, esborreu totes les meves iniquitats.  
Creeu en mi un cor pur, o Déu, i renoveu dins el meu pit un esperit recte.  
No m'aparteu lluny del vostre rostre, i no retireu de mi el vostre Esperit Sant.  
Doneu-me la joia de la vostra salvació i fortifiqueu-me amb l'Esperit sobirà.  
Mostraré els vostres camins als pecadors, i els impius tornaran a Vós.  
Allibereu-me de la sang, o Déu, Déu de la meva salvació, i la meva llengua exultarà per la vostra justícia.  
Senyor, obriu els meus llavis i la meva boca proclamarà la vostra lloança.  
Si haguéssiu desitjat un sacrifici, us l'hauria ofert, però Vós no us complaeu en els holocaustos.  
El sacrifici que convé a Déu, és un esperit destrossat; Déu no menysprea un cor desfet i humiliat.  
Concediu els vostres beneficis a Sió dins la vostra benvolença, Senyor, i que siguin aixecats de nou els murs de Jerusalem;  
llavors Vós us complaureu en els sacrificis de justícia, en l'oblació i els holocaustos;  
llavors hom oferirà vedells sobre el vostre altar.

### **Salm 69**

O Déu, estigueu atent a socórrer-me, Senyor, veniu de pressa a ajudar-me.  
Que s'avergonyeixin i siguin confosos els qui busquen la meva ànima;  
Que tornin enrere i siguin coberts de vergonya els qui em volen mal; que tot d'una tornin enrere i s'avergonyeixin els qui em diuen: Molt bé, molt bé!  
Que exultin d'alegria en Vós tots els qui us busquen, o Déu, i que diguin sense parar:  
Que el Senyor sigui magnificat! els qui estimen la vostra salvació.  
Per mi, sóc pobre i indigent, o Déu, veniu a socórrer-me.  
Vós sou el meu socors i el meu alliberador, Senyor, no tardeu a venir!

### **Salm 142**

Senyor, escolteu la meva pregària, presteu oïdes a la meva súplica, en la vostra veritat, escolteu-me en la vostra justícia.

I no entreu pas en judici amb el vostre servidor, perquè cap dels vius serà trobat just davant Vós.

Perquè l'enemic ha perseguit la meva ànima, fins el terra ha humiliat la meva vida.

M'ha fet sojornar a les tenebres com els morts dels dies passats.

I dins meu el meu esperit ha estat pres per l'acció el meu cor torbat dintre meu.

M'he recordat dels dies d'altres temps, he meditat sobre totes les vostres obres, obre l'obra de les vostres mans jo meditava.

He allargat les mans cap a Vós, la meva ànima és davant vostre com terra sense aigua.

Afanyeu-vos, Senyor, a escoltar-me, el meu esperit flaqueja.

No aparteu de mi el vostre semblant, que no sigui com aquells que davallen a la fossa.

Feu-me entendre al matí la vostra misericòrdia, perquè en Vós he posat la meva esperança.

Feu-me conèixer el camí per on he d'anar, perquè cap a Vós he elevat la meva ànima.

Deslliureu-me dels enemics, Senyor, prop de Vós he buscat refugi.

Ensenyeu-me a fer la vostra voluntat, perquè Vós sou el meu Déu.

El vostre Esperit bo em conduirà per la terra de rectitud.

A causa del vostre Nom, Senyor, Vós em fareu viure; en la vostra justícia, fareu sortir la meva ànima de la tribulació;

i en la vostra misericòrdia, destruïeu els meus enemics, fareu morir tots els que constrenyen la meva ànima, perquè sóc el vostre servidor.

## PETITA DOXOLOGIA

Glòria a Déu a dalt dels cels, i pau a la terra, i bona voluntat entre els homes. Us cantem, us beneïm, us adorem, us glorifiquem, us donem gràcies per la vostra immensa glòria.

Senyor, Rei del cel, Pare totpoderós; Senyor, Fill únic, Jesús Crist i Esperit Sant; Senyor, Anyell de Déu, Fill del Pare; Vós, que porteu el pecat del món, tingueu pietat de nosaltres; Vós, que porteu el pecat del món, rebeu la nostra pregària; Vós, que seieu a la dreta del Pare, tingueu pietat de nosaltres. Perquè només Vós sou Sant, només Vós sou Senyor, Jesús Crist, en la glòria de Déu Pare. Amén.

Us beneiré cada dia i lloaré el vostre Nom pels segles dels segles.

Senyor, heu estat per a nosaltres un refugi de generació en generació.

Jo he dit: Senyor, tingueu pietat de mi, guarïu la meva ànima, perquè he pecat contra Vós.

Prop de Vós he buscat refugi. Ensenyeu-me a fer la vostra voluntat, perquè Vós sou el meu Déu.

Perquè prop de Vós hi ha la font de la vida, i en la vostra llum veurem la llum, esteneu la vostra misericòrdia damunt d'aquells qui us coneixen.

Digneu-vos, Senyor, a guardar-nos aquest dia sense pecat. Vós sou beneït, Senyor, Déu dels nostres pares; el vostre Nom és lloat i glorificat pels segles dels segles. Amén.

Que la vostra misericòrdia, Senyor, vingui sobre nosaltres, tal com nosaltres hem posat en Vós el nostre esperit.

Sou beneït, Senyor; feu-me comprendre els vostres manaments (**tres vegades**).

Senyor, la vostra misericòrdia és eterna; no menyspreu l'obra de les vostres mans.

A Vós la lloança, a Vós el càntic, a Vós la glòria, Pare, Fill i Esperit Sant, ara i sempre i pels segles dels segles. Amén.

## SÍMBOL DE LA FE

Crec en un sol Déu, Pare Totpoderós, creador del cel i de la terra i de totes les coses visibles i invisibles.

I en un sol Senyor Jesús-Crist, Fill Unigènit de Déu, nascut del Pare abans de tots els segles. Llum de llum, Déu vertader de Déu vertader, engendrat, no pas creat, consubstancial al Pare per qui tot ha estat fet. Qui per nosaltres els homes i per la nostra salvació descendí dels cels, s'encarnà de l'Esperit Sant i de Maria la Verge i es féu home. Fou crucificat per nosaltres sota Ponci Pilat, sofrí i fou sepultat i ressuscità al tercer dia segons les Escriptures. I pujà al cel i s'està assegut a la dreta del Pare. I tornarà en glòria a jutjar els vius i els morts. I el seu Regne no tindrà fi.

I en l'Esperit Sant, Senyor, que dóna la vida, que procedeix del Pare, que és adorat i glorificat amb el Pare i el Fill, i que parlà pels Profetes.

En l'Església una, santa, catòlica i apostòlica. Confesso un sol baptisme per a la remissió dels pecats. Espero la resurrecció dels morts i la vida del segle venidor. Amén.

## CÀNON

**Del menologi o de la Mare de Déu, acabat amb el següent tropari:**

En veritat és digne de celebrar-vos, o Mare de Déu, benaurada i puríssima i Mare del nostre Déu. Vós més venerable que els querubins i incomparablement més gloriosa que els serafins; qui sense màcula engendràreu Déu, el Verb; a Vós, veritablement Mare de Déu, us exalcem.

Sant Déu, Sant Fort, Sant Immortal, tingueu pietat de nosaltres (**tres vegades**).

Glòria al Pare i al Fill i a l'Esperit Sant, ara i sempre i pels segles dels segles. Amén. Santíssima Trinitat, tingueu pietat de nosaltres; Senyor, purifiqueu-nos dels nostres pecats; Mestre, perdoneu les nostres iniquitats; Sant, visiteu-nos i guarieu les nostres debilitats per causa del vostre Nom.

Senyor, tingueu pietat (**tres vegades**). Glòria al Pare i al Fill i a l'Esperit Sant, ara i sempre i pels segles dels segles. Amén.

Pare nostre, que esteu en els cels, santificat sigui el vostre Nom, vingui el vostre regne, faci's la vostra voluntat així a la terra com es fa en el cel. El nostre pa d'aquest dia, doneu-nos-el avui. Perdoneu-nos els nostres deutes, així com nosaltres perdonem els nostres deutors. I no ens sotmeteu a la temptació, ans deslliureu-nos del maligne.

**S** Perquè a Vós pertanyen el regne, el poder i la glòria, Pare, Fill i Esperit Sant, ara i sempre i pels segles dels segles.

**L** Amén.

## TROPARIS

**Els dies de festa, el kontakion.**

**El dissabte al vespre, el kontakion del diumenge (grecs, l'hypakoi del diumenge).**

**Els dies ordinaris,<sup>2</sup> el tropari del titular de l'església, el del menologi i els troparis següents:**

---

<sup>2</sup> Segons l'edició de Diaconia Apostòlica (P. Guillaume), els dijous al vespre, en una església dedicada a la Mare de Déu, es canta :

### **Troparis (To 4)**

Déu dels nostres pares, la clemència del qual sempre obra per a nosaltres, no allunyeu de nosaltres la vostra misericòrdia, ans al contrari: gràcies a llurs pregàries, dirigiu la nostra vida en la pau.

Al món sencer la vostra Església s'ha revestit, per la sang dels màrtirs, com de porpra i lli preciós; i a través d'ells us crida: Envieu la vostra compassió al vostre poble, doneu la pau a la vostra ciutat i, a les nostres ànimes, la gran misericòrdia.

Glòria al Pare i al Fill i a l'Esperit Sant.

### **Kontakions (To 8)**

Amb els sants, o Crist, concediu el repòs a les ànimes dels vostres servidors allà on no hi ha ni pena ni tristor, ni gemecs, sinó la vida sense fi.

Ara i sempre i pels segles dels segles. Amén.

(To 1) Per les pregàries de tots els sants, i de la Mare de Déu, concediu-nos la vostra pau, Senyor, i tingueu pietat de nosaltres. Vós, l'únic compassiu.

**Els divendres al vespre, després del tropari del titular de l'església, es diuen els troparis següents:**

### **Tropari (To 2)**

Apòstols, màrtirs i profetes, jerarques, sants i justos, i vosaltres, santes dones, glorio-sament heu combatut fins al final i guardat la fe. Vosaltres, que teniu tota la confiança prop del Senyor, pregueu-li per nosaltres, a Ell, que és bo, perquè salvi les nostres ànimes.

Glòria al Pare i al Fill i a l'Esperit Sant.

### **Kontakions (To 8)**

Amb els sants, o Crist, concediu el repòs a les ànimes dels vostres servidors allà on no hi ha ni pena ni tristor, ni gemecs, sinó la vida sense fi.

Ara i sempre i pels segles dels segles. Amén.

(To 8) Com primícies de la naturalesa, Senyor, autor de la creació, l'univers us ofereix els màrtirs teòfors. Per les seves pregàries guardeu la vostra Església, el vostre poble, en una pau profunda; per la Mare de Déu, o ric en pietat!

## **PREGÀRIES**

**L** Senyor, tingueu pietat (**quaranta vegades**).

Vós, que en tot temps i a tothora, tant en el cel com a la terra sou adorat i glorificat, o Crist Déu, infinitament pacient, ple d'amor i de misericòrdia; Vós, que estimeu els justos i teniu pietat dels pecadors; Vós, que crideu tothom a la salvació amb la promesa dels béns futurs; Senyor, rebeu també les nostres pregàries en aquesta hora del dia i dirigiu els nostres passos segons els vostres manaments. Santifiqueu les nostres ànimes i purifiqueu els nostres cossos, redreceu els nostres pensaments, aclariu les nostres idees, deslliureu-nos de tota aflicció, de qualsevol mena de mal i

---

- Tropari de la Creu (del divendres): "Senyor, salveu el vostre poble i beneïu el vostre heretatge ..."

- Tropari de la Mare de Déu,

- i els comuns: "Déu dels nostres pares....."

de turment. Protegiu-nos amb la defensa dels vostres sants àngels a fi que, guardats i conduïts pel seu ordre, arribem a la unitat de la fe i al coneixement de la vostra inaccessible glòria; perquè Vós sou beneït pels segles dels segles. Amén.

Senyor, tingueu pietat (**tres vegades**). Glòria al Pare i al Fill i a l'Esperit Sant, ara i sempre i pels segles dels segles. Amén.

Vós, més venerable que els querubins i incomparablement més gloriosa que els serafins, qui sense màcula engendràreu Déu, el Verb; a Vós, veritablement Mare de Déu, us exaltem.

En el Nom del Senyor, Pare, doneu-nos la benedicció!

**S** Que Déu ens sigui compassiu i ens beneeixi, que faci lluir la seva faç damunt nostre i que tingui pietat de nosaltres.

**L** Amén.

### **Si no hi ha sacerdot, es diu:**

Per les pregàries dels nostres sants pares, Senyor Jesús-Crist, nostre Déu, tingueu pietat de nosaltres.

**Per la Quaresma, s'intercala aquí la pregària de sant Efreem i el que segueix fins a: "Senyor, tingueu pietat" (dotze vegades).**

### **Pregària de sant Efreem**

Senyor i Mestre de la meua vida, no m'abandoneu a l'esperit de peresa, de desànim, de dominació i de paraula vana (**gran metania**);

ans doneu al vostre servent un esperit de castedat, d'humilitat, de paciència i de caritat (**gran metania**).

Sí, Senyor i Rei, feu-me veure les meves faltes i no jutjar el meu germà. Vós, que sou beneït pels segles dels segles. Amén (**gran metania**).

**Dotze metanies petites i repetició de la pregària sencera amb una gran metania al final.**

Sant Déu, Sant Fort, Sant Immortal, tingueu pietat de nosaltres (**tres vegades**).

**Glòria al Pare i al Fill i a l'Esperit Sant, ara i sempre i pels segles dels segles. Amén.**

Santíssima Trinitat, tingueu pietat de nosaltres; Senyor, purifiqueu-nos dels nostres pecats; Mestre, perdoneu les nostres iniquitats; Sant, visiteu-nos i guariu les nostres debilitats per causa del vostre Nom.

Senyor, tingueu pietat (**tres vegades**). Glòria al Pare i al Fill i a l'Esperit Sant, ara i sempre i pels segles dels segles. Amén.

Pare nostre, que esteu en els cels, santificat sigui el vostre Nom, vingui el vostre regne, faci's la vostra voluntat així a la terra com es fa en el cel. El nostre pa d'aquest dia, doneu-nos-el avui. Perdoneu-nos els nostres deutes, així com nosaltres perdonem els nostres deutors. I no ens sotmeteu a la temptació, ans deslliureu-nos del maligne.

**S** Perquè a Vós pertanyen el regne, el poder i la glòria, Pare, Fill i Esperit Sant, ara i sempre i pels segles dels segles.

**L** Amén. Senyor, tingueu pietat (**dotze vegades**).

### **Pregària a la santíssima Mare de Déu, de Pau de l'Evergèt**

O Tota Pura, sense taca, sense màcula, immaculada, Verge sobirana, esposa de Déu, pel vostre infantament meravellós heu unit el Déu-Verb als homes i retornat als cels la

nostra naturalesa exiliada. O Vós, única esperança dels desesperats, socors dels oprimits, protecció vigilant dels qui tenen confiança en Vós, refugi de tots els cristians, no rebeu amb disgust el pecador que sóc, maleït, del tot corromput, de pensaments i de paraules, d'accions vergonyoses, i esdevingut, per lleugeresa d'esperit, esclau dels plaers de la vida. Ans Vós, Mare del Déu amic dels homes, en el vostre amor benvolent, tingueu pietat de mi, pecador i pròdig; rebeu la meva súplica encara que sigui proferida per llavis tacats. Fent servir la vostra autoritat maternal, supliqueu al vostre Fill, el nostre Mestre i Senyor, que m'obri a mi també les entranyes del seu amor i la seva bondat, sense aturar-se en les meves nombroses faltes; que em torni a conduir al penediment i que em consideri com un fidel artesà de la seva voluntat. Assistiu-me sempre amb la vostra misericòrdia, amb la vostra compassió, amb el vostre amor benvolent. En aquesta vida, sigueu l'ajut i el calorós socors, el baluard contra els assalts de l'enemic, la guia cap a la salvació. A l'hora de la mort, sigueu qui envolti l'agonia de la meva ànima, qui foragiti de lluny les visions tenebroses dels esperits malvats. El dia terrible del judici, sigueu qui em deslliuri de la pena eterna, i qui em designi com a hereu de la glòria inefable del vostre Fill Déu nostre. Que ho obtingui, o Sobirana meva, santíssima Mare de Déu, per la vostra mediació i la vostra protecció, per la gràcia i l'amor pels homes del vostre Fill únic, Senyor nostre, Déu nostre i Salvador Jesús-Crist.

A Ell retornen tota glòria, tot honor i tota adoració, així com al seu Pare i al seu Esperit Santíssim, bo i vivificant, ara i sempre i pels segles dels segles! Amén.

#### **Pregària a nostre Senyor Jesús-Crist, d'Antiochus de la Pandecte**

Concediu-nos també, o Mestre, a l'hora en què ens lliurem a la son, el repòs de l'ànima i del cos; preserveu-nos de l'obscur son del pecat, de qualsevol gaudi tenebrós i nocturn. Apaivagueu els impulsos de les passions, apagueu les fletxes inflamades del maligne, llançades amb astúcia contra nosaltres. Reprimiu les revoltes de la nostra carn, adormiu tots els pensaments terrestres i materials. Concediu-nos, o Crist, un esperit vigilant, assenyats pensaments, un cos sobri, un son tranquil, lliure de tota imaginació diabòlica. Feu-nos aixecar a l'hora de la pregària, fermes en els vostres preceptes i tot guardant intacte el record de la vostra voluntat. Concediu-nos de celebrar la vostra glòria durant tota la nit, de cantar, de beneir i de glorificar el vostre Nom venerable i magnífic, Pare, Fill i Esperit Sant, ara i sempre i pels segles dels segles! Amén.

#### **Pregària a la Mare de Déu**

O del tot gloriosa, sempre Verge, Mare de Déu del tot beneïda, presenteu la nostra pregària al vostre Fill i Déu nostre, i pregueu-li, per la vostra gràcia, que salvi les nostres ànimes!

#### **Pregària de sant Joannice**

La meva esperança és el Pare; el meu refugi, el Fill; el meu baluard, l'Esperit Sant. Trinitat Santa, glòria a Vós!

En Vós poso tota la meva esperança, o Mare de Déu; guardeu-me sota la vostra protecció!

#### **COMIAT**

**S** Glòria a Vós, Crist Déu, esperança nostra, glòria a Vós!

- L** Glòria al Pare i al Fill i a l'Esperit Sant, ara i sempre i pels segles dels segles.  
Amén.  
Senyor, tingueu pietat (**tres vegades**).
- S** Que el Senyor, el nostre vertader Déu, (ressuscitat d'entre els morts)<sup>3</sup> per les pregàries de la seva Mare tota pura i immaculada, dels sants i gloriosos Apòstols, dignes de tota lloança, i de tots els sants, tingui pietat de nosaltres i ens salvi, car Ell és bo i amic dels homes!
- L** Amén.

## **PERDÓ I ECTÈNIA**

### **El superior fa una gran metania i diu:**

Beneïu-me, pares i germans sants, i perdoneu-me, que sóc pecador.

**Tots:** Que Déu us perdoni, pare sant.

### **Dos a dos, els germans van davant el superior, fan una gran metania i diuen:**

Beneïu-me, pare sant, i perdoneu-me, que sóc pecador.

### **Tots li besen la mà; el superior respon a cadascú:**

Que Déu us perdoni, pare (germà) sant.

### **Ectènia**

- S** Preguem per la pau del món.
- C** Senyor, tingueu pietat (**per a totes les peticions**).
- S** Pels nostres sobirans i els qui ens governen, per tots els cristians pietosos i ortodoxos.
- S** Pel nostre bisbe N..., i tota la nostra fraternitat en Crist.
- S** Pels nostres germans i pares absents.
- S** Pels qui ens serveixen i ens han servit.
- S** Pels qui ens odien i pels qui ens estimen.
- S** Pels qui ens han demanat, malgrat la nostra indignitat, que preguem per ells.
- S** Per la llibertat dels presoners.
- S** Pels qui són a la mar.
- S** Pels qui són immobilitzats per la malaltia.
- S** Preguem també per l'abundor de fruits de la terra.
- S** Per tots els nostres pares i germans ortodoxos que s'han adormit abans que nosaltres, que reposen ací i arreu.
- S** Diguem també, per nosaltres mateixos:
- C** Senyor, tingueu pietat (**tres vegades**).
- S** Per les pregàries dels nostres sants pares, Senyor Jesús-Crist, tingueu pietat de nosaltres.
- C** Amén.

---

<sup>3</sup> "Ressuscitat d'entre els morts" només es diu el diumenge i en temps pasqual.

# GRANS COMPLETES



# GRANS COMPLETES

- L** Pare, beneïu!
- S** Beneït sigui el nostre Déu, en tot temps, ara i sempre i pels segles dels segles!  
(**En absència de sacerdot, el lector diu: "Per les pregàries dels nostres sants Pares, Senyor Jesús Crist, Déu nostre, tingueu pietat de nosaltres."**)
- L** Amén  
Glòria a Vós, o Déu nostre, glòria a Vós!  
Rei del cel, Consolador, Esperit de Veritat, Vós, que sou present arreu i ho ompliu tot, tresor de béns i dador de vida, veniu i habiteu en nosaltres, purifiqueu-nos de tota màcula i salveu les nostres ànimes; Vós, que sou bondat.  
Sant Déu, Sant Fort, Sant Immortal, tingueu pietat de nosaltres (**tres vegades**).  
Glòria al Pare i al Fill i a l'Esperit Sant, ara i sempre i pels segles dels segles.  
Amén.  
Santíssima Trinitat, tingueu pietat de nosaltres; Senyor, purifiqueu-nos dels nostres pecats; Mestre, perdoneu les nostres iniquitats; Sant, visiteu-nos i guarieu les nostres debilitats per causa del vostre Nom.  
Senyor, tingueu pietat (**tres vegades**). Glòria al Pare i al Fill i a l'Esperit Sant, ara i sempre i pels segles dels segles. Amén.  
Pare nostre, que esteu en els cels, santificat sigui el vostre Nom, vingui el vostre regne, faci's la vostra voluntat així a la terra com es fa en el cel. El nostre pa d'aquest dia, doneu-nos-el avui. Perdoneu-nos els nostres deutes, així com nosaltres perdonem els nostres deutors. I no ens sotmeteu a la temptació, ans deslliureu-nos del maligne.
- S** Perquè a Vós pertanyen el regne, el poder i la glòria, Pare, Fill i Esperit Sant, ara i sempre i pels segles dels segles.
- L** Amén. Senyor, tingueu pietat (**dotze vegades**).

## SALMÒDIA

Veniu, adorem, prosternem-nos davant Déu, el nostre Rei!  
Veniu, adorem, prosternem-nos davant Crist, el nostre Rei i el nostre Déu!  
Veniu, adorem, prosternem-nos davant el mateix Crist, el nostre Rei i el nostre Déu!

**La 1a setmana de la Gran Quaresma, el salm 69 i el gran cànon de sant Andreu de Creta. Les altres setmanes, comença amb el salm 4.**

### Salm 69

O Déu, estigueu atent a socórrer-me, Senyor, veniu de pressa a ajudar-me.  
Que s'avergonyeixin i siguin confosos els qui busquen la meva ànima;  
Que tornin enrera i siguin coberts de vergonya els qui em volen mal; que tot d'una tornin enrera i s'avergonyeixin els qui em diuen: "Molt bé, molt bé!"  
Que exultin d'alegria en Vós tots els qui us busquen, o Déu, i que diguin sense parar: "Que el Senyor sigui magnificat!" els qui estimen la vostra salvació.  
Per mi, sóc pobre i indigent, o Déu, veniu en el meu socors.  
Vós sou el meu socors i el meu alliberador, Senyor, no tardeu a venir!

### Salm 4

Quan us he invocat, m'heu escoltat, Déu de la meva justícia! En la meva tribulació, heu eixamplat la meva ànima, tingueu pietat de mi, escolteu la meva pregària.

Fills dels homes, fins quan aquests cors aclaparats? Perquè estimeu la vanitat, i busqueu la mentida?

Sabeu que el Senyor ha fet el seu Sant admirable; el Senyor m'escoltarà quan cap a Ell cridaré.

Iriteu-vos, però no pequeu, repasseu sobre el vostre jaç els pensaments del vostre cor amb compunció.

Sacrifiqueu un sacrifici de justícia, i espereu en el Senyor.

Molts diuen: "Qui ens farà veure allò que fa la felicitat?" La llum del vostre rostre ens ha marcat la seva empremta, Senyor; Vós heu posat la joia en el meu cor.

A causa de l'abundor del seu blat, del seu vi i del seu oli, han esdevingut multitud.

En pau, recollit en la unitat, m'adormiré i m'abandonaré al son perquè Vós, Senyor, m'heu establert, en solitud, en l'esperança.

### **Salm 6**

Senyor, no em reprengueu en la vostra còlera, i no em castigueu en la vostra irritació.

Tingueu pietat de mi, Senyor, perquè no tinc força;

guariu-me, Senyor, perquè els meus ossos estan torbats i la meva ànima és també en gran trasbals.

Però Vós, Senyor, fins quan? Retorneu, Senyor, deslliureu la meva ànima, salveu-me per la vostra misericòrdia;

perquè en la mort, ningú es recorda de Vós, i als inferns, qui us confessarà?

Estic cansat de gemegar; amb les llàgrimes, cada nit, banyo el meu jaç, amb els plors inundo el meu llit.

La irritació ha torbat el meu ull, he envellit entre tots els meus adversaris.

Allunyeu-vos de mi, vosaltres que feu la iniquitat, perquè el Senyor ha escoltat la veu de les meves llàgrimes.

El Senyor ha escoltat la meva súplica, el Senyor ha acollit la meva pregària.

Que tots els meus enemics es ruboritzin i siguin llençats a un gran trasbals, que tot d'una tornin enrere, coberts de vergonya.

### **Salm 12**

Fins quan, Senyor, m'oblidareu sense fi? Fins quan apartareu de mi el rostre?

Fins quan concebré en la meva ànima projectes, turments al meu cor dia i nit? Fins quan el meu enemic tindrà avantatges sobre mi?

Mireu, escolteu-me, Senyor, Déu meu, il·lumineu-me els ulls, que no m'adormi en la mort.

Que el meu enemic no digui: He prevalgut damunt seu.

Els qui m'infligeixen la tribulació exultaran si trontollo.

Però jo espero en la vostra misericòrdia; el meu cor exultarà en la vostra salvació.

Cantaré pel Senyor, el meu benefactor, i diré un salm pel Nom del Senyor, l'Altíssim.

Mireu, escolteu-me, Senyor, Déu meu, il·lumineu-me els ulls, que no m'adormi en la mort.

Que el meu enemic no digui: He prevalgut damunt seu.

Glòria al Pare i al Fill i a l'Esperit Sant. Ara i sempre i pels segles dels segles. Amén.

Al·leluia, al·leluia, al·leluia, glòria a Vós, Senyor (**tres vegades**).

Senyor, tingueu pietat (**tres vegades**). Glòria al Pare i al Fill i a l'Esperit Sant, ara i sempre i pels segles dels segles. Amén.

## **Salm 24**

Cap a Vós, Senyor, elevo la meva ànima; Déu meu, en Vós poso la meva confiança:  
Que mai més estigui confós, que els meus enemics no s'alegrin pel que fa a mi!  
Perquè aquells qui us esperen no estaran confosos; però que estiguin confosos tots els  
qui cometem la iniquitat sense raó!  
Feu-me conèixer les vostres vies, Senyor, i ensenyeu-me els vostres camins.  
Conduïu-me segons la vostra veritat i ensenyeu-me, perquè sou el Déu que em salva, i  
us he esperat tot el dia.  
Recordeu-vos de la vostra compassió, Senyor, i de la vostra misericòrdia, perquè són  
eternes.  
Dels pecats de la meva joventut i de les meves ignoràncies no us en recordeu.  
Recordeu-vos, però de mi segons la vostra misericòrdia, per la vostra dolça bondat,  
Senyor.  
El Senyor és suavitat i rectitud, per això dóna una llei als pecadors que caminen.  
Guia els dolços en la justícia, ensenya als dolços les seves vies.  
Totes les vies del Senyor són misericòrdia i veritat, pels qui busquen el seu testament i  
els seus preceptes.  
Pel vostre Nom, Senyor, perdonareu el meu pecat, perquè és innumerable.  
Quin és l'home que tem el Senyor? El guia per la seva Llei en el camí que ha escollit.  
La seva ànima habitarà en llocs de benaurança, i la seva nissaga posseirà la terra en  
heretatge.  
El Senyor és el suport dels qui el temen; ha establert el seu testament perquè ho  
sàpiguen.  
Els meus ulls estan girats incessantment cap al Senyor. Ell és qui deslliurarà els meus  
peus de la xarxa.  
Mireu cap a mi, tingueu pietat de mi, perquè sóc solitari i pobre.  
Les tribulacions del meu cor s'han multiplicat; deslliureu-me de la meva angoixa.  
Mireu la meva humilitat i la meva labor, i perdoneu-me tots els pecats.  
Mireu com s'han multiplicat els meus enemics! M'han odiat amb un odi injust.  
Guardeu la meva ànima i deslliureu-me, que no sigui cobert de vergonya, perquè he  
posat la meva esperança en Vós.  
Els homes senzills i rectes s'han unit a mi estretament, perquè us he esperat, Senyor.  
Rescateu Israel, o Déu, de totes les seves tribulacions.

## **Salm 30**

En Vós, Senyor, he posat la meva esperança, que no sigui confós per l'eternitat! En la  
vostra justícia, salveu-me i allibereu-me.  
Inclineu cap a mi la vostra oïda, afanyeu-vos a deslliurar-me! Sigueu per a mi un Déu  
protector, una casa de refugi per salvar-me!  
Perquè el meu suport i el meu refugi sou Vós, i pel vostre Nom em conduireu i em  
nodrireu.  
Em traureu d'aquesta xarxa que han amagat davant meu, perquè sou el meu protector.  
En les vostres mans torno a posar el meu esperit; Vós m'heu rescatat, Senyor, Déu de  
veritat!  
Vós odieu els qui s'aferren a allò que és va i buit; per mi, jo he posat l'esperança en el  
Senyor.  
M'alegraré i exultaré en la vostra misericòrdia, perquè heu mirat la meva humilitat, heu  
salvat la meva ànima de les angoixes;  
No m'heu reduït a la captivitat en mans de l'enemic; heu eixamplat les meves passes.

Tingueu pietat de mi, Senyor, perquè sóc en la tribulació; la irritació ha torbat el meu ull, i també la meva ànima i les meves entranyes.

Perquè tota la meva vida s'ha consumit en el sofriment, i els meus anys en els gemecs; la meva força ha sucumbit en la misèria, i el torbament ha envaït els meus ossos.

Per tots els meus enemics, he esdevingut objecte de menyspreu, i encara més pels meus veïns; els qui em coneixen em temen, els qui em veuen fugen lluny de mi.

He estat oblidat com un mort, lluny del cor, he esdevingut com un vas per rebutjar;

He escoltat les acusacions de la multitud aplegada al voltant; quan s'han reunit tots junts contra mi, han deliberat en consell per treure'm la vida.

I jo he posat en Vós la meva esperança, Senyor, he dit: Vós sou el meu Déu, la meva sort és entre les vostres mans.

Deslliureu-me de les mans dels meus enemics, i dels que em persegueixen!

Feu resplendir el vostre rostre sobre el vostre servidor, salveu-me en la vostra misericòrdia!

Senyor, no permeteu que estigui confós, perquè us he invocat. Que siguin coberts de vergonya els impius, que davallin als inferns!

Que esdevinguin muts els llavis enganyosos que injurien contra el just, amb orgull i menyspreu.

Que n'és de gran, Senyor, l'abundor de la vostra suavitat, que Vós heu reservat en secret per a aquells que us temen; Vós la feu tastar a aquells qui posen en Vós llur esperança, davant dels fills dels homes.

Els amagareu en el secret del vostre rostre, lluny del torbament dels homes; els protegireu dins el vostre tabernacle, lluny de la contradicció de les llengües.

Beneït sigui el Senyor, perquè ha fet per a mi meravelles de misericòrdia, en una ciutat fortificada.

I jo, quan era fora de mi mateix, deia: "He estat llançat lluny dels vostres ulls!" Però Vós heu escoltat la veu de la meva pregària quan cridava cap a Vós.

Estimeu el Senyor, vosaltres, tots els sants, car el Senyor cerca la veritat, i torna a aquells qui tenen aire d'orgullosos allò que es mereixen.

Preneu coratge, que el vostre cor resti ferm, tots els qui espereu en el Senyor!

## **Salm 90**

El qui viu sota la protecció de l'Altíssim, reposarà a l'abric del Déu del cel; dirà al Senyor: sou el meu suport i el meu refugi. És el meu Déu, i poso en Ell la meva esperança.

Perquè és Ell qui em deslliurarà del parany dels caçadors i de les paraules que sembren el trastorn.

Et cobrirà a l'ombra de les seves espatlles, i sota les seves ales trobaràs l'esperança; la seva veritat t'envoltarà com un escut.

No temeràs els terrors de la nit, ni la fletxa que vola durant el dia, ni allò que camina en les tenebres, ni la caiguda, ni el dimoni de migdia.

Cauran mils al teu costat, i deu mil a la teva dreta; però l'enemic no podrà acostar-se a tu.

N'hi haurà prou que els teus ulls mirin, i veuràs el càstig dels pecadors.

Perquè Vós, Senyor, sou la meva esperança; has fet de l'Altíssim el teu refugi.

El mal no podrà atrapar-te, ni la plaga acostar-se a la teva tenda,

perquè per a tu ha donat ordre als seus àngels de guardar-te en totes les teves vies.

Et portaran a les seves mans, perquè els teus peus no topin amb la pedra.

Caminaràs sobre l'escurçó i el basilisc, trepitjaràs el lleó i el drac.

"Perquè ha esperat en mi, el deslliuraré, el protegiré perquè ha conegut el meu Nom.

Cridarà vers mi, i l'escoltaré; seré amb ell en la tribulació, el deslliuraré i el glorificaré.  
El sadollaré de llargs dies, i li faré veure la meva salvació."

Glòria al Pare i al Fill i a l'Esperit Sant. Ara i sempre i pels segles dels segles. Amén.

Al·leluia, al·leluia, al·leluia, glòria a Vós, o Déu (**tres vegades**).

Senyor, tingueu pietat (**tres vegades**). Glòria al Pare i al Fill i a l'Esperit Sant, ara i sempre i pels segles dels segles. Amén.

## **CÀNTIC I HIMNES**

### **To 6**

**C** Déu és amb nosaltres.

Sapigueu-ho, nacions, sereu humiliades, perquè Déu és amb nosaltres (**dues vegades**).

**L** Pareu l'orella, fins a l'extrem de la terra.

**C** Perquè Déu és amb nosaltres (després de cada verset).

**L** Poderosos, sereu humiliats.

Si repreneu forces, de nou sereu humiliats.

Si feu un projecte, el Senyor el reduirà al no-res.

Si dieu una paraula, no es mantindrà entre vosaltres.

Allà on vosaltres temeu, nosaltres no tenim por ni torbament.

Santifiqueu el Senyor, el nostre Déu, és a Ell a qui cal témer.

Si confio en Ell, serà el meu santuari.

En Ell confio, i seré salvat.

El poble que caminava en les tenebres ha vist una gran llum.

Habitants del país de l'ombra de la mort, una llum ha brillat damunt nostre.

Perquè ens ha nascut un infant, un Fill ens ha estat donat.

L'imperi és sobre les seves espatlles.

I la seva pau no té límits.

Li ha estat donat aquest nom: Àngel del Gran Consell;

Conseller meravellós;

Déu fort, Senyor Sobirà, Príncep de la Pau; Pare del segle venidor.

Glòria al Pare i al Fill i a l'Esperit Sant,

ara i sempre i pels segles dels segles. Amén.

Déu es amb nosaltres.

Sapigueu-ho, nacions, sereu humiliades perquè Déu és amb nosaltres (**dues vegades**).

### **Troparis**

En arribar al final d'aquest dia, Senyor, us dono gràcies. Concediu-me, us ho prego, o Salvador, un vespre i una nit sense pecat, i salveu-me.

Glòria al Pare i al Fill i a l'Esperit Sant.

Després d'arribar al terme d'aquest dia us dono gràcies, Senyor sobirà. Concediu-me, us ho prego, o Salvador, un vespre i una nit sense temptacions, i salveu-me.

Ara i sempre i pels segles dels segles. Amén.

Després d'arribar al terme d'aquest dia us canto, o Santíssim! Concediu-me, us ho prego, o Salvador, un vespre i una nit sense paranys i salveu-me.

### **Himne triàdic: To 6**

La naturalesa incorporal dels querubins us glorifica amb himnes incessants.

Els vivents de sis ales, els serafins, us exalcen sense parar amb llurs càntics.

I tots els exèrcits dels àngels us aclamen amb el cant tres vegades sant.

Perquè Vós sou abans que totes les coses, o Pare, i el vostre Fill, amb Vós, sense principi.

Tot proferint l'Esperit de Vida, digne d'honor com Vós, mostreu la unitat indivisible de la Trinitat.

O Verge santíssima, Mare de Déu, i vosaltres, testimonis i servidors de la Paraula, intercediu sense parar per tots, perquè som en perill.

Així deslliurats de les astúcies del maligne, podem proclamar l'himne dels àngels:

“Sant, sant, sant, Senyor tres vegades sant, tingueu pietat de nosaltres i salveu-nos. Amén.”

## SÍMBOL DE LA FE

Crec en un sol Déu, Pare totpoderós, creador del cel i de la terra i de totes les coses visibles i invisibles.

I en un sol Senyor Jesús-Crist, Fill Unigènit de Déu, nascut del Pare abans de tots els segles. Llum de Llum, Déu vertader de Déu vertader, engendrat, no pas creat, consubstancial al Pare per qui tot ha estat fet. Qui per nosaltres els homes i per la nostra salvació descendí dels cels, s'encarnà de l'Esperit Sant i de Maria la Verge i es féu home. Fou crucificat per nosaltres sota Ponci Pilat, sofrí i fou sepultat i ressuscità al tercer dia segons les Escriptures. I pujà al cel i s'està assegut a la dreta del Pare. I tornarà en glòria a jutjar els vius i els morts. I el seu Regne no tindrà fi.

I en l'Esperit Sant, Senyor, que dóna la vida, que procedeix del Pare, que és adorat i glorificat amb el Pare i el Fill, i que parlà pels profetes.

En l'Església una, santa, catòlica i apostòlica. Confesso un sol baptisme per a la remissió dels pecats. Espero la resurrecció dels morts i la vida del segle venidor. Amén.

### Invocacions als sants (To 6)

Santíssima Sobirana, Mare de Déu, intercediu per nosaltres, pecadors (**tres vegades**).

Vosaltres, totes les potències celestes, sants àngels i arcàngels, intercediu per nosaltres, pecadors (**dues vegades**).

Sant Joan, profeta, precursor i baptista de nostre Senyor Jesús Crist, intercediu per nosaltres, pecadors (**dues vegades**).

Sants i gloriosos apòstols, profetes i màrtirs, i tots els sants, intercediu per nosaltres, pecadors (**dues vegades**).

Sants pares teòfors, pastors i doctors del món sencer, intercediu per nosaltres, pecadors (**dues vegades**).

Invencible, inabastable i diví poder de la gloriosa i vivificant creu, no abandoneu els pecadors que som (**dues vegades**).

O Déu, sigueu indulgent amb nosaltres, que som pecadors (**dues vegades**).

I tingueu pietat de nosaltres!

## TRISAGI I ORACIÓ DOMINICAL

Sant Déu, Sant Fort, Sant Immortal, tingueu pietat de nosaltres (**tres vegades**).

Glòria al Pare i al Fill i a l'Esperit Sant, ara i sempre i pels segles dels segles. Amén.

Santíssima Trinitat, tingueu pietat de nosaltres; Senyor, purifiqueu-nos dels nostres pecats; Mestre, perdoneu les nostres iniquitats; Sant, visiteu-nos i guarieu les nostres debilitats per causa del vostre Nom.

Senyor, tingueu pietat (**tres vegades**). Glòria al Pare i al Fill i a l'Esperit Sant, ara i sempre i pels segles dels segles. Amén.

Pare nostre, que esteu en els cels, santificat sigui el vostre Nom, vingui el vostre regne, faci's la vostra voluntat així a la terra com es fa en el cel. El nostre pa d'aquest dia, doneu-nos-el avui. Perdoneu-nos els nostres deutes, així com nosaltres perdonem els nostres deutors. I no ens sotmeteu a la temptació, ans deslliureu-nos del maligne.

**S** Perquè a Vós pertanyen el regne, el poder i la glòria, Pare, Fill i Esperit Sant, ara i sempre i pels segles dels segles.

**L** Amén.

## **TROPARIS**

**Tropari de la festa**

**Els dies ordinaris, vegeu l'apèndix...**

## **PREGÀRIES**

**L** Senyor, tingueu pietat (**quaranta vegades**).

Glòria al Pare i al Fill i a l'Esperit Sant, ara i sempre i pels segles dels segles. Amén.

Vós, més venerable que els querubins i incomparablement més gloriosa que els serafins, qui sense màcula engendràreu Déu, el Verb; a Vós, veritablement Mare de Déu, us exaltem.

En el Nom del Senyor, Pare, doneu-nos la benedicció!

**S** Per les pregàries dels nostres sants pares, Senyor Jesús Crist, Déu nostre, tingueu pietat de nosaltres.

## **Pregària de sant Basili el Gran**

**L** Senyor, Senyor, ens heu deslliurat de les fletxes que volen de dia. Deslliureu-nos també de qualsevol acció que camina en la tenebra. Accepteu l'elevació de les nostres mans com el sacrifici de la tarda; feu-nos dignes de passar el temps de la nit sense retrets, a l'abric de tot mal. Allibereu-nos dels esglais i dels torbaments suscitats contra nosaltres pel diable. Concediu a les nostres ànimes la compunció, als nostres pensaments, el record de la prova el dia del vostre just i terrible judici. Travesseu la nostra carn amb el vostre temor, i mortifiqueu els nostres membres terrenals: així mateix, durant el repòs del son, serem aclarits per la contemplació dels vostres judicis. Desvieu de nosaltres qualsevol imaginació malsana, i tot desig perjudicial. Feu-nos aixecar a l'hora de la pregària fortificats en la fe, i progressant pel camí dels vostres preceptes, per la benvolença i la bondat del vostre Fill únic, amb qui Vós sou beneït, així com el vostre Esperit Santíssim, bo i vivificant, ara i sempre i pels segles dels segles. Amén.

## SEGONA PART

### SALMÒDIA

Veniu, adorem, prosternem-nos davant Déu, el nostre Rei!

Veniu, adorem, prosternem-nos davant Crist, el nostre Rei i el nostre Déu!

Veniu, adorem, prosternem-nos davant el mateix Crist, el nostre Rei i el nostre Déu!

### Salm 50

Tingueu pietat de mi, o Déu, segons la vostra gran misericòrdia, i dins la vostra immensa compassió, esborreu el meu pecat.

Renteu-me un cop més de la meva iniquitat, i purifiqueu-me del meu pecat.

Puix que conec la meva iniquitat i el meu pecat és constantment davant meu.

Només contra Vós he pecat i he fet el mal sota els vostres ulls.

Així sereu trobat just en les vostres paraules i sereu vencedor quan hom us jutjarà.

Mireu, he estat concebut en la iniquitat, quan ma mare m'infantà jo ja era dins el pecat.

Però Vós estimeu la veritat: Vós m'heu revelat els misteris i els secrets de la vostra saviesa.

Em ruixareu amb l'hisop, i seré purificat, em rentareu i em tornaré més blanc que la neu.

Em fareu sentir paraules de joia i alegria, i exultaran els ossos humiliats.

Gireu el vostre rostre dels meus pecats, esborreu totes les meves iniquitats.

Creeu en mi un cor pur, oh Déu, i renoveu dins el meu pit un esperit recte.

No m'aparteu lluny del vostre rostre, i no retireu de mi el vostre Esperit Sant.

Doneu-me la joia de la vostra salvació i fortifiqueu-me amb l'Esperit sobirà.

Mostraré els vostres camins als pecadors, i els impius tornaran a Vós.

Allibereu-me de la sang, o Déu, Déu de la meva salvació, i la meva llengua exultarà per la vostra justícia.

Senyor, obriu els meus llavis i la meva boca proclamarà la vostra lloança.

Si haguéssiu desitjat un sacrifici, us l'hauria ofert, però Vós no us complaeu en els holocaustos.

El sacrifici que convé a Déu, és un esperit destrossat; un cor desfet i humiliat, Déu no el menysprea.

Concediu els vostres beneficis a Sió dins la vostra benvolença, Senyor, i que siguin aixecats de nou els murs de Jerusalem;

llavors us complaeu en els sacrificis de justícia, en l'oblació i els holocaustos, llavors hom oferirà vedells sobre el vostre altar.

### Salm 101

Senyor, escolteu la meva pregària, i que el meu clam arribi a Vós;

No desvieu de mi el vostre rostre; el dia en què la tribulació em pren, inclineu cap a mi la vostra oïda; el dia que us invoco, afanyeu-vos a escoltar-me.

Perquè els meus dies s'han dissipat com el fum, i els meus ossos s'han consumit com llenya seca.

He estat marcit com l'herba i el meu cor s'ha dessecat, perquè he oblidat menjar el vostre pa.

A força de cridar el meu lament, els meus ossos s'han aferrat a la meva carn.

He esdevingut semblant a un pelicà del desert, semblo un mussol d'unes ruïnes.

He passat les nits sense son, i he esdevingut com un passerell solitari sobre una teulada.

Tot el dia els meus enemics m'ultratgen, i els qui em lloaven fan jurament contra meu, menjo cendra a guisa de pa i barrejo les meves llàgrimes amb la meva beguda, davant la vostra còlera i la vostra indignació, perquè Vós m'heu aixecat i trencat sobre terra.



Els meus dies s'han esvaït com l'ombra, i jo m'he dessecat com l'herba.  
 Però Vós, Senyor, resteu pels segles, i el vostre record durarà de generació en generació.  
 Us aixecareu i tindreu pietat de Sió, perquè és temps de prendre-la amb pietat, perquè el temps és arribat.  
 Perquè els vostres servidors n'estimen les pedres, tenen compassió per la seva pols.  
 I les nacions temeran el vostre Nom, Senyor, i tots els reis de la terra la vostra glòria, perquè el Senyor reconstruirà Sió, i hom el veurà en la seva glòria.  
 Ha vist la pregària dels humils, i no n'ha menyspreat la súplica.  
 Que sigui això escrit per a la generació que ha de venir, i el poble que serà creat lloarà el Senyor.  
 Perquè ha mirat des de dalt del seu lloc sant, des del cel el Senyor ha posat els seus ulls sobre la terra,  
 per escoltar el gemec dels captius, per deslliurar els fills de les víctimes,  
 a fi que anunciïn a Sió el Nom del Senyor i la seva lloança a Jerusalem,  
 quan els pobles es reuniran tots junts, amb els reis, per servir el Senyor.  
 L'home ha demanat al Senyor quan caminava amb el seu vigor: Feu-me conèixer el petit nombre dels meus dies.  
 No em recordeu al mig dels meus dies; els vostres anys duren d'edat en edat.  
 Al principi, Senyor, heu fonamentat la terra, i els cels són l'obra de les vostres mans.  
 Ells acabaran, però Vós, Vós resteu, i ells envelliran com un vestit; Vós els canviareu, com un mantell, i seran canviats;  
 però Vós, Vós resteu el mateix, i els anys no passen gens ni mica.  
 Els fills dels vostres servidors tindran una morada, i llur descendència serà conduïda per tota l'eternitat pel camí recte.

### **Pregària de Manassé, rei de Judà**

Senyor totpoderós, Déu dels nostres pares Abraham, Isaac i Jacob, i de la seva santa descendència; Vós que heu fet el cel i la terra, i tota la seva esplendor, que aturàreu el mar per la paraula del vostre manament; Vós, que tancàreu l'abisme i el segellàreu pel vostre nom terrible i gloriós; a Vós, tot l'univers us tem i tremola davant el vostre poder, perquè ningú no pot sostenir la majestat de la vostra glòria, ni suportar l'ardor de les vostres amenaces contra els pecadors. Però la gràcia de la vostra promesa és immensa i insondable, perquè Vós, Senyor, sou l'Altíssim, compassiu, lent per la còlera i ric en pietat; us afligiu dels actes malvats dels homes. Vós, Senyor, Déu dels justos, no heu pas establert la penitència pels justos Abraham, Isaac i Jacob, que no han pecat contra Vós, sinó que heu establert la penitència per a mi, pecador, perquè he comès pecats més nombrosos que l'arena del mar. Les meves faltes han abundat, Senyor, han abundat i no sóc digne d'aixecar els ulls per mirar l'altura del cel, a causa de les meves nombroses faltes. Corbat sota una feixuga cadena de ferro, incapaç d'aixecar el cap a causa dels meus pecats, jo no tinc descans, perquè he provocat el vostre furor i he fet el mal davant Vós, sense acomplir la vostra voluntat ni guardar els vostres preceptes. Ara m'inclino cap al meu cor, tot implorant la vostra bondat: He pecat, Senyor, he pecat, i la meva falta la conec. Suplicant us imploro: Perdoneu-me, Senyor, perdoneu-me, no em feu pas morir amb els meus pecats, no em guardeu rancúnia per sempre més per les meves malvades accions, no em condemneu a les estances subterrànies, perquè Vós, Senyor, sou el Déu dels penitents. També a mi em fareu veure la vostra bondat, perquè em salvareu, a mi, indigne, segons la vostra gran misericòrdia; i jo sempre us lloaré, tots els dies de la meva vida perquè totes les potències us canten als cels i la glòria us pertany pels segles dels segles! Amén.

## TRISAGI I ORACIÓ DOMINICAL

Sant Déu, Sant Fort, Sant Immortal, tingueu pietat de nosaltres (**tres vegades**).

Glòria al Pare i al Fill i a l'Esperit Sant, ara i sempre i pels segles dels segles. Amén.

Santíssima Trinitat, tingueu pietat de nosaltres; Senyor, purifiqueu-nos dels nostres pecats; Mestre, perdoneu les nostres iniquitats; Sant, visiteu-nos i guarieu les nostres debilitats per causa del vostre Nom.

Senyor, tingueu pietat (**tres vegades**). Glòria al Pare i al Fill i a l'Esperit Sant, ara i sempre i pels segles dels segles. Amén.

Pare nostre, que esteu en els cels, santificat sigui el vostre Nom, vingui el vostre regne, faci's la vostra voluntat així a la terra com es fa en el cel. El nostre pa d'aquest dia, doneu-nos-el avui. Perdoneu-nos els nostres deutes, així com nosaltres perdonem els nostres deutors. I no ens sotmeteu a la temptació, ans deslliureu-nos del maligne.

**S** Perquè a Vós pertanyen el regne, el poder i la glòria, Pare, Fill i Esperit Sant, ara i sempre i pels segles dels segles.

## TROPARIS

**Kontakion de la festa.**

**Els dies ordinaris, els troparis següents:**

## PREGÀRIES

**L** Senyor, tingueu pietat (**quaranta vegades**).

Glòria al Pare i al Fill i a l'Esperit Sant, ara i sempre i pels segles dels segles. Amén.

Vós, més venerable que els querubins i incomparablement més gloriosa que els serafins, qui sense màcula engendràreu Déu, el Verb, a Vós veritablement Mare de Déu, us exaltem.

En el Nom del Senyor, Pare, doneu-nos la benedicció!

**S** Per les pregàries dels nostres sants pares, Senyor Jesús Crist, Déu nostre, tingueu pietat de nosaltres.

**L** Amén.

## Pregària de sant Mardari

**L** Déu, el nostre Mestre, Pare totpoderós, Senyor, Fill únic, Jesús Crist, amb l'Esperit Sant, una sola divinitat, un sol Poder, tingueu pietat de mi, pecador. Pels judicis que coneixeu, salveu-me, el vostre indigne servidor, perquè sou beneït pels segles dels segles! Amén.

## TERCERA PART

## SALMÒDIA

Veniu, adorem, prosternem-nos davant Déu, el nostre Rei!

Veniu, adorem, prosternem-nos davant Crist, el nostre Rei i el nostre Déu!

Veniu, adorem, prosternem-nos davant el mateix Crist, el nostre Rei i el nostre Déu!

**La primera setmana de quaresma es comença directament pel salm 142.**

### **Salm 69**

O Déu, estigueu atent a socórrer-me, Senyor, veniu de pressa a ajudar-me.  
Que s'avergonyeixin i siguin confosos els qui busquen la meva ànima;  
Que tornin enrere i siguin coberts de vergonya els qui em volen mal; que tot d'una tornin enrere i s'avergonyeixin els qui em diuen: Molt bé, molt bé!  
Que exultin d'alegria en Vós tots els qui us busquen, o Déu, i que diguin sense parar: "Que el Senyor sigui magnificat!" els qui estimen la vostra salvació.  
Per mi, sóc pobre i indigent, o Déu, veniu en el meu socors.  
Vós sou el meu socors i el meu alliberador, Senyor, no tardeu a venir!

### **Salm 142**

Senyor, escolteu la meva pregària, presteu oïdes a la meva súplica, en la vostra veritat, escolteu-me en la vostra justícia.  
I no entreu pas en judici amb el vostre servidor, perquè cap dels vius serà trobat just davant Vós.  
Perquè l'enemic ha perseguit la meva ànima, fins el terra ha humiliat la meva vida.  
M'ha fet sojornar a les tenebres com els morts dels dies passats.  
I dins meu el meu esperit ha estat pres per l'accídia, el meu cor torbat dintre meu.  
Me n'he recordat dels dies d'altre temps, he meditat sobre totes les vostres obres, sobre l'obra de les vostres mans jo meditava.  
He allargat les meves mans cap a Vós, la meva ànima és davant vostre com terra sense aigua.  
Afanyeu-vos, Senyor, a escoltar-me, el meu esperit flaqueja.  
No aparteu de mi el vostre semblant, que no sigui com aquells que davallen a la fossa.  
Feu-me entendre al matí la vostra misericòrdia, perquè en Vós he posat la meva esperança.  
Feu-me conèixer el camí per on he d'anar, perquè cap a Vós he elevat la meva ànima.  
Deslliureu-me dels enemics, Senyor, prop de Vós he buscat refugi.  
Ensenyeu-me a fer la vostra voluntat, perquè Vós sou el meu Déu.  
El vostre Esperit bo em conduirà per la terra de rectitud.  
A causa del vostre Nom, Senyor, Vós em fareu viure; en la vostra justícia, fareu sortir la meva ànima de la tribulació;  
I en la vostra misericòrdia, destruïreu els meus enemics, fareu morir tots els que cons-trenyen la meva ànima, perquè sóc el vostre servidor.

### **PETITA DOXOLOGIA**

Glòria a Déu a dalt dels cels, i pau a la terra, i bona voluntat entre els homes. Us cantem, us beneïm, us adorem, us glorifiquem, us donem gràcies per la vostra immensa glòria.

Senyor, Rei del cel, Pare totpoderós; Senyor, Fill únic, Jesús Crist i Esperit Sant; Senyor, Anyell de Déu, Fill del Pare; Vós, que porteu el pecat del món, tingueu pietat de nosaltres; Vós, que porteu el pecat del món, rebeu la nostra pregària; Vós, que seieu a la dreta del Pare, tingueu pietat de nosaltres. Perquè només Vós sou Sant, només Vós sou Senyor, Jesús Crist, en la glòria de Déu Pare. Amén.

Us beneiré cada dia i lloaré el vostre Nom pels segles dels segles.

Senyor, heu estat per a nosaltres un refugi de generació en generació.

Jo he dit: Senyor, tingueu pietat de mi, guariu la meua ànima, perquè he pecat contra Vós.

Prop de Vós he buscat refugi. Ensenyeu-me a fer la vostra voluntat, perquè Vós sou el meu Déu.

Perquè prop de Vós hi ha la font de la vida, i en la vostra llum veurem la llum, esteneu la vostra misericòrdia damunt d'aquells qui us coneixen.

Digneu-vos, Senyor, a guardar-nos aquest dia sense pecat. Vós sou beneït, Senyor, Déu dels nostres pares; el vostre Nom és lloat i glorificat pels segles dels segles. Amén.

Que la vostra misericòrdia, Senyor, vingui sobre nosaltres, tal com nosaltres hem posat en Vós el nostre esperit.

Sou beneït, Senyor, feu-me comprendre els vostres manaments (**tres vegades**).

Senyor, la vostra misericòrdia és eterna; no menyspreu l'obra de les vostres mans.

A Vós la lloança, a Vós el càntic, a Vós la glòria, Pare, Fill i Esperit Sant, ara i sempre i pels segles dels segles. Amén.

**A les vigílies solemnes (Nadal, Teofania, Anunciació, Sant titular de l'Església) aquí es fa la lítia, els apòstics, l'artoclàsia i les matines com està indicat a continuació. En altres casos es passa al Trisagi, excepte si s'ha de dir el cànon del menologi, acabat per la katavàsia de la 9ª oda o de la Mare de Déu: En veritat és digne...**

## LÍLIA

**El cor canta les estútxeres de la lítia mentre el clergat, en processó, va cap al fons de l'església. En acabar el cant de les estútxeres, el diaca diu:**

**D** O Déu, salveu el vostre poble i beneïu la vostra heretat! En la vostra misericòrdia i compassió, visiteu aquest món vostre; magnifiqueu el front dels cristians ortodoxos i feu davallar sobre nosaltres l'abundància de la vostra misericòrdia, per les oracions de la nostra Sobirana totalment pura, la Mare de Déu i sempre Verge, Maria; pel poder de la gloriosa i vivificant creu; per la protecció de les venerables potències celestes i espirituals; del venerable i gloriós profeta Joan Baptista, el Precursor; dels sants i gloriosos apòstols, dignes de tota lloança; dels nostres pares entre els sants: els grans bisbes i doctors ecumènics, Basili el Gran, Gregori el Teòleg i Joan Crisòstom; Atanasi i Ciril, patriarques d'Alexandria; del nostre pare entre els sants, Nicolau el Taumaturg, arquebisbe de Myra, a Lícia; dels sants gloriosos i victoriosos màrtirs; dels nostres pares religiosos i teòfors; dels sants i justos avantpassats del Senyor, Joaquim i Anna; de sant...(patró d'aquest santuari o monestir) i de tots els sants. Us preguem, Senyor, en l'abundor de la vostra misericòrdia: Escolteu-nos, puix que som pecadors. Us supliquem: Tingueu pietat de nosaltres.

**C** Kyrie eleison (**dotze vegades**).

**D** Us demanem també pel nostre bisbe N... i per tota la nostra fraternitat en Crist; per totes les ànimes cristianes, en l'angoixa i la pena, i que imploren la misericòrdia i l'ajut de Déu; per la protecció d'aquesta casa i de qui l'habita; per la pau i l'estabilitat del món sencer, i la prosperitat de les santes esglésies de Déu; per la salvació i el sosteniment dels nostres pares i germans que treballen i fan el seu servei amb sol·licitud i temor de Déu; pels que són absents o en viatge; pel restabliment dels malalts; pel repòs, el consol, la felicitat memòria i el perdó dels pecats de tots el nostres pares i germans ortodoxos que ens han precedit en la fe, que reposen ací i a tot arreu; per l'alliberament dels presoners; per tots el nostres germans en el seu ministeri, (per tots els que serveixen i han servit en aquest sant monestir), diguem:

**C** Kyrie eleison (**dotze vegades**).

**D** Preguem també per aquest santuari, per tota ciutat i llogaret, perquè siguin protegits contra la malaltia, la fam, els terratrèmols, les inundacions, l'incendi, l'espasa, la invasió de l'enemic i la guerra civil; que el nostre Déu, bo i amic dels homes ens sigui propici, indulgent i favorable, que allunyi tota còlera dirigida contra nosaltres, que ens deslliuri dels càstigs justos que ens amenacen i que ens tingui pietat.

**C** Kyrie eleison (**tres vegades**).

**D** Preguem també perquè el Senyor escolti la nostra súplica, puix que som pecadors, i que ens tingui pietat.

C Kyrie eleison (**tres vegades**).

**Aquí es pot fer memòria dels vius i els morts.**

S Escolteu-nos, o Déu, Salvador nostre, esperança dels extrems de la terra i de les llunyanes illes. O Mestre, sigueu indulgent amb els nostres pecats, tingueu pietat de nosaltres, perquè sou un Déu ple de misericòrdia i d'amor pels homes, i us glorifiquem, Pare, Fill i Esperit Sant, ara i sempre i pels segles dels segles.

C Amén.

S Pau a tots.

C I al vostre esperit.

D Inclineu el cap davant el Senyor.

C Davant Vós, Senyor.

S O Mestre, ric en pietat, Senyor Jesús-Crist, Déu nostre, per les oracions de la nostra Sobirana totalment pura, la Mare de Déu i sempre Verge, Maria; pel poder de la gloriosa i vivificant creu; per la protecció de les venerables potències celestes i espirituals; del venerable i gloriós profeta Joan Baptista, el Precursor; dels sants i gloriosos Apòstols, dignes de tota lloança; dels nostres pares entre els sants: els grans bisbes i doctors ecumènics, Basili el Gran, Gregori el Teòleg i Joan Crisòstom; Atanasi i Ciril, patriarques d'Alexandria; del nostre pare entre els sants, Nicolau el Taumaturg, arquebisbe de Myra, a Lícia; dels sants gloriosos i victoriosos màrtirs; dels nostres pares religiosos i teòfors; dels sants i justos avantpassats del Senyor, Joaquim i Anna; de sant...(patró d'aquest santuari o monestir), i de tots els sants, acolliu amb bondat la nostra súplica, concediu-nos el perdó de les nostres faltes, protegiu-nos a l'ombra de les vostres ales, rebutgeu lluny de nosaltres l'enemic i l'adversari, doneu la pau a la nostra vida; Senyor, tingueu pietat de nosaltres i del món que és vostre, i salveu les nostres ànimes; Vós, totalment bo i amic del homes.

C Amén.

**La processó entra a l'església amb el cant dels apòstics. El sacerdot i el diaca van al mig de la nau, on s'han col·locat cinc pans, blat de forment, vi i oli.**

## APÒSTICS

**El cor canta les estítxeres dites apòstics.**

## CÀNTIC DE SIMEÓ

C Ara, Mestre, deixeu anar en pau el vostre servidor, segons la vostra paraula, perquè els meus ulls han vist la vostra salvació, la que heu preparat davant totes les nacions; llum per il·luminar les nacions i glòria del vostre poble, Israel.

L Sant Déu, Sant Fort, Sant Immortal, tingueu pietat de nosaltres (**tres vegades**).

Glòria al Pare i al Fill i a l'Esperit Sant, ara i sempre, i pels segles dels segles. Amén.

Santíssima Trinitat, tingueu pietat de nosaltres; Senyor, purifiqueu-nos dels nostres pecats; Mestre, perdoneu les nostres iniquitats; Sant, visiteu-nos i guarieu les nostres debilitats per causa del vostre Nom.

Kyrie eleison (**tres vegades**). Glòria al Pare i al Fill i a l'Esperit Sant, ara i sempre i pels segles dels segles. Amén.

Pare nostre, que esteu en els cels, santificat sigui el vostre Nom, vingui el vostre regne, faci's la vostra voluntat així a la terra com es fa en el cel. El nostre pa d'aquest dia, doneu-nos-el avui. Perdoneu-nos els nostres deutes, així com nosaltres perdonem els nostres deutors. I no ens sotmeteu a la temptació, ans deslliureu-nos del maligne.

S Perquè a Vós pertanyen el regne, el poder i la glòria, Pare, Fill, i Esperit Sant, ara i sempre i pels segles dels segles.

C Amén.

## TROPARI DE LA FESTA

### ARTOCLÀSIA

**Durant el cant del tropari el diaca encensa els pans, el blat, el vi i l'oli, els quals són distribuïts durant les matines.**

- D** Preguem al Senyor.  
**C** Kyrie eleison.  
**S** Senyor Jesús-Crist, Déu nostre, que heu beneït els cinc pans al desert i associàreu cinc mil homes, beneïu Vós mateix aquests pans, el blat, el vi i l'oli; feu que abundin en aquesta ciutat (poble, país, sant monestir) i al món sencer, que és vostre, i santifiqueu els qui en mengin, car Vós beneïu i santifiqueu tot l'univers, o Crist, Déu nostre. I us glorifiquem, així com al vostre Pare sense principi i al Santíssim Esperit, bo i vivificant, ara i sempre i pels segles dels segles.  
**C** Amén.  
 Beneït sigui el Nom del Senyor, des d'ara i per sempre (**tres vegades**).  
**S** Que la benedicció del Senyor i la seva misericòrdia vinguin a nosaltres, per la seva gràcia i el seu amor pels homes, en tot temps, ara i sempre i pels segles dels segles.  
**C** Amén.

**Com s'ha indicat, a les vigílies solemnes es comencen aquí les matines.**

**Els altres dies aquí es pot dir el cànon del menologi o el de la Mare de Déu:**

## **CÀNON**

**Del menologi o de la Mare de Déu, acabat amb el següent tropari:**

En veritat és digne de celebrar-vos, o Mare de Déu, benaurada i puríssima i Mare del nostre Déu. Vós més venerable que els querubins i incomparablement més gloriosa que els serafins, qui sense màcula engendràreu Déu, el Verb; a Vós veritablement Mare de Déu, us exalcem.

## **TRISAGI I ORACIÓ DOMINICAL**

Sant Déu, Sant Fort, Sant Immortal, tingueu pietat de nosaltres (**tres vegades**).  
 Glòria al Pare i al Fill i a l'Esperit Sant, ara i sempre i pels segles dels segles. Amén.  
 Santíssima Trinitat, tingueu pietat de nosaltres; Senyor, purifiqueu-nos dels nostres pecats; Mestre, perdoneu les nostres iniquitats; Sant, visiteu-nos i guarieu les nostres debilitats per causa del vostre Nom.  
 Senyor, tingueu pietat (**tres vegades**). Glòria al Pare i al Fill i a l'Esperit Sant, ara i sempre i pels segles dels segles. Amén.  
 Pare nostre, que esteu en els cels, santificat sigui el vostre Nom, vingui el vostre regne, faci's la vostra voluntat així a la terra com es fa en el cel. El nostre pa d'aquest dia, doneu-nos-el avui. Perdoneu-nos els nostres deutes, així com nosaltres perdonem els nostres deutors. I no ens sotmeteu a la temptació, ans deslliureu-nos del maligne.

- S** Perquè a Vós pertanyen el regne, el poder i la glòria, Pare, Fill i Esperit Sant, ara i sempre i pels segles dels segles.  
**L** Amén.

**Els dies de festa i els divendres de la Gran Quaresma es diu el kontakion del menologi i s'omet el salm 150.**

**Els dies ordinaris, es canta dues vegades el tropari següent i es repeteix després de cada verset.**

## SALM 150 I TROPARIS

### Tropari to 6

- C** Senyor de les potències, sigueu amb nosaltres! En les angoixes, no tenim altre socors que Vós; Senyor de les potències, tingueu pietat de nosaltres!
- L** Lloeu el Senyor en els seus sants. Lloeu-lo al firmament del seu poder.  
Lloeu-lo per les seves grans gestes. Lloeu-lo per la seva immensa grandesa.  
Lloeu-lo amb el so del corn. Lloeu-lo amb l'arpa i la cítara.  
Lloeu-lo amb la dansa i el timbal. Lloeu-lo amb el llaüt i la flauta.  
Lloeu-lo amb címbals sonors, lloeu-lo amb címbals triomfants. Que tot allò que respira lloï el Senyor.  
Lloeu el Senyor en els seus sants. Lloeu-lo al firmament del seu poder.

Glòria al Pare i al Fill i a l'Esperit Sant.

Senyor, si no tinguéssim els sants com a intercessors, i la vostra bondat compassiva, com gosaríem cantar-vos, Salvador, a qui els àngels beneeixen sense parar? Vós, que coneixeu els cors, guardeu les nostres ànimes!

Ara i sempre i pels segles dels segles. Amén.

### Theotokion

Gran és el nombre de les meves faltes, o Mare de Déu; és cap a Vós que jo he fugit, o Tota Pura, per implorar la salvació. Visiteu la meva ànima que pateix, pregueu el vostre Fill, Déu nostre, perquè ens concedeixi el perdó pel mal que he comès, o única del tot beneïda!

Santíssima Mare de Déu, no m'abandoneu tot el llarg de la meua vida, no em confieu un socors humà, ans sosteniu-me, Vós mateixa, i tingueu pietat de mi!

En Vós poso tota la meua esperança, o Mare de Déu; guardeu-me sota la nostra protecció!

## PREGÀRIES

- L** Senyor, tingueu pietat (**quaranta vegades**).  
Vós, que en tot temps i a tothora, tant en el cel com a la terra sou adorat i glorificat, o Crist Déu, infinitament pacient, ple d'amor i de misericòrdia; Vós, que estimeu els justos i teniu pietat dels pecadors; Vós, que crideu tothom a la salvació amb la promesa dels béns futurs; Senyor, rebeu també les nostres pregàries en aquesta hora del dia i dirigiu els nostres passos segons els vostres manaments. Santifiqueu les nostres ànimes i purifiqueu els nostres cossos, redreceu els nostres pensaments, clarifiqueu les nostres idees, deslliureu-nos de tota aflicció, de qualsevol mena de mal i de turment. Protegiu-nos amb la defensa dels vostres sants àngels, a fi que, guardats i conduïts pel seu ordre, arribem a la unitat de la fe i al coneixement de la vostra inaccessible glòria; perquè Vós sou beneït pels segles dels segles. Amén.  
Senyor, tingueu pietat (**tres vegades**). Glòria al Pare i al Fill i a l'Esperit Sant, ara i sempre i pels segles dels segles. Amén.

Vós, més venerable que els querubins i incomparablement més gloriosa que els serafins, qui sense màcula engendràreu Déu, el Verb; a Vós, veritablement Mare de Déu, us exaltem.

En el Nom del Senyor, Pare, doneu-nos la benedicció!

**S** Que Déu ens sigui compassiu i ens beneeixi, fent lluir sobre nosaltres el seu rostre, i que ens tingui pietat.

**Si no hi ha sacerdot, es diu:**

Per les pregàries dels nostres sants Pares, Senyor Jesús Crist Déu nostre, tingueu pietat de nosaltres.

**L** Amén.

**Per Quaresma, s'intercala aquí la pregària de sant Efreem i el que segueix fins a "Senyor, tingueu pietat." (dotze vegades)**

**Pregària de sant Efreem**

Senyor i Mestre de la meua vida, no m'abandoneu a l'esperit de peresa, de desànim, de dominació i de paraula vana (**gran metania**).

Ans doneu al vostre servent un esperit de castedat, d'humilitat, de paciència i de caritat (**gran metania**).

Sí, Senyor i Rei, feu-me veure les meves faltes i no jutjar el meu germà. Vós, que sou beneït pels segles dels segles. Amén (**gran metania**).

**Dotze metanies petites i repetició de la pregària sencera amb una gran metania al final.**

**Trisagi**

**Oració dominical**

Senyor, tingueu pietat (**tres vegades**).

**Pregària a la santíssima Mare de Déu, de Pau de l'Evergèt.**

O Tota Pura, sense taca, sense màcula, immaculada, Verge sobirana, esposa de Déu, pel vostre infantament meravellós, heu unit el Déu-Verb als homes i retornat als cels la nostra naturalesa exiliada. O Vós, única esperança dels desesperats, socors dels oprimits, protecció vigilant dels qui tenen confiança en Vós, refugi de tots els cristians, no rebeu amb disgust el pecador que jo sóc, maleït, del tot corromput, de pensaments de paraules, d'accions vergonyoses, i esdevingut, per lleugeresa d'esperit, esclau dels plaers de la vida. Ans Vós, Mare del Déu amic dels homes, en el vostre amor benvolent, tingueu pietat de mi pecador i pròdig; rebeu la meua súplica encara que sigui proferida per llavis tacats. Fent servir la vostra autoritat maternal, supliqueu el vostre Fill, el nostre Mestre i Senyor, que m'obri a mi també les entranyes del seu amor i la seva bondat, sense aturar-se en les meves nombroses faltes; que em torni a conduir al penediment i em consideri com un fidel artesà de la seva voluntat. Assistiueu-me sempre amb la vostra misericòrdia, amb la vostra compassió, amb el vostre amor benvolent. En aquesta vida sigueu l'ajut i el calorós socors, el baluard contra els assalts de l'enemic, la guia cap a la salvació. A l'hora de la mort, sigueu qui envolti l'agonia de la meua ànima, qui foragiti de lluny les visions tenebroses dels esperits malvats. El dia terrible del judici sigueu qui em deslliuri de la pena eterna, i em designi com a hereu de la glòria inefable del vostre Fill Déu nostre; que ho obtingui, o sobirana meua, santíssima Mare de Déu,



per la vostra mediació i la vostra protecció, per la gràcia i l'amor pels homes del vostre Fill Únic, Senyor nostre, Déu nostre i Salvador Jesús-Crist.

A Ell retornen tota glòria, tot honor i tota adoració, així com al seu Pare i al seu Esperit Santíssim, bo i vivificant, ara i sempre i pels segles dels segles! Amén.

### **Pregària a nostre Senyor Jesús-Crist d'Antiochus de la Pandecte**

Concediu-nos també, oh Mestre, a l'hora en què ens lliurem al son, el repòs de l'ànima i del cos; preserveu-nos de l'obscur son del pecat, de qualsevol gaudi tenebrós i nocturn. Apaivagueu els impulsos de les passions, apagueu les fletxes inflamades del maligne, llançades amb astúcia contra nosaltres. Reprimiu les revoltes de la nostra carn, dormiu tots els pensaments terrestres i materials. Concediu-nos, o Crist, un esperit vigilant, assenyats pensaments, un cos sobri, un son tranquil, lliure de tota imaginació diabòlica. Feu-nos aixecar a l'hora de la pregària, fermes en els vostres preceptes i tot guardant intacte el record de la vostra voluntat. Concediu-nos de celebrar la vostra glòria durant tota la nit, de cantar, de beneir, i de glorificar el vostre Nom venerable i magnífic, Pare, Fill i Esperit Sant, ara i sempre i pels segles dels segles! Amén.

### **Pregària a la Mare de Déu**

O del tot gloriosa, sempre Verge, Mare de Déu del tot beneïda, presenteu la nostra pregària al vostre Fill i Déu nostre, i pregueu-li per la vostra gràcia, que salvi les nostres ànimes!

### **Pregària de sant Joannice**

La meva esperança és el Pare; el meu refugi, el Fill; el meu baluard, l'Esperit Sant. Trinitat Santa, glòria a Vós!

En Vós poso tota la meva esperança, o Mare de Déu; guardeu-me sota la vostra protecció!

### **COMIAT**

**S** Glòria a Vós, Crist Déu, esperança nostra, glòria a Vós!

**L** Glòria al Pare i al Fill i a l'Esperit Sant, ara i sempre i pels segles dels segles. Amén.

Senyor, tingueu pietat (**tres vegades**). Pare, beneïu.

### **Els diumenges, dies de festa i divendres:**

Que el Senyor, el nostre vertader Déu, (ressuscitat d'entre els morts)<sup>4</sup> per les pregàries de la seva Mare tota pura i immaculada, dels sants i gloriosos Apòstols, dignes de tota lloança, i de tots els sants, tingui pietat de nosaltres i ens salvi, perquè és bo i amic dels homes!

**L** Amén.

### **Els dies ordinaris es diu el següent COMIAT:**

**S** Glòria a Vós, Crist Déu, esperança nostra, glòria a Vós!

---

<sup>4</sup> "Ressuscitat d'entre els morts" només es diu el diumenge i en temps pasqual.

- L** Glòria al Pare i al Fill i a l'Esperit Sant, ara i sempre i pels segles dels segles.  
Amén.  
Senyor, tingueu pietat (**tres vegades**). Pare, beneïu
- S** Pau a tots.  
Inclineu el cap davant el Senyor.
- S** Mestre, ric en pietat, Senyor Jesús Crist el nostre Déu, per les pregàries de la nostra Senyora tota pura, la Mare de Déu i sempre Verge, Maria, pel poder de la vostra gloriosa i vivificant creu, per la protecció de les vostres venerables potències celestes i espirituals, del venerable i gloriós profeta Joan Baptista el Precursor; dels sants i gloriosos Apòstols, dignes de tota lloança, dels sants gloriosos i victoriosos màrtirs, dels nostres pares religiosos i teòfors; dels sants i justos avantpassats del Senyor, Joaquim i Anna; de Sant...(patró d'aquest santuari o monestir), i de tots els sants, acolliu amb bondat la nostra súplica, concediu-nos el perdó de les nostres faltes, protegiu-nos a l'ombra de les vostres ales, rebutgeu lluny de nosaltres l'enemic i l'adversari, doneu la pau a la nostra vida; Senyor, tingueu pietat de nosaltres i del món que és vostre, i salveu les nostres ànimes; Vós, totalment bo i amic dels homes.
- C** Amén.

## PERDÓ I ECTÈNIA

### **El superior fa una gran metania i diu:**

Beneïu-me, pares i germans sants, i perdoneu-me, que sóc pecador.

**TOTS** Que Déu us perdoni, pare sant.

### **Dos a dos, els germans van davant el superior, fan una gran metania i diuen:**

Beneïu-me, pare sant, i perdoneu-me, que sóc pecador.

### **Tots li besen la mà; el superior respon a cadascú:**

Que Déu us perdoni, pare (germà) sant.

### **Ectènia**

**S** Preguem per la pau del món.

**C** Senyor, tingueu pietat (**per a totes les peticions**).

**S** Pels nostres sobirans i els qui ens governen, per tots els cristians pietosos i ortodoxos.

**S** Pel nostre bisbe N..., i tota la nostra fraternitat en Crist.

**S** Pels nostres germans i pares absents.

**S** Pels qui ens serveixen i ens han servit.

**S** Pels qui ens odien i pels qui ens estimen.

**S** Pels qui ens han demanat, malgrat la nostra indignitat, que preguem per ells.

**S** Per la llibertat dels presoners.

**S** Pels qui són a la mar.

**S** Pels qui són immobilitzats per la malaltia.

**S** Preguem també per l'abundor de fruits de la terra.

**S** Per tots els nostres pares i germans ortodoxos que s'han adormit abans que nosaltres, que reposen ací i arreu.

**S** Diguem també, per nosaltres mateixos:

**C** Senyor, tingueu pietat (**tres vegades**).

**S** Per les pregàries dels nostres sants pares, Senyor Jesús-Crist, Fill de Déu, tingueu pietat de nosaltres.

C Amén.

**Pregària (per dir en privat, després de l'ofici)**

Perdoneu, Senyor, els qui ens odien i ens fan injúries; feu el bé als nostres benefactors; concediu als nostres germans i als pròxims les peticions que us fan per a llur salvació i la vida eterna. Visiteu els malalts, concediu-los la guarició; dirigiu els que són a la mar, acompanyeu els viatgers, assistiu el nostre sobirà en el combat. A aquells que ens serveixen i ens testimonien el seu amor, concediu-los la remissió dels pecats. Tingueu pietat, segons la vostra gran misericòrdia, d'aquells que ens han demanat de pregar per ells, malgrat la nostra indignitat. Recordeu-vos, Senyor, dels nostres pares, dels nostres germans que s'han adormit abans que nosaltres i doneu-los el repòs, allà on brilla la llum del vostre rostre. Recordeu-vos, Senyor, dels nostres germans presoners, i deslliureu-los de les seves penes. Recordeu-vos, Senyor, dels qui aporten llurs ofrenes i dels qui treballen a les vostres Esglésies; concediu-los les peticions que us fan per llur salvació i la vida eterna. Senyor, recordeu-vos també de nosaltres, humils i pecadors, els vostres indignes servents; aclariu el nostre esperit amb la llum del vostre coneixement, i conduïu-nos pel camí dels vostres preceptes, per les pregàries de la vostra Mare tota pura, Senyora nostra i Mare de Déu i sempre Verge Maria i de tots els sants, perquè sou beneït pels segles dels segles. Amén!

# **OFICI REIAL**

# OFICI REIAL

**S** Beneït sigui el nostre Déu, ara i sempre i pels segles dels segles.

**C** Amén.

**L** Veniu, adorem, prosternem-nos davant Déu, el nostre Rei!

Veniu, adorem, prosternem-nos davant Crist, el nostre Rei i el nostre Déu!

Veniu, adorem, prosternem-nos davant el mateix Crist, el nostre Rei i el nostre Déu!

## **Salm 19**

Que el Senyor t'escolti en el dia de la tribulació, que el Nom del Déu de Jacob et protegeixi!

Que del santuari t'envii el seu ajut, i que de Sió et porti el seu socors!

Que es recordi de tots els teus sacrificis, i que el teu holocaust li sigui agradable!

Que et doni segons el teu cor, i que acompleixi tots els teus designis!

Ens alegrarem de la teva salvació, i ens glorificarem en el Nom del nostre Déu.

Que el Senyor acompleixi totes les teves peticions!

Ara sé que el Senyor ha salvat el seu Crist; l'escoltarà des del seu santuari dels cels. La salvació és a les grans obres de la seva dreta.

Aquests s'han valgut de carros, aquells de cavalls; però nosaltres, és el Nom del Senyor nostre Déu que invoquem.

Els han sofert entrebancs i han caigut, però nosaltres, ens hem aixecat i romanem drets.

Senyor, salveu el Rei i escolteu-nos, el dia que us invoquem.

## **Salm 20**

Senyor, en la vostra força el Rei es complau; i per la vostra salvació exulta en gran manera.

Li heu concedit el que el seu cor desitjava; no li heu denegat el que anhelaven els seus llavis.

Perquè l'heu obsequiat amb benediccions plenes de dolceses; heu posat en el seu cap una corona de pedres precioses.

Ell us havia demanat la vida, i la hi heu donada; llargs dies, pels segles dels segles.

Gran és la vostra glòria, gràcies a la vostra salvació; heu posat en ell l'esplendor i la magnificència.

Li donareu la benedicció pels segles dels segles; l'omplireu de joia per la visió de la vostra faç.

Perquè el Rei ha posat la seva esperança en el Senyor, i per la misericòrdia de l'Altíssim, no vacil·larà.

Que la vostra mà es faci sentir a tots els vostres enemics; que la vostra dreta trobi tots els qui us odien;

en fareu com una foguerada el temps en què es manifestarà la vostra faç; el Senyor en la seva còlera els colpirà d'espant, i el foc els devorarà.

El seu fruit, l'exterminareu de la terra, i la seva raça, d'entre els fills dels homes!

Perquè ells us han omplert de mals; han ideat designis que no han pogut acomplir.

Us manifestareu a ells d'esquena; pel que gardeu en reserva, prepareu el seu rostre.

Sigueu exaltat, Senyor, en el vostre poder, cantarem i tocarem salms per les vostres

grans obres.

Glòria al Pare i al Fill i a l'Esperit Sant, ara i sempre i pels segles dels segles. Amén.

### **Trisagi i pregària dominical**

- L** Sant Déu, Sant Fort, Sant Immortal, tingueu pietat de nosaltres (**tres vegades**).  
Glòria al Pare i al Fill i a l'Esperit Sant, ara i sempre, i pels segles dels segles .  
Amén.  
Santíssima Trinitat, tingueu pietat de nosaltres; Senyor, purifiqueu-nos dels nostres pecats; Mestre, perdoneu les nostres iniquitats; Sant, visiteu-nos i guarieu les nostres debilitats per causa del vostre Nom.  
Senyor, tingueu pietat (**tres vegades**). Glòria al Pare i al Fill i a l'Esperit Sant, ara i sempre i pels segles dels segles. Amén.  
Pare nostre, que esteu en els cels, santificat sigui el vostre Nom, vingui el vostre regne, faci's la vostra voluntat així a la terra com es fa en el cel. El nostre pa d'aquest dia, doneu-nos-el avui. Perdoneu els nostres deutes, així com nosaltres perdonem els nostres deutors. I no ens sotmeteu a la temptació, ans deslliureu-nos del maligne.
- S** Perquè a Vós pertanyen el regne, el poder i la glòria, Pare, Fill, i Esperit Sant, ara i sempre i pels segles dels segles.
- C** Amén.

### **Troparis**

- L** Senyor, salveu el vostre poble i beneïu la vostra heretat. Concediu als vostres fidels la victòria sobre l'enemic i per la vostra creu salvaguardeu les nacions que són vostres.
- Glòria al Pare i al Fill i al Esperit Sant.  
Vós, que fóreu aixecat a la creu voluntàriament, tingueu pietat del nou poble cridat a causa del vostre Nom, o Crist, Déu nostre; amb el vostre poder ompliu de joia els vostres fidels, i concediu-los la victòria contra l'enemic; que la vostra aliança sigui per a ells un arma de pau, i el testimoni de la victòria.  
Ara i sempre i pels segles dels segles. Amén.  
O Vós, la nostra protecció, digne de respecte i mai commoguda Mare de Déu, tota digna de lloança, en la vostra bondat no menyspreu el nostre clam, fortifiqueu la vostra església i des del cel doneu-li la victòria; Vós, que heu infantat Déu, o única beneïda!

### **Ectènia**

- S** Tingueu pietat de nosaltres, o Déu, segons la vostra gran misericòrdia. Us demanem: Escolteu-nos i tingueu pietat.
- C** Senyor tingueu pietat (**tres vegades**).
- S** Preguem també pel nostre país i els qui el governen.
- C** Senyor tingueu pietat (**tres vegades**).
- S** Perquè sou un Déu de misericòrdia i amic de l'home, us glorifiquem, Pare, Fill i Esperit Sant, ara i sempre i pels segles dels segles.
- C** Amén. En el Nom del Senyor, pare, beneïu.
- S** Glòria a la santa, consubstancial, vivificant i indivisible Trinitat, ara i sempre i pels segles dels segles.
- C** Amén.

# **MATINES**

# MATINES

## NOTA PRELIMINAR

Si no hi hagués el menologi, els diferents aspectes de festivitat dels oficis es reduirien als diferents tipus d'ofici de l'octoec: l'ofici del diumenge seria solemne, el de setmana, simple.

Al menologi, segons el grau de festivitat del sant o de l'esdeveniment commemorat, hi ha sis tipus d'oficis diferents a partir dels quals es modula la composició dels oficis quotidians.

Cada tipus d'ofici, a partir del de sis estútxeres, té el seu caràcter distintiu (vegeu el typikon, o bé el saltiri ritual, capítol titulat: Calendari de les festes fixes).

Aquests diferents tipus d'oficis són:

1. Ofici no festiu: no hi ha cap signe.
2. Ofici de sis estútxeres: signe **C** (dibuix de lletra C amb 3 punts al mig, en negre).
3. Ofici amb gran doxologia: signe **C** (dibuix igual però en vermell).
4. Ofici amb polyeleos: signe **✠** (una creu en vermell).
5. Ofici de vigílies: signe **✠** (una creu vermella sobre un semicercle del mateix color).
6. Ofici de les grans festes: signe **✠** (una creu vermella dins un cercle del mateix color).

Els oficis de sis estútxeres i els de gran doxologia es diuen *festes menors*; els de polyeleos i els de vigílies, *festes de grau mig*.

Com que els oficis de grans festes tenen el seu propi ordo, ja indicat al menologi, i com que ja existeix una edició a la nostra parròquia, tant de la vigília de diumenge com de la vigília de festa, ens limitarem aquí a indicar les especificacions dels quatre primers oficis, i ens remetrem, per als altres, als textos esmentats. Així mateix, indiquem les variants pròpies de la Gran Quaresma, i al final, en un apèndix, especifiquem els textos propis dels dissabtes, que a l'ofici de matines té un ordo particular, indicat com “quan es canta Al·leluia”.

(Com que en aquest moment només disposem de la traducció al català de la part de les festes importants del menologi i no disposem d'informació del tipus d'ofici de cada dia, us recomanem que us ajasteu al tipus d'ofici no festiu quan no tingueu constància ni textos que ens indiquin de quin tipus d'ofici es tracta.)



# OFICI REIAL

**S** Beneït sigui el nostre Déu, ara i sempre i pels segles dels segles.  
**C** Amén.

**(El sacerdot encensa l'església i torna a entrar al santuari al final del Pare nostre.)**

**(Durant la Gran Quaresma s'omet la lectura dels salms, i es comença directament pel trisagi.)**

**L** Veniu, adorem, prostrem-nos davant Déu, el nostre Rei!  
Veniu, adorem, prostrem-nos davant Crist, el nostre Rei i el nostre Déu!  
Veniu, adorem, prostrem-nos davant el mateix Crist, el nostre Rei i el nostre Déu!

## **Salm 19**

Que el Senyor t'escolti en el dia de la tribulació, que el Nom del Déu de Jacob et protegeixi!

Que del santuari t'envii el seu ajut, i que de Sió et porti el seu socors!

Que es recordi de tots els teus sacrificis, i que el teu holocaust li sigui agradable!

Que et doni segons el teu cor, i que accomplixi tots els teus desiguis!

Ens alegrem de la teva salvació, i ens glorificarem en el Nom del nostre Déu.

Que el Senyor accomplixi totes les teves peticions!

Ara sé que el Senyor ha salvat el seu Crist; l'escoltarà des del seu santuari dels cels. La salvació és a les grans obres de la seva dreta.

Aquests s'han valgut de carros, aquells de cavalls; però nosaltres, és el Nom del Senyor nostre Déu que invoquem.

Els han sofert entrebancs i han caigut, però nosaltres, ens hem aixecat i romanem drets.

Senyor, salveu el Rei i escolteu-nos, el dia que us invoquem.

## **Salm 20**

Senyor, en la vostra força el Rei es complau; i per la vostra salvació exulta en gran manera.

Li heu concedit el que el seu cor desitjava; no li heu denegat el que anhelaven els seus llavis.

Perquè l'heu obsequiat amb benediccions plenes de dolceses; heu posat en el seu cap una corona de pedres precioses.

Ell us havia demanat la vida, i la hi heu donada; llargs dies, pels segles dels segles.

Gran és la vostra glòria, gràcies a la vostra salvació; heu posat en ell l'esplendor i la magnificència.

Li donareu la benedicció pels segles dels segles; l'omplireu de joia per la visió de la vostra faç.

Perquè el Rei ha posat la seva esperança en el Senyor, i per la misericòrdia de l'Altíssim, no vacil·larà.

Que la vostra mà es faci sentir a tots els vostres enemics; que la vostra dreta trobi tots els qui us odien;

en fareu com una foguerada el temps en què es manifestarà la vostra faç; el Senyor en la seva còlera els colpirà d'espant, i el foc els devorà.

El seu fruit, l'exterminareu de la terra, i la seva raça, d'entre els fills dels homes!

Perquè ells us han omplert de mals; han ideat dissenys que no han pogut aconseguir.

Us manifestareu a ells d'esquena; pel que guardeu en reserva, prepareu el seu rostre.

Sigueu exaltat, Senyor, en el vostre poder, cantarem i tocarem salms per les vostres grans obres.

Glòria al Pare i al Fill i a l'Esperit Sant, ara i sempre i pels segles dels segles. Amén.

### **Trisagi i pregària dominical**

**L** Sant Déu, Sant Fort, Sant Immortal, tingueu pietat de nosaltres. **(tres vegades)**  
Glòria al Pare i al Fill i a l'Esperit Sant, ara i sempre, i pels segles dels segles .  
Amén.

Santíssima Trinitat, tingueu pietat de nosaltres, Senyor, purifiqueu-nos dels nostres pecats; Mestre, perdoneu les nostres iniquitats; Sant, visiteu-nos i guarieu les nostres debilitats per causa del vostre Nom.

Senyor, tingueu pietat **(tres vegades)**. Glòria al Pare i al Fill i a l'Esperit Sant, ara i sempre i pels segles dels segles. Amén.

Pare nostre, que esteu en els cels, santificat sigui el vostre Nom, vingui el vostre regne, faci's la vostra voluntat així a la terra com es fa en el cel; el nostre pa d'aquest dia doneu-nos-el avui. Perdoneu els nostres deutes així com nosaltres perdonem els nostres deutors. I no ens sotmeteu a la temptació, ans deslliureu-nos del maligne.

**S** Perquè a Vós pertanyen el regne, el poder i la glòria, Pare, Fill, i Esperit Sant, ara i sempre i pels segles dels segles.

**C** Amén.

### **Troparis**

**L** Senyor, salveu el vostre poble i beneïu la vostra heretat, concediu als vostres fidels la victòria sobre l'enemic i per la vostra creu salvaguardeu les nacions que són vostres.

Glòria al Pare i al Fill i al Esperit Sant.

Vós que fóreu aixecat a la creu voluntàriament, tingueu pietat del nou poble cridat a causa del vostre Nom, o Crist, Déu nostre; amb el vostre poder ompliu de joia els vostres fidels, i concediu-los la victòria contra l'enemic; que la vostra aliança sigui per a ells un arma de pau, i el testimoni de la victòria.

Ara i sempre i pels segles dels segles. Amén.

Oh Vós, la nostra protecció digne de respecte i mai commoguda, Mare de Déu tota digna de lloança, en la vostra bondat, no menyspreu el nostre clam, fortifiqueu la vostra església i des del cel doneu-li la victòria, Vós que heu infantat Déu, oh única beneïda!

### **Ectènia**

**S** Tingueu pietat de nosaltres, o Déu, segons la vostra gran misericòrdia, us demanem, escolteu-nos i tingueu pietat.

**C** Senyor tingueu pietat. **(tres vegades)**

- S** Preguem també pel nostre país i els qui el governen.  
**C** Senyor tingueu pietat. (**tres vegades**)  
**S** Perquè sou un Déu de misericòrdia i amic de l'home, us glorifiquem, Pare, Fill i Esperit Sant, ara i sempre i pels segles dels segles.  
**C** Amén. En el Nom del Senyor, pare, beneïu.  
**S** Glòria a la santa , consubstancial, vivificant i indivisible Trinitat, ara i sempre i pels segles dels segles.  
**C** Amén.

**(El lector va al centre de l'església per recitar l'hexasalm. Al santuari, el sacerdot comença la lectura - en veu baixa- de les dotze oracions de l'aurora, revestit únicament amb l'epitraquilion.)**

- L** Glòria a Déu a les altures i pau a la terra; als homes, bona voluntat (**tres vegades**).

Senyor, obriu els meus llavis i la meva boca proclamarà la vostra lloança (**dues vegades**).

## **HEXASALM**

### **Salm 3**

Senyor, per què s'han multiplicat, aquells que m'infligeixen la tribulació? Són nombrosos els qui s'aixequen en contra meu.

Nombrosos els qui diuen a la meva ànima: "No hi ha salvació per a ell en el seu Déu!"

Però Vós, Senyor, em preneu amb Vós, sou la meva glòria, sou qui m'aixeca el cap.

He alçat la meva veu vers el Senyor, i Ell m'ha escoltat des de la seva santa muntanya.

M'he adormit, la son m'ha atrapat i m'he despertat, perquè el Senyor m'ha pres amb Ell.

No temeré les miríades de gent que de tot arreu s'aferrissen en contra meu.

Alceu-vos, Senyor, salveu-me, Déu meu! Perquè Vós heu colpejat tots els qui m'odien sense motiu. Vós heu trencat les dents dels pecadors.

La salvació pertany al Senyor: i sobre el vostre poble és la vostra benedicció.

M'he adormit, la son m'ha atrapat i m'he despertat, perquè el Senyor m'ha pres amb Ell.

### **Salm 37**

Senyor, en la vostra còlera no em reprengueu, no em castigueu en la vostra irritació.

M'heu travessat amb les vostres fletxes, i heu descarregat el pes de la vostra mà damunt meu.

No hi ha res de sa en la meva carn per causa de la vostra còlera, gens de pau en els meus ossos per causa dels meus pecats.

Perquè les meves iniquitats sobrepassen el meu cap, com un pesat farcell pesen sobre meu.

Les meves nafres són pudor i putrefacció per causa de la meva follia.

Sóc en la misèria, arrupit per sempre tot el dia camino de dol.

Han omplert de burles les meves nafres, no hi ha res de sa en la meva carn.

Estic afligit i humiliat més enllà de tota mesura, rugeixo, per causa dels sanglots del meu cor.

Senyor, tot el meu desig és davant Vós, i el meu gemec no us està amagat.  
 El meu cor és confús, m'abandona la meva força, fins i tot la llum dels meus ulls.  
 Els meus amics i companys s'han apropiat i s'han aixecat en contra meva, i el meu  
 proïsme s'està lluny de mi.  
 Són plens de violència els qui cerquen la meva ànima, els qui cerquen la meva  
 desgràcia tenen la mentida a la boca, a tothora mediten traïcions.  
 Però jo sóc com un sord, no hi sento pas, com un mut, no obro pas la boca;  
 Sóc semblant a un home que no sent res, i que no té resposta als llavis.  
 Car és en Vós, Senyor, que he posat la meva esperança, sou Vós qui m'escoltareu,  
 Senyor, Déu meu.  
 Jo he dit: Que els meus enemics no s'alegrin per causa meva!  
 doncs parlen amb insolència contra meu quan els meus peus flaquegen.  
 M'estic aquí, prest a rebre els cops, i el meu patiment és contínuament davant meu.  
 Confesso la meva iniquitat i la meva ànima està inquieta a causa del meu pecat.  
 Mentrestant, els meus enemics són vius, han esdevingut més forts que jo; s'han multipli-  
 cat, aquells qui m'odien sense motiu;  
 Els qui em tornen el mal pel bé em destrossen, perquè intento fer el bé.  
 No m'abandoneu, Senyor, Déu meu, no us allunyeu de mi;  
 estigau atent a ajudar-me, Senyor de la meva salvació!  
 No m'abandoneu, Senyor, Déu meu, no us allunyeu de mi;  
 estigau atent a ajudar-me, Senyor de la meva salvació!

## **Salm 62**

Déu, Déu meu, per Vós jo vetllo des de l'aurora; la meva ànima té set de Vós;  
 de quantes maneres la meva carn us desitja, en una terra deserta, sense camins i sense  
 aigua.  
 Per això compareixo davant Vós al vostre santuari, per veure el vostre poder i la vostra  
 glòria.  
 Perquè la vostra misericòrdia és millor que la vida; els meus llavis us lloaran.  
 Per això us beneiré tota la meva vida; i enlairaré les meves mans invocant el vostre  
 Nom.  
 La meva ànima serà sadollada com de moll d'os i de greix, i amb llavis joiosos, la meva  
 boca us lloarà.  
 Si torna el vostre record mentre dormo, fins a l'aurora meditaré el vostre Nom.  
 Perquè Vós sou el meu ajut, i tremolo d'alegria sota l'abric de les vostres ales.  
 La meva ànima s'ha cenyit a Vós i la vostra dreta m'ha pres.  
 Però ells en va cerquen la meva ànima, davallaran a les profunditats de la terra;  
 Seran lliurats al tall de l'espasa, i esdevindran presa de les guineus.  
 I el Rei jubilarà en Déu, tots els qui juren per Ell el lloaran; però la boca que té  
 propòsits injustos serà tancada.  
 Fins a l'aurora meditaré el vostre Nom.  
 Perquè Vós sou el meu ajut, i tremolo d'alegria sota l'abric de les vostres ales.  
 La meva ànima s'ha cenyit a Vós i la vostra dreta m'ha pres.

Glòria al Pare i al Fill i a l'Esperit Sant, ara i sempre i pels segles dels segles. Amén.

Al·leluia, al·leluia, al·leluia, glòria a Vós, o Déu (**tres vegades**).  
 Kyrie eleison (**tres vegades**). Glòria al Pare i al Fill i a l'Esperit Sant, ara i sempre i pels  
 segles dels segles. Amén.

**(Seguint la lectura de les dotze oracions, el sacerdot surt del santuari per la porta nord i es col·loca a l'ambó.)**

### **Salm 87**

Senyor, Déu de la meva salvació, dia i nit he clamat davant Vós.  
Que la meva pregària entri en la vostra presència, presteu l'orella a la meva súplica.  
Perquè la meva ànima és plena de mals i la meva vida, a la vora dels inferns.  
He estat entre aquells que davallen a la fossa, he esdevingut com un home sense ajut,  
lliure entre els morts,  
com aquells que han estat ferits de mort i dormen a la tomba, dels quals no us recordeu  
més, i que heu apartat lluny de la vostra mà.  
M'han ficat en el més pregon de la fossa, dins la tenebra i l'ombra de la mort.  
La vostra còlera s'ha descarregat sobre meu, i heu fet passar sobre meu totes les onades.  
Heu allunyat de mi els meus companys, s'esfereixen de mi; he estat lliurat, i no em puc  
escapar.  
Els meus ulls estan esgotats per l'infortuni; he clamat cap a Vós, Senyor, tot el dia, he  
enlairat les mans cap a Vós.  
Fareu Vós meravelles pels morts, o els ressuscitaran els metges perquè us confessin?  
Parlarà algú de la vostra misericòrdia dins la tomba, de la vostra veritat al lloc de  
perdició?  
Coneixerà algú les vostres meravelles dins la tenebra, i al país de l'oblit, la vostra  
justícia?  
I jo he clamat cap a Vós, Senyor, al matí la meva pregària anirà davant vostre.  
Per què, Senyor, rebutjar la meva ànima, apartar de mi el vostre semblant?  
Des de la joventesa sóc pobre i dins la tristor, he estat alçat, després humiliat i abatut.  
Davant meu han passat les vostre ires, els vostres terrors m'han esglaiat.  
M'envolten com l'aigua tot el dia, plegats, es tanquen sobre meu.  
Heu allunyat de mi els meus amics i els meus semblants, i els meus companys, per  
causa de la meva misèria.  
Senyor, Déu de la meva salvació dia i nit he clamat davant Vós  
que la meva pregària entri en la vostra presència, presteu oïdes a la meva súplica.

### **Salm 102**

Beneeix el Senyor ànima meva, i que tot allò que hi ha en mi beneeixi el seu sant Nom.  
Beneeix el Senyor, ànima meva, i no oblidis cap dels seus beneficis.  
Ell, que perdona totes les iniquitats, que et guareix de totes les malalties;  
Ell, que redimeix de la corrupció la teva vida, que et corona de misericòrdia i  
compassió,  
que sadolla de béns el teu desig, i la teva joventesa serà renovada com la de l'àliga.  
El Senyor escampa les misericòrdies, fa justícia a tots els oprimits.  
Revelà els seus camins a Moisès, els seus designis als fills d'Israel.  
El Senyor és compassiu i misericordiós, lent per la ira i ple de misericòrdia.  
La seva còlera no serà eterna, les seves amenaces no seran per sempre.  
No ha obrat contra nosaltres segons les nostres iniquitats, no ens ha fet pagar segons els  
nostres pecats.  
Com l'altura del cel sobre la terra, ha fet poderosa la seva misericòrdia envers aquells  
que el temen.  
Lluny com l'Orient de l'Occident, ha allunyat de nosaltres les nostres iniquitats.

Com un pare té compassió dels seus fills, el Senyor ha tingut compassió d'aquells que el temen.

Perquè Ell sap de què hem estat pastats es recorda que som pols.

L'home, els seus dies són com l'herba, floreix com la flor dels camps;

basta un buf damunt seu, i ja no hi és, mai més coneixerà el seu lloc.

Però la misericòrdia del Senyor per a aquell que el tem s'estén des de l'eternitat fins a l'eternitat, i la seva justícia sobre els fills dels seus fills;

per als qui guarden la seva aliança que se'n recorden d'acomplir els seus designis.

El Senyor ha preparat el seu tron als cels, domina per damunt de tot el seu regne.

Beneïu el Senyor tots els seus àngels, forts i poderosos, que acompliu la seva paraula atents al so de les seves paraules.

Beneïu el Senyor tots els seus exèrcits els seus servidors, els que feu els seus designis.

Beneïu el Senyor totes les seves obres, arreu del seu imperi; beneeix el Senyor, ànima meva,

arreu del seu imperi; beneeix el Senyor, ànima meva.

### **Salm 142**

Senyor, escolteu la meva pregària, presteu oïdes a la meva súplica, en la vostra veritat, escolteu-me en la vostra justícia.

I no entreu pas en judici amb el vostre servidor, perquè cap dels vius serà trobat just davant Vós.

Perquè l'enemic ha perseguit la meva ànima, fins el terra ha humiliat la meva vida.

M'ha fet sojornar a les tenebres com els morts dels dies passats.

I dins meu el meu esperit ha estat pres per la accídia el meu cor torbat dintre meu.

Me n'he recordat dels dies d'altre temps, he meditat sobre totes les vostres obres, sobre l'obra de les vostres mans jo meditava.

He allargat les meves mans cap a Vós, la meva ànima és davant vostre com terra sense aigua.

Afanyeu-vos, Senyor, a escoltar-me, el meu esperit flaqueja.

No aparteu de mi el vostre semblant, que no sigui com aquells que davallen a la fossa.

Feu-me entendre al matí la vostra misericòrdia, perquè en Vós he posat la meva esperança.

Feu-me conèixer el camí per on he d'anar, perquè cap a Vós he elevat la meva ànima.

Deslliureu-me dels enemics, Senyor, prop de Vós he buscat refugi.

Ensenyeu-me a fer la vostra voluntat, perquè Vós sou el meu Déu. El vostre Esperit bo em conduirà per la terra de rectitud.

A causa del vostre Nom, Senyor, Vós em fareu viure; en la vostra justícia, fareu sortir la meva ànima de la tribulació;

I en la vostra misericòrdia, destruïeu els meus enemics, fareu morir tots els que constrenyen la meva ànima, perquè sóc el vostre servidor.

Escolteu-me des de la vostra justícia, i no entreu pas en judici amb el vostre servidor.

El vostre Esperit bo en conduirà per la terra de rectitud.

Glòria al Pare i al Fill i a l'Esperit Sant, ara i sempre i pels segles dels segles. Amén.

Al·leluia, al·leluia, al·leluia, glòria a Vós, o Déu. **(tres vegades)**.

## **PREGÀRIES DE L'AURORA**

**(El sacerdot recita les pregàries de l'aurora durant el cant de l'hexasalm.)**

### **1a oració**

Us donem gràcies, Senyor, Déu nostre; ens heu llevat del nostre llit i heu posat als nostres llavis una paraula de lloança, per adorar i invocar el vostre sant Nom. Us preguem, per la compassió amb què sempre heu gratificat la nostra vida, avui encara, que envieu el vostre socors a aquells que s'estan davant la vostra santa glòria i que esperen l'abundor de la vostra misericòrdia. Concediu-los de lloar la vostra inefable bondat, mentre us serveixen en tot temps en el temor i l'amor.

Perquè a Vós tornen tota glòria, tot honor i tota adoració, Pare, Fill i Esperit Sant, ara i sempre i pels segles dels segles. Amén.

### **2a oració**

A la nit, el nostre esperit vetlla davant Vós, o Déu nostre, perquè els vostres preceptes són llum per a la terra. Ensenyeu-nos a complir la justícia i la santedat en el temor del vostre Nom, puix que us glorifiquem, a Vós, el nostre vertader Déu! Inclineu la vostra orella, escolteu-nos, i recordeu-vos pel seu nom, Senyor, de tots els ací presents i que pregunten amb nosaltres: Salveu-los pel vostre poder! Beneïu el vostre poble i santifiqueu el vostre heretatge; doneu la pau al món que us pertany, a les vostres esglésies, als qui ens governen i a tot el vostre poble.

Perquè el vostre Nom sublim i magnífic és beneït i glorificat, Pare, Fill i Esperit Sant, ara i sempre i pels segles dels segles. Amén.

### **3a oració**

A la nit, el nostre esperit vetlla davant Vós, o Déu, puix que els vostres manaments són llum! Ensenyeu-nos, o Déu, la vostra justícia, il·lumineu els ulls del nostre enteniment perquè que no ens adormim en el pecat que duu a la mort; allunyeu tota obscuritat del nostre cor; doneu-nos el sol de justícia i guardeu la nostra vida perfecta sota el segell del vostre Esperit Sant. Dirigiu les nostres passes pel camí de la pau; concediu-nos veure, dins l'alegria, l'alba i el dia, a fi que fem elevar cap a Vós les nostres pregàries del matí.

Perquè a Vós pertany la força, el regne, el poder i la glòria, Pare, Fill i Esperit Sant, ara i sempre i pels segles dels segles. Amén.

### **4a oració**

O Mestre, Sant Déu, que ningú no pot comprendre; Vós, que dieu a la llum que il·lumini les tenebres; Vós, que ens feu reposar durant el somni de la nit i ens feu llevar per glorificar i implorar la vostra bondat, cediu a la vostra misericòrdia, acolliu-nos, ara, prosternats davant Vós, i donant-vos gràcies, segons la nostra capacitat. Concediu-nos qualsevol demanda per a la salvació; feu de nosaltres fills de la llum i del dia, hereus dels vostres béns eters. En la riquesa de la vostra compassió, recordeu-vos, Senyor, de tot el vostre poble, ací present i que prega amb nosaltres, i de tots els nostres germans, en la terra i en la mar, els quals, arreu del vostre imperi, imploren el vostre amor pels homes. Concediu a tots la vostra gran misericòrdia.

A fi que salvats, ànima i cos, puguem romandre així per sempre i glorificar, amb tota llibertat, el vostre nom meravellós i beneït, Pare, Fill i Esperit Sant, ara i sempre i pels segles dels segles. Amén.

### **5a oració**

Tresor de tot bé, font inexhaurible, Pare Sant, faedor de meravelles, Tot Poderós, Mestre de l'univers, tots nosaltres us adorem i us implorem, i invoquem la vostra misericòrdia i compassió a fi que socorreu i protegiu la nostra feblesa. Recordeu-vos de nosaltres, Senyor, us ho supliquem! Acolliu les nostres pregàries del matí com l'encens davant Vós, i que cap de nosaltres sigui reprovat; ans guardeu-nos dins la vostra compassió!

Recordeu-vos, Senyor, dels que vetllen i canten la vostra glòria, i la glòria del vostre Fill únic, Déu nostre, i del vostre Esperit Sant. Sigueu per a ells socors i protecció; acolliu llurs súplices sobre el vostre altar celeste i espiritual!

Puix que Vós sou el nostre Déu; i us retem glòria, Pare, Fill i Esperit Sant, ara i sempre i pels segles dels segles. Amén.

### **6a oració**

Us donem gràcies, Senyor, Déu de la nostra salvació, per tots els béns amb què curulleu la nostra vida. Sense parar, mirem cap a Vós, Salvador i benefactor de les nostres ànimes. Ens heu fet reposar part de la nit, i ens heu llevat del nostre llit, i ens heu fet estar-nos davant Vós per adorar el vostre Nom gloriós. També us preguem, Senyor, que ens doneu la gràcia i la força per tal que siguem dignes de cantar-vos amb intel·ligència, i de pregar-vos sense descans, amb temor i tremolor, realitzant així la nostra pròpia salut, per la protecció del vostre Crist. Recordeu-vos, també, Senyor, dels que clamen cap a Vós durant la nit; escolteu-los i tingueu pietat d'ells, escombreu sota els seus peus els enemics invisibles i hostils.

Perquè Vós sou el Rei de la pau i el Salvador de les nostres ànimes, i us retem glòria, Pare, Fill i Esperit Sant, ara i sempre i pels segles dels segles. Amén.

### **7a oració**

O Déu, Pare de nostre Senyor Jesús Crist, ens heu fet llevar del nostre llit, i ens heu aplegat a l'hora de la pregària: digneu-vos a obrir el nostres llavis, acolliu la nostra acció de gràcies, i mostreu-nos la vostra voluntat; perquè no sabem com pregar-vos, si Vós mateix, Senyor, no ens conduïu pel vostre Esperit Sant. Us preguem també, si fins aquesta hora hem pecat, en paraula, en acte o en el pensament, volent o per inadvertència, que esborreu, remeteu i perdoneu. Perquè si Vós reteniu la falta, Senyor, qui subsistirà? Però prop de Vós hom troba l'alliberament. Vós sol sou Sant; Vós, l'ajut poderós i el protector de les nostres ànimes; cap a Vós s'eleva el nostre himne en tot temps!

Que el poder del vostre regne sigui beneït i glorificat, Pare, Fill i Esperit Sant, ara i sempre i pels segles dels segles. Amén.

### **8a oració**

Senyor Déu nostre, Vós heu allunyat de nosaltres la torpor de la son, i Vós ens heu convocat per una crida santa a fi que elevem les mans durant la nit i us donem gràcies pels vostres judicis justos. Acolliu les nostres súplices i els nostres prec, els nostres cants de lloança i els nostres oficis de nit! Concediu-nos, o Déu, una fe confiada, una esperança ferma, una caritat sincera. Beneïu la nostra entrada i la nostra sortida, els nostres actes, les nostres obres, les nostres paraules, els nostres designis. Concediu-nos que arribem a l'inici d'aquest dia lloant, cantant i beneint la riquesa de la vostra inefable bondat.

Puix que el vostre Nom santíssim és beneït, i el vostre regne gloriós és cobert de glòria, Pare, Fill i Esperit Sant, ara i sempre i pels segles dels segles. Amén.



### **9a oració**

O Mestre, amic dels homes, feu lluir des dels nostres cors la llum molt pura del diví coneixement, i obriu els ulls del nostre enteniment a la intel·ligència del vostre missatge evangèlic. Poseu en nosaltres el temor dels vostres benaurats manaments a fi que reprimint tot desig carnal progressem al llarg del camí espiritual, tot pensant i actuant en tot, segons la vostra bona voluntat.

Puix que sou Vós qui ens santifica i ens il·lumina, i us donem glòria, Pare, Fill i Esperit Sant, ara i sempre i pels segles dels segles. Amén.

### **10a oració**

Senyor, Déu nostre, heu concedit als homes la remissió de llurs faltes pel penediment, i ens heu mostrat, com exemple de coneixement i de confessió dels pecats, en vista al perdó, el penediment del profeta David. O Mestre, grans i múltiples són les faltes en què hem caigut. Tingueu pietat de nosaltres, en la vostra gran misericòrdia; i en l'abundor de la vostra compassió, esborreu les nostres iniquitats, perquè hem pecat contra Vós, Senyor. Vós coneixeu els misteris i els secrets dels cors dels homes, i sols Vós teniu el poder de perdonar els pecats. Vós creeu en nosaltres un cor pur, ens confirmeu per l'Esperit sobirà, i ens feu conèixer la joia de la vostra salvació. No ens allunyeu mai del vostre rostre, sinó que dins la vostra benvolença, amic dels homes, concediu-nos d'oferir-vos el sacrifici de justícia fins al nostre darrer alè, i de portar la nostra oblació sobre el vostre sant altar.

Per la misericòrdia, la compassió i l'amor pels homes del vostre Fill únic, amb el qual sou beneït, així com el vostre Esperit Sant, bo i vivificant, ara i sempre i pels segles dels segles. Amén.

### **11a oració**

Senyor, Déu nostre; a Vós, que sotmeteu a la vostra voluntat les potències intel·lectuals i espirituals, us preguem i us implorem que acolliu la lloança de glòria que us oferim, amb totes les criatures, segons el vostre poder, i que ens concediu, a canvi, els múltiples dons de la vostra bondat. Perquè tots el genolls es dobleguen davant Vós, en el cel, sobre la terra i als inferns; i tot allò que respira, tota criatura, canta la vostra glòria inaccessible. Només, en efecte, Vós, sou el Déu vertader i ric en misericòrdia.

Puix que totes les potències del cel us lloen, i nosaltres us retem glòria, Pare, Fill i Esperit Sant, ara i sempre i pels segles dels segles. Amén.

### **12a oració**

Us lloem, us cantem, us beneïm, us donem gràcies, Déu dels nostres pares, perquè heu allunyat les ombres de la nit i ens heu fet veure una altra vegada la llum del dia. Però nosaltres implorem la vostra bondat. Concediu-nos el perdó dels pecats i, en la vostra gran compassió, acolliu la nostra pregària; perquè nosaltres busquem refugi prop de Vós, Déu de misericòrdia i totpoderós. Feu brillar al nostre cor el vertader sol de la vostra justícia; aclariu el nostre enteniment i guardeu els nostres sentits a fi que caminem dignament, durant el dia, pels camins dels vostres manaments; i que, jutjats dignes de fruit de la llum inaccessible, arribem a la vida eterna, ja que prop de Vós hi ha la Font de la Vida!

Puix que Vós sou el nostre Déu, i us donem glòria, Pare, Fill i Esperit Sant, ara i sempre i pels segles dels segles. Amén.

**(El diaca surt del santuari per la porta nord. Saluda el sacerdot, i aquest últim**

torna al santuari per la porta sud. A l'ambó el diaca canta la gran ectènia.)

## GRAN ECTÈNIA

- D** En pau, preguem al Senyor.  
**C** Senyor, tingueu pietat (**el mateix per a la resta de les peticions**).  
**D** Per la pau que ve dels cels i la salvació de les nostres ànimes, preguem al Senyor.  
**D** Per la pau del món sencer, l'estabilitat de les santes Esglésies de Déu i la unió de tots, preguem al Senyor.  
**D** Per aquesta santa casa, per tots els qui hi entren amb fe, pietat i temor de Déu, preguem al Senyor.  
**D** Pel nostre patriarca N..., el nostre bisbe N..., l'ordre venerable dels preveres, el diaconat en Crist, per tot el clergat i tot el poble, preguem al Senyor.  
**D** Pel nostre país i els qui el governen, preguem al Senyor.  
**D** Per aquesta ciutat (poble, monestir), per tota ciutat i contrada i per aquells que hi viuen en la fe, preguem al Senyor.  
**D** Per les estacions clements, l'abundor de fruits de la terra i els dies de pau, preguem al Senyor.  
**D** Per aquells que són a la mar i als aires, els viatgers, els malalts, els presoners, per tots aquells que pateixen i per la salvació de tots, preguem al Senyor.  
**D** Per ésser deslliurats de tota aflicció, enemistat, perill i necessitat, preguem al Senyor.  
**D** Socorreu-nos, salveu-nos, tingueu pietat de nosaltres i guardeu-nos, o Déu, per la vostra gràcia.  
**D** Invocant la nostra santíssima, tota pura, tota beneïda i gloriosa Sobirana, la Mare de Déu i sempre Verge Maria, i tots els sants, confiem-nos nosaltres mateixos, els uns als altres i tota la nostra vida a Crist, el nostre Déu.  
**C** A Vós, Senyor!  
**S** Perquè a Vós pertanyen tota glòria, honor i adoració, Pare, Fill i Esperit Sant, ara i sempre i pels segles dels segles.  
**C** Amén.

## EL SENYOR ÉS DÉU (S 117) o AL·LELUIA I TROPARIS

(Vegeu el dissabte)

*(Als oficis de sis estítxeres (C), amb gran doxologia (C) i amb polyeleos (✕) es canta El Senyor és Déu; durant la Quaresma es canta Al·leluia. Les variants del dissabte, si es canta Al·leluia; és a dir, quan es canta l'ofici de difunts, són a l'apèndix.)*

*Per a tots els tipus d'oficis excepte de difunts i Quaresma:*

## EL SENYOR ÉS DÉU

(versets 27, 26 del salm 117, com a respostes versets 1, 11, 17, 23, 22 del mateix salm)

- D** El Senyor és Déu i se'ns ha aparegut. Beneït el qui ve en el Nom del Senyor. Confesseu el Senyor perquè és bo; la seva misericòrdia és eterna.

- C** (En el to del tropari de la festa) El Senyor és Déu i se'ns ha aparegut. Beneït el qui ve en el Nom del Senyor.
- D** M'han encerclat totes les nacions, però en el Nom del Senyor les he rebutjades.
- C** El Senyor és Déu i se'ns ha aparegut. Beneït el qui ve en el Nom del Senyor.
- D** No, no he de morir, doncs viuré i explicaré l'obra de Déu.
- C** El Senyor és Déu i se'ns ha aparegut. Beneït el qui ve en el Nom del Senyor.
- D** La pedra rebutjada pels constructors ha esdevingut la pedra angular. Aquesta ha estat l'obra de Déu, una meravella als nostres ulls.
- C** El Senyor és Déu i se'ns ha aparegut. Beneït el qui ve en el Nom del Senyor.

## TROPARIS

*Per a tots els tipus d'oficis: tropari del menologi (dues vegades) + "Glòria... ara... amén." (Si hi ha dos sants al menologi, es canta el segon tropari intercalat entre "Glòria..." i "ara i..."), + theotokion, segons el tipus de festa.*

## THEOTOKION:

*Ofici de sis estítxeres ( C ): del dia de la setmana segons el to del tropari (vegeu theotokia a l'apèndix).*

*Oficis amb gran doxologia ( C ), amb polyeleos ( ✕ ) i dissabtes, si es canta El Senyor és Déu: del diumenge segons el to del tropari (vegeu el llibre de vigílies de diumenge).*

**(Si no disposeu del tropari propi del sant commemorat, hi ha un model vàlid segons cada categoria: pontífex, profeta, màrtir, taumaturg, monjo...)**

## AL·LELUIA (Quaresma)

**Al·leluia, al·leluia, al·leluia (es repeteix després de cada verset, corresponents al capítol 26 d'Isaïes).**

- Durant la nit el meu esperit vetlla davant Vós, o Déu, perquè els vostres preceptes són llum per a la terra.
- Habitants de la terra, apreneu la justícia!
- La meva gelosia caurà sobre un poble indòcil, i ara el foc devora els meus enemics.
- Feu venir la desgràcia damunt d'ells, Senyor, feu venir la desgràcia damunt els gloriosos de la terra!

**Durant la Gran Quaresma es canten els himnes triàdics segons l'octoec:**

## HIMNES TRIÀDICS

Es diuen tres himnes per cada to i després de cada un es diu un refrany.

**Després del 1r himne :** "Per les pregàries...

(segons el dia de la setmana:

**El dilluns:** ...dels incorporals, salveu-nos!"

**El dimarts:** ...del vostre precursor, salveu-nos!"

**El dimecres:** "Pel poder de la vostra creu, salveu-nos!"

**El dijous:** "Per les pregàries dels Apòstols i sant Nicolau, salveu-nos!"

**El divendres:** "Per les pregàries de tots els sants (o de la Mare de Déu), tingueu pietat de nosaltres!")

**Després del 2n himne, el verset:** "Per les pregàries de tots els sants, tingueu pietat de nosaltres!"

**Després del 3r himne:** "Per les pregàries de la Mare de Déu, tingueu pietat de nosaltres!"

### **To 1:**

- Per les manifestacions corporals de les potències incorporals hem estat conduïts a la intel·ligència espiritual i immaterial; i pel cant tres vegades sant, hem rebut la il·luminació de la divinitat en tres persones, i com els querubins cridem: "Sant, sant, sant sou Vós, o Déu!"

- Per les pregàries... (**refrany segons el dia de la setmana**).

- Glòria al Pare i al Fill i a l'Esperit Sant.

- Amb totes les potències celestes, com els querubins, cantem aquell qui regna al més alt dels cels, i proclamem l'himne tres vegades sant: "Sant, sant, sant sou Vós, o Déu!"

- Per les pregàries de tots els sants, tingueu pietat de nosaltres!

- Ara i sempre i pels segles dels segles. Amén.

- Després de despertar de la son ens prosternem davant Vós, o Únic bo, i proclamem l'himne dels àngels, o Totpoderós: "Sant, sant, sant sou Vós, o Déu!"

- Per les pregàries de la Mare de Déu, tingueu pietat de nosaltres!

### **To 2:**

- Naturalesa increada, Artesà de l'univers, obriu els nostres llavis perquè proclamem la vostra lloança tot cridant: "Sant, sant, sant sou Vós, o Déu!"

- Per les pregàries... (**refrany segons el dia de la setmana**)

- Glòria al Pare i al Fill i a l'Esperit Sant.

- Tot imitant les potències de les altures, nosaltres, els qui som a la terra, us presentem, o Únic bo, un himne de victòria: "Sant, sant, sant sou Vós, o Déu!"

- Per les pregàries de tots els sants, tingueu pietat de nosaltres!

- Ara i sempre i pels segles dels segles. Amén.

- Del meu llit i de la son, m'he llevat, Senyor! Il·lumineu el meu esperit i el meu cor, i obriu els meus llavis, perquè us lloï, o Santa Trinitat: "Sant, sant, sant sou Vós, o Déu!"

- Per les pregàries de la Mare de Déu, tingueu pietat de nosaltres!

### **To 3:**

- El Pare, sense principi; el Fill, com ell, sense principi; l'Esperit coetern, una sola divinitat. Glorifiqueu-la com els querubins: "Sant, sant, sant sou Vós, o Déu!"

- Per les pregàries... (**refrany segons el dia de la setmana**).
- Glòria al Pare i al Fill i a l'Esperit Sant.
- Trinitat consubstancial i indivisible, Unitat en tres Persones coeternes, a Vós, Déu, cantem l'himne dels àngels: "Sant, sant, sant sou Vós, o Déu!"
- Per les pregàries de tots els sants, tingueu pietat de nosaltres!
- Ara i sempre i pels segles dels segles. Amén.
- De sobte vindrà el jutge i els actes de cadascú seran desvelats; per això, amb temor, clamem al mig de la nit: "Sant, sant, sant sou Vós, o Déu!"
- Per les pregàries de la Mare de Déu, tingueu pietat de nosaltres!

#### **To 4:**

- El vostre Pare, sense principi i Vós mateix, Crist Déu nostre, amb el vostre Esperit Santíssim, gosem glorificar i dir, com els querubins: "Sant, sant, sant sou Vós, o Déu!"
- Per les pregàries... (**refrany segons el dia de la setmana**).
- Glòria al Pare i al Fill i a l'Esperit Sant.
- Com els exèrcits dels àngels al cel, ara, a la terra, amb temor, l'assemblea dels homes us presentem, o Únic bo, un himne de victòria: "Sant, sant, sant sou Vós, o Déu!"
- Per les pregàries de tots els sants, tingueu pietat de nosaltres!
- Ara i sempre i pels segles dels segles. Amén.
- Nosaltres els mortals, gosem presentar-vos l'himne dels vostres servidors espirituals, tot dient: "Sant, sant, sant sou Vós, o Déu!"
- Per les pregàries de la Mare de Déu, tingueu pietat de nosaltres!

#### **To 5:**

- Ara és el temps dels himnes i l'hora de la pregària; Déu únic, sense treva us volem cridar: "Sant, sant, sant sou Vós, o Déu!"
- Per les pregàries... (**refrany segons el dia de la setmana**).
  - Glòria al Pare i al Fill i a l'Esperit Sant.
  - Nosaltres, que gosem representar els vostres exèrcits espirituals, o Trinitat sense principi, amb els nostres llavis indignes us cridem: "Sant, sant, sant sou Vós, o Déu!"
  - Per les pregàries de tots els sants, tingueu pietat de nosaltres!
  - Ara i sempre i pels segles dels segles. Amén.
  - Vós, que fóreu contingut dins el si virginal sense deixar del si del Pare, rebeu-nos també amb els àngels, Crist Déu nostre, a nosaltres, que us clamem: "Sant, sant, sant sou Vós, o Déu!"
  - Per les pregàries de la Mare de Déu, tingueu pietat de nosaltres!

#### **To 6:**

- Amb les seves boques incorporals, amb incessants doxologies, els vivents de sis ales us canten l'himne tres vegades Sant, o Déu nostre! I nosaltres, a la terra, amb els nostres llavis indignes, proclamem la vostra lloança: "Sant, sant, sant sou Vós, o Déu!"
- Per les pregàries... (**refrany segons el dia de la setmana**).
- Glòria al Pare i al Fill i a l'Esperit Sant.
- Els querubins, que s'estan davant Vós, amb temor, els serafins, en un èxtasi ple d'esglai, presenten amb una veu incessant l'himne tres vegades sant. I nosaltres, pecadors, cridem amb ells: "Sant, sant, sant sou Vós, o Déu!"
- Per les pregàries de tots els sants, tingueu pietat de nosaltres!
- Ara i sempre i pels segles dels segles. Amén.
- Glorifiquem la divinitat de l'Únic en tres Persones, en la unitat sense confusió, i cridem l'himne dels àngels: "Sant, sant, sant sou Vós, o Déu!"

- Per les pregàries de la Mare de Déu, tingueu pietat de nosaltres!

#### **To 7:**

- Vós, que sou exalçat pels querubins pel vostre poder altíssim i adorat pels àngels per la vostra glòria divina, acolliu-nos també, pecadors, que gosem cridar-vos malgrat la nostra indignitat: "Sant, sant, sant sou Vós, o Déu!"

- Per les pregàries... (**refrany segons el dia de la setmana**).

- Glòria al Pare i al Fill i a l'Esperit Sant.

- Per la vostra divinitat inaccessible, la Trinitat en la Unitat, fem ressonar la lloança tres vegades santa dels serafins, amb temor, i proclamem: "Sant, sant, sant sou Vós, o Déu!"

- Per les pregàries de tots els sants, tingueu pietat de nosaltres!

- Ara i sempre i pels segles dels segles. Amén.

- Rebutja l'ensopiment com la son, o ànima meva, aixeca't per vetllar, mostra't al jutge i proclama amb temor: "Sant, sant, sant sou Vós, o Déu!"

- Per les pregàries de la Mare de Déu, tingueu pietat de nosaltres!

#### **To 8:**

- Sense posar en Vós la mirada, els querubins, en el seu vol canten a plena veu la melodia divina de l'himne tres vegades sant. Amb ells, nosaltres també, pecadors, cridem: "Sant, sant, sant sou Vós, o Déu!"

- Per les pregàries... (**refrany segons el dia de la setmana**).

- Glòria al Pare i al Fill i a l'Esperit Sant.

- Amb el cor adreçat cap al cel imitem l'exèrcit dels àngels, i amb temor ens prosternem davant l'Incorruptible i proclamem el cant de victòria: "Sant, sant, sant sou Vós, o Déu!"

- Per les pregàries de tots els sants, tingueu pietat de nosaltres!

- Ara i sempre i pels segles dels segles. Amén.

- Corbats sota el pes de les nostres faltes, i sense gosar fixar la mirada a les altures on habiteu, amb l'ànima i el cor inclinats, amb els àngels us cantem aquest himne: "Sant, sant, sant sou Vós, o Déu!"

- Per les pregàries de la Mare de Déu, tingueu pietat de nosaltres!

---

## **SALTIRI**

(vegeu el dissabte)

**Tot i que a la pràctica solen ser molt abreujats, aquí donem la totalitat de la composició d'aquesta part amb totes les variants que es donen.**

**El saltiri ritual senyala, segons el període de l'any, dos o tres catismes per a cada ofici de matines; aquests catismes, segons l'ordo, es canten combinats amb els catismes poètics de l'octoec o del menologi, i amb els refranys o versets intercalats entre cada estasis (grup de salms que compon cada catisme). L'estructura per cada catisme sàlmic seria la següent:**

### ***Tots els oficis:***

**Lectura del catisme o catismes del saltiri determinats per l'ordo.**

**Cada catisme del saltiri tindria l'estructura següent:**

**-C** Senyor, tingueu pietat (**tres vegades**). Glòria al Pare i al Fill i a l'Esperit Sant.

**-L** Ara i sempre i pels segles dels segles. Amén.

**-L (Lectura de la 1a estasis)**

**-L** Glòria al Pare i al Fill i a l'Esperit Sant.

**-C** Ara i sempre i pels segles dels segles. Amén. Al·leluia, al·leluia, al·leluia, glòria a Vós, o Déu (**tres vegades**). Senyor, tingueu pietat (**tres vegades**). Glòria al Pare i al Fill i a l'Esperit Sant.

**-L** Ara i sempre i pels segles dels segles. Amén.

**-L (Lectura de la 2a estasis)**

**-L** Glòria al Pare i al Fill i a l'Esperit Sant.

**-C** Ara i sempre i pels segles dels segles. Amén. Al·leluia, al·leluia, al·leluia, glòria a Vós, o Déu (**tres vegades**). Senyor, tingueu pietat (**tres vegades**). Glòria al Pare i al Fill i a l'Esperit Sant.

**-L** Ara i sempre i pels segles dels segles. Amén.

**-L (Lectura de la 3a estasis)**

**-L** Glòria al Pare i al Fill i a l'Esperit Sant, ara i sempre i pels segles dels segles. Amén. Al·leluia, al·leluia, al·leluia, glòria a Vós, o Déu (**tres vegades**).

**Ofici de sis estítxeres: (C)**

**Catismes poètics de l'octoec, indicats després de la primera esticologia.**

**Després de cada catisme poètic, el cor canta:**

**-C** Senyor, tingueu pietat (**tres vegades**). Glòria al Pare i al Fill i a l'Esperit Sant.

**-L** Ara i sempre i pels segles dels segles. Amén.

**i el lector segueix amb el 2n catisme del saltiri amb la mateixa estructura que el primer.**

**Si es fa un tercer catisme, es segueix l'estructura dels dos primers.**

**Oficis amb gran doxologia i amb polyeleos: (C) (✘)**

**Petita ectènia entre cada catisme sàlmic i el catisme poètic corresponent.**

**Les petites ectènies, si s'han de fer, porten les ecfonesi pròpies:**

**S (Ecfonesi 1a esticologia)** Perquè a Vos pertanyen la força, el regne i la glòria, Pare, Fill i Esperit Sant, ara i sempre i pels segles dels segles.

**S (Ecfonesi 2a esticologia)** Perquè sou un Déu bo i amic dels homes, i us glorifiquem, Pare, Fill i Esperit Sant, ara i sempre i pels segles dels segles.

**S** (Ecfonesi 3a esticologia) Perquè el vostre Nom és beneït i el vostre regne glorificat, Pare, Fill i Esperit Sant, ara i sempre i pels segles dels segles.

Ofici amb gran doxologia: (C)

Catismes poètics del menologi (si no n'hi ha, de l'octoec).

*La mateixa estructura que als oficis de sis estítxeres.*

Oficis amb polyeleos: (✠)

- 1r i 2n catismes del saltiri segons l'ordo, amb ectènies esmentades.
- Polyeleos, com a tercer catisme del saltiri.
- Els megalinaris (que es troben al propi de la festa). Petita ectènia.
- Catismes poètics del polyeleos o 3a esticologia indicada al menologi o al propi de la festa.
- Anavathmi: Des de la meva juvenesa.
- Prokimenon i Evangeli.

**Polyeleos**

(S'encenen els llums del santuari i de l'església i s'obren les portes reials. El sacerdot, revestit amb el felonion, duu a la mà dreta un ciri. El diaca - que duu el ciri diaconal- li fa beneir l'encenser, l'hi dona i es dirigeixen al mig de la nau, on ha estat col·locada, sobre un faristol, la icona de la festa. El cor canta el polyeleos

- salms 134 i 135, o el salm 118, segons les indicacions del typikon. A la pràctica parroquial comuna es canten només alguns versets dels salms 134-135, generalment els primers i els darrers:)

Lloeu el Nom del Senyor, lloeu-lo, tots els que serviu el Senyor. Al·leluia, al·leluia, al·leluia.

Beneït sigui el Senyor des de Sió, Ell que habita Jerusalem. Al·leluia, al·leluia, al·leluia. Confesseu el Senyor perquè és bo; la seva misericòrdia és eterna. Al·leluia, al·leluia, al·leluia.

Confesseu el Déu dels cels perquè és bo; la seva misericòrdia és eterna. Al·leluia, al·leluia, al·leluia.

(Durant el cant del megalinari el sacerdot encensa la icona de la festa i tota l'església.)

**Petita ectènia**

**D** Encara i novament en pau, preguem al Senyor.

**C** Senyor, tingueu pietat.



- D** Socorreu-nos, salveu-nos, tingueu pietat de nosaltres i guardeu-nos, o Déu, per la vostra gràcia.
- C** Senyor, tingueu pietat.
- D** Invocant la nostra santíssima, tota pura, tota beneïda i gloriosa Sobirana, la Mare de Déu i sempre Verge, Maria, i tots els sants, confiem-nos nosaltres mateixos, els uns als altres, i tota la nostra vida a Crist, el nostre Déu.
- C** A Vós, Senyor!
- S** Perquè el vostre Nom és beneït i el vostre regne glorificat, Pare, Fill i Esperit Sant, ara i sempre i pels segles dels segles.
- C** Amén.

### **I els catismes poètics del polyeleos, amb el seu theotokion.**

#### **Des de la meva juvenesa (1a antífona, to 4)**

Des de la meva juvenesa que m'empaiten passions assetjadores, però Vós, Salvador meu, em protegiu i em salveu. Que siguin confosos pel Senyor tots els enemics de Sió; que siguin com l'herba socarrada per un foc desolador.

Glòria al Pare i al Fill i a l'Esperit Sant, ara i sempre i pels segles dels segles. Amén.

Tota ànima viu per la gràcia de l'Esperit Sant, i del tot purificada s'eleva fins que, en un misteri sagrat, resplendeix amb la unitat trinitària.

### **EVANGELI**

#### **(El propi de la festa, indicat al menologi.)**

- D** Estiguem atents, Saviesa!  
Estiguem atents, prokimenon!

#### **Prokimenon, to 4**

#### **(I es canta el prokimenon de la festa, que es troba al menologi.)**

- D** Preguem al Senyor.
- C** Senyor, tingueu pietat.
- S** Perquè Vós sou Sant, o Déu nostre, i reposeu entre els sants. I nosaltres us glorifiquem, Pare, Fill i Esperit Sant, ara i sempre i pels segles dels segles.
- C** Amén.
- D** Que tot allò que viu i respira lloï el Senyor.
- C** Que tot allò que viu i respira lloï el Senyor (**segons el to corresponent**).
- D** Lloem el Senyor en els seus sants, lloeu-lo en el firmament del seu poder.
- C** Que tot allò que viu i respira lloï el Senyor.
- D** Que tot allò que viu i respira
- C** Lloï el Senyor.

- D** Supliquem al Senyor, nostre Déu, per ser jutjats dignes d'escoltar el sant Evangeli.
- C** Senyor, tingueu pietat (**tres vegades**).
- D** Saviesa, dempeus. Escoltem el Sant Evangeli.
- S** (**Beneint**) Pau a tots.
- C** I al vostre esperit.
- S** Lectura de l'Evangeli segons sant.....
- C** Glòria a Vós, Senyor, glòria a Vós.
- D** Estiguem atents!

**(I el sacerdot llegeix l'Evangeli, els dies de festa, enmig de l'església.)**

- C** Glòria a Vós, Senyor, glòria a Vós.

***Per a tots els tipus d'ofici:***

## **SALM 50**

Tingueu pietat de mi, o Déu, segons la vostra gran misericòrdia, i dins la vostra immensa compassió, esborreu el meu pecat.

Renteu-me un cop més de la meva iniquitat, i purifiqueu-me del meu pecat.

Puix que conec la meva iniquitat i el meu pecat és constantment davant meu.

Només contra Vós he pecat i he fet el mal sota els vostres ulls.

Així sereu trobat just en les vostres paraules i sereu vencedor quan hom us jutjarà.

Mireu, he estat concebut en la iniquitat, quan ma mare m'infantà jo ja era dins el pecat.

Però Vós estimeu la veritat: Vós m'heu revelat els misteris i els secrets de la vostra saviesa.

Em ruixareu amb l'hisop, i seré purificat, em rentareu i em tornaré més blanc que la neu.

Em fareu sentir paraules de joia i alegria, i exaltaran els ossos humiliats.

Gireu el vostre rostre dels meus pecats, esborreu totes les meves iniquitats.

Creeu en mi un cor pur, o Déu, i renoveu dins el meu pit un esperit recte.

No m'aparteu lluny del vostre rostre, i no retireu de mi el vostre Esperit Sant.

Doneu-me la joia de la vostra salvació i fortifiqueu-me amb l'Esperit sobirà.

Mostraré els vostres camins als pecadors, i els impius tornaran a Vós.

Allibereu-me de la sang, o Déu, Déu de la meva salvació, i la meva llengua exultarà per la vostra justícia.

Senyor, obriu els meus llavis i la meva boca proclamarà la vostra lloança.

Si haguéssiu desitjat un sacrifici, us l'hauria ofert, però Vós no us complaeu en els holocaustos.

El sacrifici que convé a Déu, és un esperit destrossat; un cor desfet i humiliat, Déu no el menysprea.

Concediu els vostres beneficis a Sió dins la vostra benvolença, Senyor, i que siguin aixecats de nou els murs de Jerusalem;

llavors us complaureu en els sacrificis de justícia, en l'oblació i els holocaustos, llavors hom oferirà vedells sobre el vostre altar.

*(Als oficis de sis estítxeres (C) i amb gran doxologia(C), es passa directament als*

*cànons. Durant la Gran Quaresma, es canten les estítxeres del triode; als oficis amb polyeleos (✠), estítxeres pròpies.)*

*Els oficis amb polyeleos: (✠)*

**C** Glòria al Pare i al Fill i a l'Esperit Sant.

Per la intercessió del Apòstols (o de sant/a...), o Misericordiós, esborreu els nostres nombrosos pecats.

Ara i sempre i pels segles dels segles. Amén.

Per la intercessió de la Mare de Déu, o Misericordiós, esborreu els nostres pecats.

Tingueu pietat de mi, o Déu, segons la vostra gran misericòrdia, i dins la vostra immensa compassió, esborreu el meu pecat.

*Oficis amb polyeleos (✠) i durant la Gran Quaresma:*

**ORACIÓ SOLEMNE**

**D** O Déu, salveu el vostre poble i beneïu el vostre heretatge! En la vostra misericòrdia i la vostra compassió, visiteu aquest món vostre; magnifiqueu el front dels cristians ortodoxos i feu davallar damunt nostre l'abundància de la vostra misericòrdia per les pregàries de la nostra sobirana totalment pura, la Mare de Déu i sempre Verge, Maria; pel poder de la gloriosa i vivificant creu, per la protecció de les venerables potències celestes i espirituals; del venerable i gloriós profeta, Joan Baptista el Precursor; dels sants i gloriosos Apòstols, dignes de tota lloança; dels nostres pares entre els sants: els grans bisbes i doctors ecumènics, Basili el Gran, Gregori el Teòleg i Joan Crisòstom; Atanasi i Ciril, patriarques d'Alexandria; del nostre pare entre els sants, Nicolau el Taumaturg, arquebisbe de Myra, a Lícia; dels sants i justos avantpassats del Senyor, Joaquim i Anna; de sant...(s'afegeixen els sants del dia i el patró de la parròquia) i de tots els sants. Us preguem, Senyor, en l'abundor de la vostra misericòrdia: Escolteu-nos, puix que som pecadors. Us supliquem: Tingueu pietat de nosaltres.

**C** Kyrie eleison (**dotze vegades**).

**S** Per la misericòrdia, la compassió i l'amor vers els homes del vostre Fill Únic, amb el qual sou beneït, així com el vostre Esperit Sant, bo i vivificant, ara i sempre i pels segles dels segles.

**C** Amén.

**(El sacerdot fa dues metanies i besa l'evangeliari i la icona de la festa, i després fa una petita metania. Després es col·loca a l'esquerra del faristol. El diaca, els acòlits i tots els fidels venen a venerar l'evangeliari i la icona de la festa, a rebre una unció d'oli beneït i a prendre un tros de pa beneït. El diaca torna al santuari. Quan tots han acabat, el clero torna al santuari. S'apaguen totes les llums, al santuari i a l'església. Durant aquest temps, el cor canta els cànons.)**

## CÀNONS

(vegeu el dissabte)

L'ordo fixa sempre un total de catorze troparis per a cada oda, que surten de la combinació de diferents cànons poètics: així, *els dies en què no figura cap festa (ofici no festiu)* es diuen dos cànons de l'octoec (el dilluns, els àngels i penitència; el dimarts, sant Joan Baptista i penitència; el dimecres, la Mare de Déu i la Creu...) agafant sis troparis del primer i quatre del segon, i un cànon del menologi, del sant del dia, del qual s'agafen quatre troparis més. Si aquest mateix dia hi ha dos sants, es llegeixen només sis troparis del primer cànon de l'octoec i quatre troparis de cada sant, de manera que el total de troparis dona sempre catorze. Cal tenir en compte que dels hirmos - primer tropari de cada cànon que lliga amb l'oda bíblica- només cal llegir el del primer cànon, que en aquest cas comentat correspondria al de l'octoec.

Segons el tipus de festa cal, doncs, combinar els cànons del dia que trobem a l'octoec i al menologi, fins a elaborar un cànon compost de catorze troparis per a cada oda, tal com indica l'esquema següent:

### Esquema per a cada oda:

- hirmos del 1r cànon
- verset\*
- tropari
- verset\*
- tropari
- etc.
- "Glòria... ara i... Amén" (excepte a la 8a oda, en què es diu: "Beneïm el Pare, el Fill i l'Esperit Sant, el Senyor, ara i sempre i pels segles dels segles. Amén.")
- Theotokion del darrer cànon (stavrotheotokion si és dimecres o divendres).
- Katavasia, si escau.

(\*versets: entre setmana: "Glòria a Vós, Senyor, glòria a Vós!"; específics: a la Mare de Déu: "Santíssima Mare de Déu, salveu-nos. "; a la Creu: "Glòria, Senyor a la vostra preciosa Creu."; a sants o àngels: "Sant (apòstol, màrtir...) pregueu per nosaltres.")

Cada una d'aquestes odes es forma per la combinació de troparis de l'octoec i del menologi tal com s'indica a continuació (el primer tropari, nomenat hirmos, sempre s'agafa del primer cànon):

**Ofici no festiu:** els dos primers cànons de l'octoec (5 tropari de cada un) i el tercer del menologi (4 troparis).

**Ofici de sis estítxeres ( C ) i oficis amb gran doxologia ( C ):** els dos primers cànons de l'octoec (4 troparis cada un) i el tercer del menologi (6 troparis).

**Ofici amb polyeleos ( ✕ ):** el primer cànon a la Mare de Déu, que pot trobar-se al menologi o bé es pot agafar un de l'octoec (6 troparis) el segon del sant (8 troparis).

### Esquema general del cànon de nou odes:

- **1a oda**
- **3a oda**
- **Katavasia (hirmos del darrer cànon, normalment del menologi, llegit a la 3a oda)**
- **Petita ectènia (ecfonesi: "Perquè Vós sou el nostre Déu i nosaltres us glorifiquem, Pare, Fill i Esperit Sant, ara i sempre i pels segles dels segles. ")**
- **Hipakoi, catisme poètic del menologi**
- **4a oda**
- **5a oda**
- **6a oda**
- **Katavasia (hirmos del darrer cànon llegit a la 6a oda)**
- **Petita ectènia (ecfonesi: "Perquè Vós sou el Rei de la pau i el Salvador de les nostres ànimes, i nosaltres us glorifiquem, Pare, Fill i Esperit Sant, ara i sempre i pels segles dels segles. ")**
- **Kontakion, ikos, sinaxari**
- **7a oda**
- **8a oda + theotokion + L** Lloem, beneïm i adorem el Senyor, cantem-lo i exalcem-lo eternament.
- **Katavasia (hirmos del darrer cànon llegit a la 8a oda)**
- **D** Magnifiquem pels nostres cants la Mare de Déu i Mare de la Llum.
- **Magnificat:**

**C** La meva ànima magnifica el Senyor i el meu esperit celebra el Déu que em salva.

Vós més venerable que el querubins i incomparablement més gloriosa que els serafins; Vós, que sense màcula engendràreu Déu, el Verb; a Vós, veritablement Mare de Déu, us exalcem.

Perquè ha mirat la petitesa de la seva serventa, des d'ara totes les generacions em diran benaurada.

Vós més venerable...

Perquè el Totpoderós obra en mi meravelles, el seu Nom és sant i l'amor que té als qui creuen en Ell s'estén de generació en generació.

Vós més venerable...

Les obres del seu braç són potents; dispersa els homes de cor altiu.

Vós més venerable...

Derroca els poderosos del soli, exalça els humils, omple de béns els pobres, els rics se'n tornen sense res.

Vós més venerable...

Ha protegit Israel, el seu servent, com ho havia promès als nostres pares; s'ha recordat del seu amor a Abraham i a la seva descendència per sempre.

Vós més venerable...

- **9a oda**
- **Katavasia (hirmos del darrer cànon llegit a la 9a oda)**
- **Oficis de sis estútxeres (C) i amb gran doxologia(✕):**

"En veritat és digne de celebrar-vos, o Mare de Déu, benaurada i puríssima mare del nostre Déu; Vós, més venerable que els querubins i incomparablement més gloriosa

que els serafins; Vós, que sense màcula engendràreu Déu, el Verb; a Vós, veritablement Mare de Déu, us magnifiquem (**gran metania**). "

- Tots els oficis (C), (C), (X): **Petita ectènia (ecfonesi:** "Perquè totes les potències del cel us lloen, i nosaltres us glorifiquem, Pare, Fill i Esperit Sant, ara i sempre i pels segles dels segles. ")
- **Exapostilaris amb el seu theotokion de l'octoec o del menologi**

Ofici de dissabte, si s'ha fet "El Senyor és Déu...":

**1r cànon: del menologi (sis troparis)**

**2n cànon: de la dedicació de l'Església (si és la Mare de Déu o el Crist, aquest passa el primer, i el del menologi a continuació)**

**3r cànon: de l'octoec (1r cànon, de tots els sants)**

## **EXAPOSTILARIS DELS DIES ENTRE SETMANA:**

**(Si no hi ha exapostilari al menologi o al triode)**

### **El dilluns, to 3**

O Déu, que ornàreu el cel d'estels i amb els vostres àngels il·luminàreu tota la terra; Creador de l'univers, salveu els qui canten el vostre Nom.

Glòria...ara i... Amén.

Dolçor dels àngels, consoladora dels afligits, protectora dels cristians, Verge Mare del Senyor, deslliureu-me i salveu-me de les penes eternes.

### **El dimarts, to 3**

Celebrem Joan el Precursor, el baptista del Salvador, el més gran dels profetes, el fill del desert, el fill d'Elisabet, i tots junts glorifiquem el seu record.

Glòria...ara i... Amén.

Dolçor dels àngels, consoladora dels afligits, protectora dels cristians, Verge Mare del Senyor, deslliureu-me i salveu-me de les penes eternes.

### **El dimecres i el divendres, to 2**

Creu, guardiana de tot l'univers, Creu, encant i bellesa de l'Església, ceptre veritablement reial que sosté el vigor de la nostra fe; Creu, suprem espant de les legions de l'infern, Creu, glòria dels àngels al cel.

Glòria...ara i... Amén.

Allà prop de la creu aquella que us infantà sense llavor, amb llàgrimes exclamava: Ai, dolcíssim infant, com s'adorm la llum dels meus ulls, com ets comptat entre els morts, Tu, font de vida?

### **El dijous, to 2**

Per tota la terra heu proclamat la santa encarnació del Crist nascut en veritat de la Verge. Fent tornar de l'error les nacions, heu portat la llum a tots i ensenyat, vosaltres els Apòstols, l'adoració de la Santa Trinitat.

Glòria...

Cantem i celebrem el suprem pastor, l'arquebisbe de Myra, Nicolau, perquè ha salvat de la mort tants homes que l'havien de patir injustament; en somni aparegué a l'emperador per anul·lar la sentència injustament pronunciada.

Ara i... Amén.

Vós sou en veritat l'encenser pur d'or, la morada de la Trinitat que cap espai no pot contenir, Verge Maria, perquè en Vós el Pare s'ha complagut, en Vós el Fill ha sojornat i amb la seva ombra us ha cobert l'Esperit Sant, tot fent de Vós la Mare de Déu.

### **El dissabte, to 3**

Vós, el Déu que teniu poder sobre els vius i els morts i que il·lumineu tota la terra amb els vostres sants, Creador de l'univers, salveu els qui canten el vostre nom.

Glòria...ara i... Amén.

En Vós, divina Mare, tenim el nostre orgull; en Vós, advocada nostra prop de Déu. Esteneu la mà per esclafar el nostre enemic; que Déu, per les vostres pregàries, ens envii des del seu santuari la salvació.

**(vegeu el dissabte)**

**Durant la Gran Quaresma el typikon proposa de cantar sencers tres càntics escrituaris - odes bíbliques- cada dia, de dilluns a divendres. A la pràctica, a algunes esglésies es diuen només els darrers versets, entre els quals s'intercalen l'hirnos i els troparis del cànon o cànon poètics. Altres comunitats canten tres odes senceres, amb tres cànon (en total catorze troparis). Altres prefereixen dir tot el cànon del menologi i les triodes del dia.**

---

**Durant la Quaresma, en lloc de nou odes hi ha un triode segons el següent pla:**

**El dilluns, odes 1, 8 i 9,**

**el dimarts, odes 2, 8 i 9,**

**el dimecres, odes 3, 8 i 9,**

**el dijous, odes 4, 8 i 9,**

**el divendres, odes 5, 8 i 9,**

**el dissabte, odes 6, 7, 8 i 9,**

**tot combinant les odes bíbliques amb el cànon del menologi. Després de la petita ectènia que segueix la 9a oda, durant aquest període, els exostilaris són substituïts pels photagogikon del to corresponent, que es repeteixen tres vegades intercalant "Glòria...ara i... Amén." i els mateixos refranys que es diuen entre els himnes triàdics després de l'Al·leluia (veure l'apèndix del dissabte) segons el següent model:**

**Photagogikon (1a vegada)**

**Refrany: "Per les pregàries... (segons dia de la setmana)**

**el dilluns: ...dels incorporals, salveu-nos!"**

**el dimarts: ...del vostre Precursor, salveu-nos!"**

**el dimecres: "Pel poder de la vostra creu, salveu-nos!"**

**el dijous: "Per les pregàries dels Apòstols i sant Nicolau, salveu-nos!"**

**el divendres: ...de tots els sants (o de la Mare de Déu), tingueu pietat de nosaltres!"**

**Glòria...**

**Photagogikon (2a vegada)**

**Refrany**

**"Per les pregàries de tots els sants, tingueu pietat de nosaltres! "**

**"Ara i... Amén. "**

**Photagogikon (3a vegada)**

**Refrany**

**"Per les pregàries de la Mare de Déu, tingueu pietat de nosaltres!"**

**To 1**

Senyor, Vós, que feu sortir la claror, purifiqueu la meua ànima de tot pecat!

**To 2**

Envieu la vostra eterna claror, o Crist Déu nostre, il·lumineu els ulls amagats del meu cor!

**To 3**

Envieu la vostra llum, o Crist Déu nostre, il·lumineu el meu cor.

**To 4**

Vós, que sobre el món que us pertany feu sorgir la claror, purifiqueu de tot pecat la meua ànima submergida en les tenebres!

**To 5**

Senyor, font de llum, envieu la vostra claror, il·lumineu el meu cor!

**To 6**

Senyor, envieu la vostra eterna claror sobre les nostres ànimes!

**To 7**

Senyor, envieu la llum a les nostres ànimes, segons la vostra gran misericòrdia!

**To 8**

Il·lumineu-me en Vós, que sou llum, o Crist!

---

## **LAUDES**

### **Oficis de sis estítxeres ( C ):**

**Es llegeixen els salms 148, 149 i 150 i es poden afegir quatre estítxeres intercalades entre els últims versets del salm 150, extretes del menologi o de l'octoec.**

### **SALM 148**

Lloeu el Senyor a dalt dels cels, lloeu-lo a les altures.

Lloeu-lo tots els seus àngels, lloeu-lo totes les seves potències.

Lloeu-lo, sol i lluna, lloeu-lo totes les estrelles i la llum.



Lloeu-lo cels dels cels, i les aigües que són per damunt dels cels.  
Que lloïn el Nom del Senyor, perquè ha parlat i han estat fets, ha ordenat i foren creats.  
Els ha establert per a l'eternitat, i pels segles dels segles, ha donat lleis que no passaran mai.

Lloeu el Senyor des del si de la terra, dragons i tots els abismes.  
Foc i calamarsa, neu i glaç, vents i tempestes, vosaltres que acompliu la seva paraula.  
Muntanyes i tots els turons, arbres fruiters i tots els cedres.  
Animals salvatges i tot el bestiar, serps i ocells alats,  
reis de la terra i tots els pobles, prínceps i tots els jutges de la terra,  
joves i verges, vells i adolescents,  
que lloïn el Nom del Senyor, perquè el seu Nom és exalçat, la seva lloança omple el cel i la terra.  
Ell tornarà a aixecar el front del seu poble; serà lloat per tots els sants, pels fills d'Israel, el poble que se li acosta.

### **SALM 149**

Canteu al Senyor un càntic nou, la seva lloança a l'assemblea dels sants.  
Que Israel s'alegri en el seu Creador, i que els fills de Sió exultin en el seu Rei.  
Que lloïn el seu Nom amb la dansa, que li cantin salms amb el tambor i l'arpa.  
Perquè el Senyor es complau en el seu poble, tornarà a aixecar els dolços i els salvarà.  
Els sants s'alegraran en la glòria, i exultaran en llur repòs.  
A plena veu magnifiquen Déu, tenen a les mans l'espasa de doble tallant,  
per exercir la venjança entre les nacions, els càstigs entre els pobles;  
per lligar els seus reis amb cadenes, i els seus prínceps amb traves de ferro,  
per executar contra ells el judici, com està escrit; tal és la glòria de tots els seus sants.

### **SALM 150**

Lloeu el Senyor en els seus sants, lloeu-lo al firmament del seu poder.  
Lloeu-lo per les seves grans gestes, lloeu-lo segons la seva infinita grandesa.  
Lloeu-lo amb el so de la trompa, lloeu-lo amb l'arpa i la cítara.  
Lloeu-lo amb el tamborí i la dansa, lloeu-lo al so de les cordes i dels instruments.  
Lloeu-lo amb címbals triomfants, que tot allò que respira lloï el Senyor!

### **Oficis amb gran doxologia i amb polyeleos ( C ) ( ✕ ):**

**Es comença com el diumenge i normalment s'omet la lectura dels salms fins al començament del salm 150, en què s'han d'intercalar les estítxeres.**

To...

L Que tot allò que respira lloï el Senyor.

C Que tot allò que respira lloï el Senyor.

Lloeu el Senyor des dels cels, lloeu-lo a les altures.

A Vós convé la lloança, o Déu.

Lloeu-lo tots els seus àngels, lloeu-lo tots els seus exèrcits.

A Vós convé la lloança, o Déu.

**Després d'aquests versets - salms 149 i 150- s'intercalen les estítxeres idiomelon**

**(del menologi), que varien entre sis i quatre. Algunes festes tenen els seus versets propis.**

L Lloeu-lo per les seves grans gestes. Lloeu-lo per la seva immensa grandesa.

**I el cor canta la 1a estítxera, si n'hi ha sis.**

L Lloeu-lo amb el so del corn. Lloeu-lo amb l'arpa i la cítara.

**I el cor canta la 2a estítxera, si n'hi ha sis.**

L Lloeu-lo amb la dansa i el timbal. Lloeu-lo amb el llaüt i la flauta.

**I el cor canta la 3a estítxera, si n'hi ha sis.**

L Lloeu-lo amb címbals sonors, lloeu-lo amb címbals triomfants. Que tot allò que respira lloï el Senyor.

**I el cor canta la 4a estítxera, si n'hi ha sis.**

L Glòria al Pare i al Fill i a l'Esperit Sant.

**I el cor canta el doxastikon del menologi.**

L Ara i sempre i pels segles dels segles. Amén.

**I el cor canta l'última estítxera, el theotokion propi de la festa (2n annex de l'apèndix)**

## **DOXOLOGIA**

### **Oficis de sis estítxeres ( C ):**

#### **A continuació el lector diu:**

L Perquè a Vós torna tota glòria, Senyor, Déu nostre, nosaltres us rendim glòria, Pare, Fill i Esperit Sant, ara i sempre i pels segles dels segles. Amén.  
Glòria a Vós, que ens mostreu la Llum!

#### **i segueix la petita doxologia llegida:**

Glòria a Déu a dalt dels cels, i pau a la terra, i bona voluntat entre els homes. Us cantem, us beneïm, us adorem, us glorifiquem, us donem gràcies per la vostra immensa glòria.

Senyor, Rei del cel, Pare totpoderós; Senyor, Fill Únic, Jesús Crist i Esperit Sant; Senyor, Anyell de Déu, Fill del Pare; Vós, que porteu el pecat del món, tingueu pietat de nosaltres; Vós, que porteu el pecat del món, rebeu la nostra pregària; Vós, que seieu a la dreta del Pare, tingueu pietat de nosaltres. Perquè només Vós sou Sant, només Vós sou Senyor, Jesús Crist, en la glòria de Déu Pare. Amén.

Us beneiré cada dia i lloaré el vostre Nom pels segles dels segles.

Senyor, heu estat un refugi per nosaltres de generació en generació. Us ho prego: Tingueu pietat de mi, Senyor, guariu la meva ànima perquè he pecat contra Vós; Senyor, en Vós m'he refugiat, ensenyeu-me a fer la vostra voluntat, perquè Vós sou el meu Déu. En Vós hi ha la font de la vida. En la vostra llum veurem la llum. Feu davallar la vostra misericòrdia damunt els qui us coneixen.

Feu-nos dignes, Senyor, de guardar el dia d'avui sense pecat. Sou beneït, Senyor, Déu dels nostres pares; el vostre Nom és lloat i glorificat pels segles dels segles. Amén.

Senyor, que la vostra misericòrdia davalli damunt nostre doncs hem posat l'esperança en Vós.

Sou beneït, Senyor, feu-me comprendre els vostres judicis.

Sou beneït, Mestre, feu-me comprendre el camí dels vostres judicis.

Sou beneït, o Sant, il·lumineu-me amb els vostres judicis.

Senyor, la vostra misericòrdia és eterna; no menyspreu l'obra de les vostres mans.

A Vós la lloança, a Vós el càntic, a Vós la glòria, Pare, Fill i Esperit Sant, ara i sempre i pels segles dels segles. Amén.

**Oficis amb gran doxologia i amb polyeleos ( C ) ( ✕ ):**

**Durant el cant del theotokion (última estítxera) s'encén la llum al santuari i a l'església. S'obren les portes reials. El sacerdot s'ha posat el felonion i es troba de cara a l'altar amb el diaca a la seva dreta. El sacerdot eleva les mans i diu:**

S Glòria a Vós, que ens heu mostrat la llum.

**I segueix la gran doxologia cantada:**

C Glòria a Déu a dalt dels cels, i pau a la terra, i bona voluntat entre els homes. Us cantem, us beneïm, us adorem, us glorifiquem, us donem gràcies per la vostra immensa glòria.

Senyor, Rei del cel, Pare totpoderós; Senyor, Fill Únic, Jesús Crist i Esperit Sant; Senyor, Anyell de Déu, Fill del Pare; Vós, que porteu el pecat del món, tingueu pietat de nosaltres; Vós, que porteu el pecat del món, rebeu la nostra pregària; Vós, que seieu a la dreta del Pare, tingueu pietat de nosaltres. Perquè només Vós sou Sant, només Vós sou Senyor, Jesús Crist, en la glòria de Déu Pare. Amén.

Us beneiré cada dia i lloaré el vostre Nom pels segles dels segles.

Feu-nos dignes, Senyor, de guardar el dia d'avui sense pecat. Sou beneït, Senyor, Déu dels nostres pares; el vostre Nom és lloat i glorificat pels segles dels segles. Amén.

Senyor, que la vostra misericòrdia davalli damunt nostre doncs hem posat l'esperança en Vós.

Sou beneït, Senyor, feu-me comprendre els vostres manaments (**tres vegades**).

Senyor, heu estat un refugi per a nosaltres de generació en generació. Us ho prego: Tingueu pietat de mi, Senyor, guariu la meva ànima perquè he pecat contra Vós; Senyor, en Vós m'he refugiat, ensenyeu-me a fer la vostra voluntat, perquè Vós sou el meu Déu. En Vós hi ha la font de la vida. En la vostra llum veurem la llum. Feu davallar la vostra misericòrdia damunt els qui us coneixen.

Sant Déu, Sant Fort, Sant Immortal, tingueu pietat de nosaltres (**tres vegades**).  
Glòria al Pare i al Fill i a l'Esperit Sant, ara i sempre i pels segles dels segles. Amén.  
Sant Immortal, tingueu pietat de nosaltres.  
Sant Déu, Sant Fort, Sant Immortal, tingueu pietat de nosaltres.

## **Ectènies i troparis**

### **Ofici de sis estítxeres ( C ):**

**Se segueix amb l'ectènia de les demandes, les estítxeres dels apòstics, "És bo confessar..."', tropari i theotokion i ectènia ardent.**

### **Ectènia de les demandes:**

**D** Acomplim la nostra pregària del matí davant el Senyor.

**C** Senyor, tingueu pietat.

**D** Socorreu-nos, salveu-nos, tingueu pietat de nosaltres i guardeu-nos, o Déu, per la vostra gràcia.

**C** Senyor, tingueu pietat.

**D** Que tot aquest dia sigui perfecte, sant, bla i sense pecat, demanem al Senyor.

**C** Escolteu-nos Senyor (**el mateix per totes les altres peticions**).

**D** Un àngel de pau, guia fidel, guardià de les nostres ànimes i dels nostres cossos, demanem al Senyor.

**D** El perdó i la remissió dels nostres pecats i de les nostres transgressions, demanem al Senyor.

**D** Allò que és bo i útil per a les nostres ànimes i la pau per al món, demanem al Senyor.

**D** Acabar la nostra vida en la pau i la penitència, demanem al Senyor.

**D** Una fi cristiana, sense dolor, sense vergonya, blana i la nostra justificació davant el seu tron temible, demanem al Senyor.

**D** Invocant la nostra santíssima, tota pura, tota beneïda i gloriosa Sobirana, la Mare de Déu i sempre Verge, Maria, i tots els sants, confiïm-nos nosaltres mateixos, els uns als altres i tota la nostra vida a Crist, Déu nostre.

**S** Perquè sou un Déu bo i amic dels homes i us glorifiquem, Pare, Fill i Esperit Sant, ara i sempre i pels segles dels segles.

**C** Amén.

### **El diaca s'ha situat davant la icona de Crist. El sacerdot diu al poble:**

**S** Pau a tots.

**C** I al vostre esperit.

**D** Inclineu el cap davant el Senyor.

**C** Davant Vós, Senyor.

**S (En veu baixa)** Senyor Sant, Vós, que habiteu a les altures i us inclineu sobre tot el que és humil i que, amb la vostra mirada, present arreu, vetlleu sobre totes les criatures; nosaltres ens inclinem, en ànima i cos, davant Vós i us implorem: O Sant dels sants, des del vostre sant estatge, esteneu la vostra mà, que ningú pot veure, i doneu-nos la vostra benedicció. Si hem pecat en alguna cosa, amb coneixement o sense saber-ho, perdoneu-nos, com un Déu bo i amic dels homes i concediu-nos els vostres béns terrestres i celestes.

**(En veu alta)** Perquè pertany a Vós de fer-nos misericòrdia i de salvar-nos, o Crist, Déu nostre, i us glorifiquem, Pare, Fill i Esperit Sant, ara i sempre i pels segles dels segles.  
C Amén.

### **Apòstics:**

#### **Textos propis del menologi o del triode, si no hi ha, de l'octoec:**

##### **1a estítxera**

**verset:** Al matí hem estat omplerts de la vostra misericòrdia, hem estat dins l'alegria i la joia tots els dies de la nostra vida. Hem estat omplerts d'alegria en substitució dels dies en els quals ens havíeu humiliat, dels anys en què vàrem conèixer la dissort. Dirigiu la mirada cap els vostres servidors i les vostres obres i guieu llurs fills.

##### **2a estítxera**

v. Que l'esplendor del Senyor, Déu nostre, sigui damunt nostre; dirigiu des de dalt l'obra de les vostres mans, dirigiu el treball de les nostres mans.

##### **3a estítxera**

Glòria...

##### **Doxastikon (si n'hi ha un)**

Ara i... Amén.

##### **Theotokion o stavrotheotokion**

És bo confessar el Senyor i cantar un salm al vostre Nom, Altíssim, per anunciar al matí la vostra misericòrdia, i la vostra veritat durant la nit.

##### **Trisagi i oració dominical**

##### **Tropari apolytikion i theotokion corresponent (vegeu apèndix)**

##### **Ectènia ardent**

##### **Oficis amb gran doxologia i amb polyeleos ( C ) ( ✕ ):**

**Tropari de la festa i theotokion del diumenge. A continuació l'ectènia ardent i l'ectènia de les demandes.**

##### **Tropari + theotokion**

##### **Ectènia ardent:**

**D** Tingueu pietat de nosaltres, o Déu, segons la vostra gran misericòrdia. Us demanem: Escolteu-nos i tingueu pietat.

**C** Senyor, tingueu pietat (**tres vegades; el mateix per a les peticions que segueixen**).

**D** Preguem també pel nostre bisbe N..., pels sacerdots, els monjos i els nostres germans en Crist.

**D** Preguem també per obtenir misericòrdia, vida, pau, salut, protecció, perdó i remissió dels pecats dels servents de Déu, els membres d'aquesta parròquia (o els germans d'aquest sant monestir).

**D** Preguem també pels santíssims patriarques ortodoxos de benaurada memòria, pels benaurats fundadors d'aquest sant temple, per tots els nostres pares i germans ortodoxos que reposen pietosament ací i en tot lloc.

**D** Preguem també pels que fan el bé en aquest sant i venerable temple, per tots els que hi treballen i hi canten i per tot el poble ací present, que espera de Vós una gran i abundant misericòrdia.

**S (En veu baixa)** Senyor, Déu nostre, rebeu aquesta pregària urgent dels vostres servidors i tingueu pietat de nosaltres segons la immensitat de la vostra misericòrdia, i concediu-nos la vostra generositat, així com al vostre poble, que espera de Vós una abundant misericòrdia

**(En veu alta)** Perquè sou el Déu de misericòrdia i amic de l'home us glorifiquem, Pare, Fill i Esperit Sant, ara i sempre i pels segles dels segles.

**C** Amén.

### **Ectènia de les demandes (vegeu més amunt)**

#### **Per a tots els oficis ( C ) ( C ) ( ✕ ):**

#### **Final i comiat:**

**D** Saviesa.

**C** Beneïu!

**S** Que us beneixi Ell que és beneït, Crist Déu nostre, ara i sempre i pels segles dels segles.

**C** Amén. O Crist, el nostre Déu, enfortiu en la santa i vertadera fe tots el cristians piadosos i ortodoxos, així com aquesta santa assemblea pels segles dels segles.

**S** Santíssima Mare de Déu, salveu-nos.

**C** Vós, més venerable que els querubins i incomparablement més gloriosa que els serafins; Vós, que sense màcula engendràreu Déu, el Verb; a Vós, veritablement Mare de Déu, us exaltem.

**S** Glòria a Vós, Crist Déu, esperança nostra, glòria a Vós.

**C** Glòria al Pare i al Fill i a l'Esperit Sant, ara i sempre i pels segles dels segles. Amén. Senyor, tingueu pietat (**tres vegades**). Pare, beneïu.

**S** Que Crist, el nostre vertader Déu, per les pregàries de la nostra Senyora tota pura, la Mare de Déu i sempre verge, Maria, pel poder de la gloriosa i vivificant creu, per la protecció de les potències celestes i espirituals, del venerable i gloriós profeta sant Joan Baptista el Precursor, dels sants i gloriosos Apòstols, dignes de tota lloança, dels sants gloriosos i victoriosos màrtirs, dels nostres pares religiosos i teòfors, dels sants justos i avantpassats del Senyor, Joaquim i Anna, de sant...N, de qui avui celebrem la festa, i de tots els sants, tingui pietat de nosaltres i ens salvi, car és bo i amic dels homes.

**C** Amén.

**Es tanquen les portes reials i la cortina. Immediatament el lector comença la lectura de la prima. S'apaguen totes les llums, al santuari i a l'església.**

---

**Final en Quaresma quan “es canta Al·leluia”:**

És bo confessar el Senyor i cantar un salm al vostre Nom, Altíssim, per anunciar al matí la vostra misericòrdia, i la vostra veritat durant la nit.

**Trisagi i oració dominical**

**Tropari, to 6**

Al temple de la vostra glòria estant, creiem ésser al cel; Mare de Déu, portal celeste, obriu-nos la porta de la vostra misericòrdia.

**L Senyor, tingueu pietat! (quaranta vegades)**

Glòria...ara i... Amén.

Vós més venerable...

**L En el nom del Senyor, pare, beneïu: (si no hi ha sacerdot: "Per les pregàries del nostres sants pares, Senyor, tingueu pietat de nosaltres. ")**

**S** Que aquell que és beneït us beneeixi, en el Nom del Pare, i del Fill i de l'Esperit Sant, ara i sempre i pels segles dels segles.

**C** Amén.

**L** Rei del cel, afermeu la fe dels cristians ortodoxos, apaivagueu les nacions, doneu la pau al món, guardeu aquesta ciutat, poseu enmig dels justos els nostres pares i germans difunts, i rebeu-nos en la penitència i l'acció de gràcies, Vós, que sou bo i amic dels homes.

**Pregària de sant Efrem:**

Senyor i Mestre de la meva vida, no m'abandoneu a l'esperit de peresa, de desànim, de dominació ni de paraula vana (**gran metania**).

Ans doneu al vostre servent un esperit de castedat, d'humilitat, de paciència i de caritat. (**gran metania**).

Sí, Senyor i Rei, feu-me veure les meves faltes i no jutjar el meu germà. Vós, que sou beneït pels segles dels segles. Amén (**gran metania**).

**Dotze metanies petites i repetició de la pregària tota seguida amb gran metania al final.**

**I a continuació, la prima.**

---

## **APÈNDIX: L'OFICI DE MATINES DELS DISSABTES QUAN "ES CANTA AL·LELUIA"**

Lligat amb la memòria dels difunts, aquest dia l'ordo proposa celebrar vespres i matines seguint el ritual particular dels difunts: "Cantar al·leluia", com diu el tipikon. Tanmateix, aquest ofici no és pas obligatori; a l'ordo es precisa: "Si el celebrant ho decideix, es canta Al·leluia. " Amb les expressions "cantar Al·leluia" o "cantar El Senyor és Déu", es designen respectivament els oficis de difunts i Quaresma, i el ritu habitual de l'ofici.

També es celebren les matines de difunts el dissabte de Carnaval, els dissabtes de la 2a, 3a, 4a setmanes de Quaresma, el dissabte abans de la Pentecosta i, on és costum, el dissabte més proper a St. Dimitri (26 d'octubre).

Donem aquí les variants pròpies de l'ofici de dissabte de difunts, si es canta Al·leluia, en les quals es remetent les parts senyalades amb el títol "vegeu el dissabte".

### **AL·LELUIA**

Al·leluia (tres vegades després de cada verset).

- Feliços els qui heu elegit, els qui heu pres, Senyor, amb Vós.
- El seu record roman de generació en generació.
- Llurs ànimes sojornaran en la felicitat.

**i a continuació els següents troparis:**

#### **To 2**

Apòstols, profetes i màrtirs, pontífexs sants i tots els justos, vosaltres que heu portat el bon combat, i vetllat per la salvaguarda de la fe, per la confiança que teniu prop del Senyor, obtingueu de la seva bondat, la gràcia de la salvació per les nostres ànimes.

Glòria al Pare...

Senyor, recordeu-vos dels vostres servidors, en la vostra bondat, perdoneu-los tots els pecats comesos en aquesta vida: ningú està exempt de pecat, tret de Vós, l'únic que podeu donar als difunts el repòs.

Ara i...

Mare de la inefable claredat, com els àngels als cels us cantem per magnificar-vos.

### **SALTIRI**

**Catisme 16 (salm 109 a 117)**

**Petita ectènia de difunts**



## Catisme poètic

### Catisme 17 (salm 118 repartit en dues estasis) de la següent manera:

- es canten els versets de la 1a estasis entre les quals s'intercala el refrany: "Vós sou beneït, Senyor", fins al verset 92 ("Si la vostra llei no fos la meva meditació") després del qual no es repeteix el refrany; els versets 92 i 93 es canten tres vegades seguides.
- petita ectènia de difunts ("kyrie eleison" a les tres primeres peticions; "Concediu-ho, Senyor" a les demés; a la darrera, "kyrie eleison").
- 2a estasis intercalant-hi el refrany: "Senyor, salveu-me" entre cada verset; els versets 175 i 176 es canten tres vegades seguits sense el refrany.

### Troparis particulars (evlogitàries) pels difunts:

Sou beneït, Senyor, ensenyeu-me els vostres manaments.

Els sants han trobat la font de vida; concediu-me Senyor, per la penitència, obrir-me també les portes del paradís. Sóc l'ovella perduda; crideu-me, Salvador, i salveu-me.

Sou beneït, Senyor, ensenyeu-me els vostres manaments.

Sants màrtirs que heu anunciat l'Anyell de Déu, i que, com ovelles, heu sofert la immolació; vosaltres, que ara gaudiu de la vida eterna, demaneu per nosaltres el perdó dels pecats.

Sou beneït, Senyor, ensenyeu-me els vostres manaments.

Sóc la icona de la vostra glòria inefable, encara que porto la marca del pecat; tingueu pietat, Senyor, de la vostra criatura, purifiqueu-me en la vostra bondat, concediu-me la pàtria celeste i el retorn al paradís.

Sou beneït, Senyor, ensenyeu-me els vostres manaments.

Altres temps em traguéreu del no-res, per formar-me a la imatge de Déu, però he violat la vostra llei i m'he fet retornar a l'argila d'on m'havíeu creat. Feu-me retornar ara a semblança vostra i restaureu la meua bellesa primera.

Sou beneït, Senyor, ensenyeu-me els vostres manaments.

Concediu, Senyor, als vostres servidors, el repòs, i poseu-los al paradís, on el cor dels justos i dels sants brillen com astres lluminosos. Doneu-los, Senyor, el repòs, i esborreu tots els seus pecats.

Glòria al Pare, i al Fill i a l'Esperit Sant.

Cantem la triple llum de l'única divinitat: Vós sou sant, o Pare sense principi, Fill coetern i Esperit diví. Il·lumineu els nostres cors perquè us serveixin fidelment i salveu-nos del foc etern.

Ara i sempre i pels segles dels segles. Amén.

Alegreu-vos, Verge tota pura, en qui Déu s'encarnà per a la salvació de tots: per Vós el gènere humà ha trobat la salvació, que per Vós puguem trobar també el paradís, o Mare de Déu i Verge beneïda.

Al·leluia, al·leluia, al·leluia, glòria a Vós, o Déu (**tres vegades**); esperança nostra, Senyor, glòria a Vós.

### **Petita ectènia de difunts**

#### **Catisme poètic (To 5):**

Amb els justos, Déu salvador, doneu als vostres servidors el repòs i permeteu-los d'habitar als vostres atris sense tenir en compte llurs pecats coneguts o desconeguts, voluntaris o involuntaris, en la vostra bondat i el vostre amor pels homes.

Glòria...ara... Amén.

#### **Theotokion:**

O Crist Déu nostre, que heu sortit de la Verge per il·luminar l'univers, feu de nosaltres fills de la llum per la seva intercessió. Senyor, tingueu pietat de nosaltres.

### **Salm 50**

#### **CÀNON**

**1r cànon del menologi (sis troparis)**

**2n cànon de la dedicació de l'Església (si és la Mare de Déu o el Crist, aquest passa el primer, i el del menologi a continuació)**

**3r cànon de l'octoec (1r cànon, de tots els sants)**

**Després de la 3a oda, petita ectènia, kontakion i catisme del menologi, després el catisme del triode.**

**Després de la 6a oda, petita ectènia de difunts i els següents kontakion i ikos:**

Feu reposar entre els sants l'ànima dels vostres servents, en un lloc on són absents la pena, la tristor, els gemecs; allà on es troba la vida eterna.

Només Vós, Senyor, sou immortal, autor i creador del gènere humà; nosaltres, els mortals, que hem estat formats de la terra, cap a aquesta mateixa terra ens ençaminem, tal com l'ha prescrit el Creador, quan m'ha dit: Ets pols i a la pols tornaràs. És allà on anem, tots nosaltres, els mortals, i com a lamentació fúnebre cantem: Al·leluia, al·leluia, al·leluia.

**Després de la katavasia de la 8a oda, el magnificat.**

**Després de la 9a oda, "En veritat és digne...", petita ectènia ordinària.**

**Exapostilari del dissabte, to 3**

Vós, el Déu que teniu poder sobre els vius i els morts i que il·lumineu tota la terra amb els vostres sants, Creador de l'univers, salveu els que canten el vostre Nom.

Glòria...ara i... Amén.

En Vós, divina Mare, tenim el nostre orgull, en Vós, advocada nostra prop de Déu. Esteneu la mà per esclafar el nostre enemic; que Déu, per les vostres pregàries, ens envii des del seu santuari la salvació.

**La resta de l'ofici, com els dies ordinaris.**

# PRIMA

# PRIMA<sup>5</sup>

## 1. PREGÀRIES INICIALS

**S'ometen habitualment si una hora es diu precedida immediatament d'un altre ofici.**

**L** Pare, beneïu!

**S** Beneït sigui el nostre Déu, en tot temps, ara i sempre i pels segles dels segles!

**L** Amén

**(En absència de sacerdot el lector diu: “Per les pregàries dels nostres sants Pares, Senyor Jesús-Crist, Déu nostre, tingueu pietat de nosaltres.”)**

Glòria a Vós, o Déu nostre, glòria a Vós!

Rei del cel, Consolador, Esperit de Veritat, Vós, que sou present arreu i ho ompliu tot, Tresor de béns i dador de vida, veniu i habiteu en nosaltres, purifiqueu-nos de tota màcula i salveu les nostres ànimes; Vós, que sou bondat.

Sant Déu, Sant Fort, Sant Immortal, tingueu pietat de nosaltres (**tres vegades**).

Glòria al Pare i al Fill i a l'Esperit Sant, ara i sempre i pels segles dels segles. Amén.

Santíssima Trinitat, tingueu pietat de nosaltres; Senyor, purifiqueu-nos dels nostres pecats; Mestre, perdoneu les nostres iniquitats; Sant, visiteu-nos i guarieu les nostres debilitats per causa del vostre Nom.

Senyor, tingueu pietat (**tres vegades**). Glòria al Pare i al Fill i a l'Esperit Sant, ara i sempre i pels segles dels segles. Amén.

Pare nostre, que esteu en els cels, santificat sigui el vostre Nom, vingui el vostre regne, faci's la vostra voluntat així a la terra com es fa en el cel. El nostre pa d'aquest dia, doneu-nos-el avui. Perdoneu-nos els nostres deutes, així com nosaltres perdonem els nostres deutors. I no ens sotmeteu a la temptació, ans deslliureu-nos del maligne.

**S** Perquè a Vós pertanyen el regne, el poder i la glòria, Pare, Fill i Esperit Sant, ara i sempre i pels segles dels segles.

**L** Amén.

Senyor, tingueu pietat (**dotze vegades**).

Glòria al Pare i al Fill i a l'Esperit Sant, ara i sempre i pels segles dels segles. Amén.

**L** Veniu, adorem, prosternem-nos davant Déu, el nostre Rei!

Veniu, adorem, prosternem-nos davant Crist, el nostre Rei i el nostre Déu!

Veniu, adorem, prosternem-nos davant el mateix Crist, el nostre Rei i el nostre Déu!

**En la pràctica parroquial, quan la prima es llegeix a continuació de les vigílies, no es llegeixen els salms 5 i 89, i es passa al salm 100.**

### **Salm 5**

Presteu l'orella a les meves paraules, Senyor, acolliu el meu clam.

---

<sup>5</sup> Durant el temps pasqual, des del Diumenge de les Mirròfores fins al Diumenge del Cec de naixement, es diu abans tres vegades el tropari pasqual.

Estigueu atent a la veu de la meva súplica, o Rei meu i Déu meu, perquè cap a Vós enlairaré la meva pregària, Senyor.

Al matí escoltareu la meva veu; al matí em presentaré davant Vós, i contemplaré.

Perquè Vós no sou un Déu que estima la iniquitat, el malvat no habitarà prop de Vós, i els pecadors no s'estaran davant de la vostra mirada.

Odieu els qui fan el mal, i feu morir els qui diuen mentida;

l'home sanguinari i enganyós el Senyor el detesta.

En favor meu, en l'abundància de la vostra misericòrdia, entraré a casa vostra; rendiré culte vers el vostre temple penetrat pel vostre temor.

Senyor, conduïu-me en la vostra justícia, a causa dels meus enemics; torneu a fer recte el meu camí en la vostra presència.

Perquè la veritat no és a la seva boca, el seu cor és va; la seva gola és un sepulcre obert, amb la seva llengua actuen amb engany.

Jutgeu-los, o Déu, que fracassin els seus desigis.

Conforme a la multitud de les seves impietats, rebutgeu-los lluny de Vós, perquè us han irritat, Senyor.

I que s'alegrin, tots els qui esperen en Vós, eternament sojornaran en l'alegria,

i Vós habitareu amb ells;

i tots els qui estimen el vostre Nom en Vós es gloricaran.

Perquè Vós beneireu el just; Senyor, com d'un broquer ens heu coronat de la vostra benvolença.

### **Salm 89**

Senyor, heu estat per a nosaltres un refugi de generació en generació.

Abans que les muntanyes haguessin nascut, que la terra i el món haguessin estat formats, Vós sou des de l'eternitat fins a l'eternitat.

No torneu a precipitar l'home a la humiliació, ans digueu: Retorneu, fills dels homes

Perquè als vostres ulls mil anys són com el dia d'ahir que ja no hi és, com una vetlla de la nit.

Poques coses són com els anys de l'home; passen en un matí, com l'herba,

al matí floreix, i passa, a la tarda es marceix, s'endureix i s'asseca.

Car hem defallit sota la vostra còlera, hem estat torbats pel vostre furor.

Heu posat les nostres iniquitats davant Vós, la nostra existència a la llum del vostre rostre.

És per això que els nostres dies s'han esvaït, i hem defallit sota la vostra còlera;

els nostres anys són com una teranyina.

El temps dels nostres dies fa setanta anys, per als més robustos, vuitanta, i la resta no és més que aflicció i dolor; però la dolçor ve damunt nostre i som alligonats.

Qui coneix la potència de la vostra còlera i mesura la vehemència de la vostra irritació

Feu-nos reconèixer la vostra mà drete i que així els nostres cors esdevinguin savis per a les vostres lliçons.

Retorneu, Senyor; fins quan? Sigueu propens a la pietat envers els vostres servidors.

Al matí hem estat omplerts de la vostra misericòrdia, hem estat dins l'alegria i la joia tots els dies de la nostra vida.

Hem estat omplerts d'alegria, en substitució dels dies en els quals ens havíeu humiliat, dels anys en els quals vàrem conèixer la dissort.

Dirigiu la mirada cap als vostres servidors i les vostres obres i guieu llurs fills.

Que l'esplendor del Senyor Déu nostre sigui damunt nostre; dirigiu des de dalt les obres de les nostres mans, dirigiu el treball de les nostres mans.

### **Salm 100**

Cantaré la vostra misericòrdia i la vostra justícia, Senyor, cantaré un salm, i en tindrè la intel·ligència, pel camí perfecte; Quan vindreu cap a mi?

He caminat en la innocència del meu cor dins de casa meva.

No he col·locat davant els meus ulls res contrari a la llei i he odiat els qui la transgredeixen.

El cor corromput no s'està al meu costat; el malvat em defuig, jo no l'he conegut.

Aquell que denigra en secret el seu proïsme, l'he expulsat de la meva presència; l'home de mirada orgullosa i de cor insaciable, no he menjat pas amb ell.

Els meus ulls es giraven cap als homes fidels del país per fer-los sojornar amb mi.

Aquell qui camina per un camí sense màcula era el meu servent.

No ha habitat a casa meva el qui actua amb orgull;

El qui profereix la iniquitat no subsisteix pas davant els meus ulls.

Des del matí donava mort a tots els pecadors de la terra, a fi d'exterminar de la ciutat del Senyor tots els qui fan la iniquitat.

Glòria al Pare i al Fill i a l'Esperit Sant, ara i sempre i pels segles dels segles. Amén.

Al·leluia, al·leluia, al·leluia, glòria a Vós, o Déu (**tres vegades**). Senyor, tingueu pietat. (**tres vegades**).

Glòria al Pare i al Fill i a l'Esperit Sant.

**Durant la Quaresma, els dimarts, dimecres i dijous s'intercala aquí un catisme del saltiri.**

### **3. TROPARIS**

**Si n'hi ha només un: "Glòria al Pare..." + tropari + "Ara i sempre... Amén. "**

**Si hi ha dos troparis: 1r tropari + "Glòria..." + 2n tropari + "Ara i ... Amén. "**

#### **Durant la Quaresma i dies ordinaris:**

- Al matí escoltareu la meva veu, o Rei meu i Déu meu!
- Presteu l'orella a les meves paraules, Senyor, acolliu el meu clam.
- Al matí escoltareu la meva veu, o Rei meu i Déu meu!
- Cap a Vós enlairaré la meva pregària.
- Al matí escoltareu la meva veu, o Rei meu i Déu meu!
- Glòria al Pare i al Fill i a l'Esperit Sant.
- Ara i sempre i pels segles dels segles. Amén.

#### **Theotokion**

Com us podríem anomenar, a Vós, que heu rebut la gràcia? Cel? Perquè de Vós s'ha aixecat el Sol de justícia. Paradís? Perquè heu portat la flor de l'incorruptibilitat. Verge? Perquè no heu conegut la corrupció, o Mare tota pura; perquè heu acollit als vostres sants braços el Fill, el Déu de l'univers. Pregueu-li que salvi les nostres ànimes!

#### **Verset de prima**

Conduïu els meus passos segons la vostra paraula i feu que cap iniquitat em domini. Rescateu-me de la calúnnia dels homes i jo faré per guardar els vostres manaments. Feu resplendir la vostra faç damunt el vostre servidor i ensenyeu-me els vostres judicis.

Que la meua boca s'ompli de lloances a fi que sempre canti la vostra glòria, sempre la vostra magnificència.

#### **4. TRISAGI I ORACIÓ DOMINICAL**

- L** Sant Déu, Sant Fort, Sant Immortal, tingueu pietat de nosaltres (**tres vegades**).  
Glòria al Pare i al Fill i a l'Esperit Sant, ara i sempre i pels segles dels segles.  
Amén.  
Santíssima Trinitat, tingueu pietat de nosaltres; Senyor, purifiqueu-nos dels nostres pecats; Mestre, perdoneu les nostres iniquitats; Sant, visiteu-nos i guarieu les nostres debilitats per causa del vostre Nom.  
Senyor, tingueu pietat (**tres vegades**). Glòria al Pare i al Fill i a l'Esperit Sant, ara i sempre i pels segles dels segles. Amén.  
Pare nostre, que esteu en els cels, santificat sigui el vostre Nom, vingui el vostre regne, faci's la vostra voluntat així a la terra com es fa en el cel. El nostre pa d'aquest dia, doneu-nos-el avui. Perdoneu-nos els nostres deutes, així com nosaltres perdonem els nostres deutors. I no ens sotmeteu a la temptació, ans deslliureu-nos del maligne.
- S** Perquè a Vós pertanyen el regne, el poder i la glòria, Pare, Fill i Esperit Sant, ara i sempre i pels segles dels segles.
- L** Amén.

#### **5. KONTAKION**

**Del dia. Si n'hi ha dos s'alternen, un a cada hora.**

**Durant la Quaresma i els dies ordinaris, els theotokia següents:**

**(El dilluns, el dimarts i el dijous):** Cantem sense parar, amb el cor i amb els llavis, la del tot gloriosa Mare de Déu, més santa que els àngels! Proclamem Mare de Déu aquella que veritablement infantà Déu en la carn, i que sense descans, intercedeix per les nostres ànimes.

**(El dimecres i el divendres):** Afanyeu-vos, poseu-vos al davant, o Crist Déu nostre; que no siguem esclavitzats pels enemics que ens insulten i ens amenacen! Destruïu, per la vostra creu, els qui ens combaten, perquè coneguin el poder de la vertadera fe, per la intercessió de la Mare de Déu, o únic amic dels homes!

**(El dissabte):** Com a primícies de la natura, Senyor, autor de la creació, l'univers ens ofereix els màrtirs teòfors. Gràcies a les seves pregàries guardeu la vostra església, el vostre poble, en una pau profunda, per la Mare de Déu, o ric en pietat!

#### **6. PREGÀRIES**

- L** Senyor, tingueu pietat (**quaranta vegades**).  
Vós, que en tot temps i a tothora, tant en el cel com a la terra sou adorat i glorificat, o Crist Déu, infinitament pacient, ple d'amor i de misericòrdia; Vós, que estimeu els justos i teniu pietat dels pecadors; Vós, que crideu tothom a la salut amb la promesa dels béns futurs; Senyor, rebeu també les nostres pregàries en aquesta hora del dia i dirigiu els nostres passos segons els vostres manaments. Santifiqueu les nostres ànimes i purifiqueu els nostres cossos, redreceu els nostres pensaments, clarifiqueu les nostres idees, deslliureu-nos de tota aflicció, de qualsevol mena de mal i de turment. Protegiu-nos amb la



defensa dels vostres sants àngels, a fi que, guardats i conduïts pel seu ordre, arribem a la unitat de la fe i al coneixement de la vostra inaccessible glòria; perquè Vós sou beneït pels segles dels segles. Amén.

Senyor, tingueu pietat (**tres vegades**). Glòria al Pare i al Fill i a l'Esperit Sant, ara i sempre i pels segles dels segles. Amén.

Vós, més venerable que els querubins i incomparablement més gloriosa que els serafins, qui sense màcula engendràreu Déu, el Verb; a Vós, veritablement Mare de Déu, us exaltem.

En el Nom del Senyor, Pare, doneu-nos la benedicció!

**El sacerdot, revestit únicament amb l'epitraquilion, respon:**

**S** Que Déu ens sigui compassiu i ens beneeixi, que faci lluir la seva faç damunt nostre i que tingui pietat de nosaltres.

**L** Amén.

**(Si no hi ha sacerdot el lector diu: “Per les pregàries dels nostres sants Pares, Senyor Jesús-Crist, tingueu pietat de nosaltres.”)**

**Durant la Quaresma:**

**Pregària de sant Efrem amb gran metania a cada \*:**

Senyor i Mestre de la meva vida, no m'abandoneu a l'esperit de peresa, de desànim, de dominació ni de paraula vana \*. Ans concediu al vostre servidor l'esperit de castedat, d'humilitat, de paciència i de caritat \*. Sí, Senyor i Rei, concediu-me veure les meves faltes i no jutjar el meu germà. Perquè Vós sou beneït pels segles dels segles. Amén.\*

**Dotze petites metanies, tot dient a cada una:**

O Déu, purifiqueu-me, que sóc pecador.

Senyor i Mestre de la meva vida, no m'abandoneu a l'esperit de peresa, de desànim, de dominació ni de paraula vana. Ans concediu al vostre servidor l'esperit de castedat, d'humilitat, de paciència i de caritat. Sí, Senyor i Rei, concediu-me veure les meves faltes i no jutjar el meu germà. Perquè Vós sou beneït pels segles dels segles. Amén.\*

Sant Déu, Sant Fort, Sant Immortal, tingueu pietat de nosaltres (**tres vegades**).

Glòria al Pare i al Fill i a l'Esperit Sant, ara i sempre i pels segles dels segles. Amén.

Santíssima Trinitat, tingueu pietat de nosaltres; Senyor, purifiqueu-nos dels nostres pecats; Mestre, perdoneu les nostres iniquitats; Sant, visiteu-nos i guarieu les nostres debilitats per causa del vostre Nom.

Senyor, tingueu pietat (**tres vegades**). Glòria al Pare i al Fill i a l'Esperit Sant, ara i sempre i pels segles dels segles. Amén.

Pare nostre, que esteu en els cels, santificat sigui el vostre Nom, vingui el vostre regne, faci's la vostra voluntat així a la terra com es fa en el cel. El nostre pa d'aquest dia, doneu-nos-el avui. Perdoneu-nos els nostres deutes, així com nosaltres perdonem els nostres deutors. I no ens sotmeteu a la temptació, ans deslliureu-nos del maligne.

**S** Perquè a Vós pertanyen el regne, el poder i la glòria, Pare, Fill i Esperit Sant, ara i sempre i pels segles dels segles.

**L** Amén.

Senyor, tingueu pietat (**dotze vegades**).

## **7. COMIAT**

### **El sacerdot es gira cap a la icona del Crist.**

**S** Glòria a Vós, Crist Déu nostre, esperança nostra, glòria a Vós!

**C** Glòria al Pare i al Fill i a l'Esperit Sant, ara i sempre i pels segles dels segles. Amén. Senyor, tingueu pietat (**tres vegades**). Pare, doneu la benedicció.

**S** Que el Crist, el nostre vertader Déu, (ressuscitat d'entre els morts)<sup>6</sup>, per les pregàries de la seva Mare tota pura, dels sants i gloriosos apòstols dignes de tota lloança i de tots els sants, tingui pietat de nosaltres i ens salvi, car Ell és bo i amic dels homes.

### **El sacerdot beneeix els fidels i torna al santuari per la porta sud.**

**En temps pasqual, des del Diumenge de les Mirròfores fins al Diumenge del Cec de naixement, es diu el kontakion pasqual.**

---

<sup>6</sup> "Ressuscitat d'entre els morts" es diu únicament el diumenge i en temps pasqual.

# TÈRCIA

# TÈRCIA

## 1. PREGÀRIES INICIALS

**L** Pare, beneïu!

**S** Beneït sigui el nostre Déu, en tot temps, ara i sempre i pels segles dels segles!

**(En absència de sacerdot, el lector diu: “Per les pregàries dels nostres sants Pares, Senyor Jesús Crist, Déu nostre, tingueu pietat de nosaltres.”)**

**L** Amén

Glòria a Vós, o Déu nostre, glòria a Vós!<sup>7</sup>

Rei del cel, Consolador, Esperit de Veritat, Vós, que sou present arreu i ho ompliu tot, Tresor de béns i dador de vida, veniu i habiteu en nosaltres, purifiqueu-nos de tota màcula i salveu les nostres ànimes; Vós, que sou bondat.

Sant Déu, Sant Fort, Sant Immortal, tingueu pietat de nosaltres (**tres vegades**).

Glòria al Pare i al Fill i a l'Esperit Sant, ara i sempre i pels segles dels segles. Amén.

Santíssima Trinitat, tingueu pietat de nosaltres; Senyor, purifiqueu-nos dels nostres pecats; Mestre, perdoneu les nostres iniquitats; Sant, visiteu-nos i guarieu les nostres debilitats per causa del vostre Nom.

Kyrie eleison (**tres vegades**). Glòria al Pare i al Fill i a l'Esperit Sant, ara i sempre i pels segles dels segles. Amén.

Pare nostre, que esteu en els cels, santificat sigui el vostre Nom, vingui el vostre regne, faci's la vostra voluntat així a la terra com es fa en el cel. El nostre pa d'aquest dia, doneu-nos-el avui. Perdoneu-nos els nostres deutes, així com nosaltres perdonem els nostres deutors. I no ens sotmeteu a la temptació, ans deslliureu-nos del maligne.

**S** Perquè a Vós pertanyen el regne, el poder i la glòria, Pare, Fill i Esperit Sant, ara i sempre i pels segles dels segles.

**L** Amén.

Senyor, tingueu pietat (**dotze vegades**).

## 2. SALMÒDIA

Veniu, adorem, prosternem-nos davant Déu, el nostre Rei!

Veniu, adorem, prosternem-nos davant Crist, el nostre Rei i el nostre Déu!

Veniu, adorem, prosternem-nos davant el mateix Crist, el nostre Rei i el nostre Déu!

### **Salm 16**

Escolteu, Senyor, la meva justícia, estigueu atent a la meva súplica; presteu orella la meva pregària, que no surt de llavis enganyosos.

Que el meu judici vingui de la vostra faç, que els meus ulls vegin la vostra equitat.

Heu posat a prova el meu cor, l'heu visitat en la nit, m'heu fet la prova de foc, i no s'ha trobat en mi iniquitat.

La meva boca no ha parlat a la manera dels homes; per la paraula dels vostres llavis, he seguit camins arduos.

---

<sup>7</sup> Durant el temps pasqual, des del Diumenge de les Mirròfores fins al Diumenge del Cec de naixement, es diu tres vegades el tropari pasqual en lloc del "Rei del cel..".

Afermeu els meus passos en les vostres senderes, a fi que els meus peus no vacil·lin.  
He cridat, i m'heu escoltat, o Déu! Inclineu cap a mi la vostra orella, i escolteu les meves paraules.

Acompliu meravelles de misericòrdia, Vós, que salveu els qui esperen en Vós.

Contra els qui s'oposen a la vostra dreta, guardeu-me com la nina de l'ull;

a l'ombra de les vostres ales protegiu-me, lluny dels impius que m'afligeixen.

Els meus enemics han encerclat la meva ànima, el greix ha tornat el seu cor insensible, la seva boca parla amb orgull.

M'han empès a fora, i ara m'envolten. Giren els ulls només cap a la terra.

S'han llançat damunt meu com un lleó damunt la seva presa, com un cadell arrupit en una emboscada.

Aixequeu-vos, Senyor, aneu al seu encontre, doneu la seva part a un altre; deslliureu la meva ànima dels impius, arrenqueu la vostra espasa als enemics de la vostra mà.

Senyor, feu-los desaparèixer de la terra; disperseu-los tot al llarg de la seva vida.

De les vostres reserves el seu ventre s'ha omplert; han estat sadollats de fills, i han llegat el que els sobrava als seus petits.

I jo, en la justícia apareixeré davant la vostra faç; seré sadollat quan apareixerà davant meu la vostra glòria.

## **Salm 24**

Cap a Vós, Senyor, elevo la meva ànima; Déu meu, en Vós poso la meva confiança:

Que per sempre més no estigui confós, que els meus enemics no s'alegrin pel que fa a mi!

Perquè aquells qui us esperen no estaran confosos; però que estiguin confosos tots els qui cometem la iniquitat sense raó!

Feu-me conèixer les vostres vies, Senyor, i ensenyeu-me els vostres camins.

Conduïu-me segons la vostra veritat i ensenyeu-me, perquè sou el Déu que em salva, i us he esperat tot el dia.

Recordeu-vos de la vostra compassió, Senyor, i de la vostra misericòrdia, perquè són eternes.

Dels pecats de la meva joventut i de les meves ignoràncies no us recordeu.

Recordeu-vos, però, de mi segons la vostra misericòrdia, a causa de la vostra dolça bondat, Senyor.

El Senyor és suavitat i rectitud, per això dóna una llei als pecadors que caminen.

Guia els dolços en la justícia, ensenya als dolços les seves vies.

Totes les vies del Senyor són misericòrdia i veritat, pels qui busquen el seu testament i els seus preceptes.

A causa del vostre nom, Senyor, perdonareu el meu pecat, perquè és innombrable.

Quin és l'home que tem el Senyor? El guia per la seva Llei en el camí que ha escollit.

La seva ànima habitarà en llocs de benaurança, i la seva nissaga posseirà la terra en heretatge.

El Senyor és el suport dels qui el temen; ha establert el seu testament perquè ho sàpi-guen.

Els meus ulls estan girats incessantment cap al Senyor. Ell és qui deslliurarà els meus peus de la xarxa.

Mireu cap a mi, tingueu pietat de mi, perquè sóc solitari i pobre.

Les tribulacions del meu cor s'han multiplicat; deslliureu-me de la meva angoixa.

Veieu la meva humilitat i la meva labor, i perdoneu-me tots els meus pecats.

Veieu com s'han multiplicat els meus enemics! M'han odiat amb un odi injust.

Guardeu la meva ànima i deslliureu-me, que no sigui cobert de vergonya, perquè he posat la meva esperança en Vós.

Els homes senzills i rectes s'han unit a mi estretament, perquè us he esperat, Senyor.

Rescateu Israel, o Déu, de totes les seves tribulacions.

### **Salm 50**

Tingueu pietat de mi, o Déu, segons la vostra gran misericòrdia, i dins la vostra immensa compassió, esborreu el meu pecat.

Renteu-me un cop més de la meva iniquitat, i purifiqueu-me del meu pecat.

Puix que conec la meva iniquitat i el meu pecat és constantment davant meu.

Només contra Vós he pecat i he fet el mal sota els vostres ulls.

Així sereu trobat just en les vostres paraules i sereu vencedor quan hom us jutjarà.

Mireu, he estat concebut en la iniquitat, quan ma mare m'infantà jo ja era dins el pecat.

Però Vós estimeu la veritat: Vós m'heu revelat els misteris i els secrets de la vostra saviesa.

Em ruixareu amb l'hisop, i seré purificat, em rentareu i em tornaré més blanc que la neu.

Em fareu sentir paraules de joia i alegria, i exultaran els ossos humiliats.

Gireu el vostre rostre dels meus pecats, esborreu totes les meves iniquitats.

Creeu en mi un cor pur, o Déu, i renoveu dins el meu pit un esperit recte.

No m'aparteu lluny del vostre rostre, i no retireu de mi el vostre Esperit Sant.

Doneu-me la joia de la vostra salvació i fortifiqueu-me amb l'Esperit sobirà.

Mostraré els vostres camins als pecadors, i els impius tornaran a Vós.

Allibereu-me de la sang, o Déu, Déu de la meva salvació, i la meva llengua exultarà per la vostra justícia.

Senyor, obriu els meus llavis i la meva boca proclamarà la vostra lloança.

Si haguéssiu desitjat un sacrifici, us l'hauria ofert, però Vós no us complaeu en els holocaustos.

El sacrifici que convé a Déu, és un esperit destrossat; un cor desfet i humiliat, Déu no el menysprea.

Concediu els vostres beneficis a Sió dins la vostra benvolença, Senyor, i que siguin aixecats de nou els murs de Jerusalem;

llavors Vós us complaureu en els sacrificis de justícia, en l'oblació i els holocaustos, llavors hom oferirà vedells sobre el vostre altar.

Glòria al Pare i al Fill i a l'Esperit Sant, ara i sempre i pels segles dels segles. Amén.

Al·leluia, al·leluia, al·leluia, glòria a Vós, o Déu(tres vegades).

Senyor, tingueu pietat (**tres vegades**).

**Durant la Quaresma els dies de setmana excepte dissabte o diumenge s'intercala aquí un catisme del saltiri.**

### **3. TROPARI**

**Diumenges i festes:**

**El lector llegeix el tropari del dia:**

**Si hi ha un tropari: "Glòria al Pare" + tropari + "Ara i sempre. Amén. "**

**Si hi ha dos troparis: 1r tropari + "Glòria al Pare" + 2n tropari + "Ara i sempre. Amén. "**

**Quaresma i dies de ordinaris:**

### **Versets del salm 50 amb el següent tropari:**

- Senyor, Vós, que heu enviat el vostre Esperit Sant a la tercera hora sobre el vostres apòstols, no ens el retireu, o Déu de bondat, ans, us ho preguem, renoveu la seva acció en nosaltres.
- Creeu en ni un cor pur, o Déu, i renoveu dins el meu pit un esperit recte.
- Senyor, Vós, que heu enviat el vostre Esperit.....
- No m'aparteu lluny del vostre rostre, no retireu de mi el vostre Esperit Sant.
- Senyor, Vós, que heu enviat el vostre Esperit.....
- Glòria al Pare i al Fill i a l'Esperit Sant.
- Ara i sempre i pels segles dels segles. Amén.

### **Sempre es continua per:**

#### **Theotokion**

O Mare de Déu, Vós sou el cep veritable que fa créixer el fruit de la vida! Us preguem, o Sobirana, que intercediu amb tots els Apòstols i tos els sants per la salvació de les nostres ànimes.

### **En Quaresma, lectura de sant Joan Clímac.**

#### **Versets de tèrcia**

Beneït sigui el Senyor, dia darrera dia! El Déu que ens salva i ens porta a la victòria. El nostre Déu és un Déu salvador i per al Senyor; per al Senyor és les sortides de la mort.

## **4. TRISAGI I ORACIÓ DOMINICAL**

Sant Déu, Sant Fort, Sant Immortal, tingueu pietat de nosaltres (**tres vegades**).

Glòria al Pare i al Fill i a l'Esperit Sant, ara i sempre i pels segles dels segles. Amén.

Santíssima Trinitat, tingueu pietat de nosaltres; Senyor, purifiqueu-nos dels nostres pecats; Mestre, perdoneu les nostres iniquitats; Sant, visiteu-nos i guarieu les nostres debilitats per causa del vostre Nom.

Senyor, tingueu pietat (**tres vegades**). Glòria al Pare i al Fill i a l'Esperit Sant, ara i sempre i pels segles dels segles. Amén.

Pare nostre, que esteu en els cels, santificat sigui el vostre Nom, vingui el vostre regne, faci's la vostra voluntat així a la terra com es fa en el cel. El nostre pa d'aquest dia, doneu-nos-el avui. Perdoneu-nos els nostres deutes, així com nosaltres perdonem els nostres deutors. I no ens sotmeteu a la temptació, ans deslliureu-nos del maligne.

**S** Perquè a Vós pertanyen el regne, el poder i la glòria, Pare, Fill i Esperit Sant, ara i sempre i pels segles dels segles.

**L** Amén.

## **5. KONTAKION**

**El lector llegeix el kontakion del dia. Si n'hi ha dos, s'alternen, un a cada hora.**

**Durant la Quaresma i dies ordinaris:**

**-(Tropari de Pentecosta, to 8)** Sou beneït, Crist Déu nostre; Vós heu omplert de saviesa els senzills pescadors quan els enviàreu l'Esperit Sant; i per ells, heu pres l'univers sencer a la xarxa. Amic dels homes, glòria a Vós!

- Glòria al Pare i al Fill i a l'Esperit Sant.

- Concediu als vostres servidors, o Jesús, un prompte i segur reconfort en la tristor en què es troben els nostres esperits. No abandoneu pas les nostres ànimes en l'angoixa, no ens allunyeu dels vostres pensaments en la prova, ans preveniu-nos en tot moment!

Estigueu prop nostre, estigueu a prop; Vós, que sou present arreu. Com ho fóreu en tot temps amb els Apòstols, resteu junt a aquells que us estimen, o misericordiós! Així, units a Vós, podrem lloar i glorificar el vostre Esperit Santíssim.

- Ara i sempre i pels segles dels segles. Amén.

- Vós sou l'esperança, protecció i refugi dels cristians, la ciutadella invencible, el port de pau dels oprimits, Mare de Déu tota pura. De la mateixa manera que salveu el món per la vostra incessant pregària, recordeu-vos també de nosaltres, o Verge digna de tota lloança.

## **6. PREGÀRIES**

**L** Senyor, tingueu pietat (**quaranta vegades**)

Vós, que en tot temps i a tothora, tant en el cel com a la terra sou adorat i glorificat, o Crist Déu, infinitament pacient, ple d'amor i de misericòrdia; Vós, que estimeu els justos i teniu pietat dels pecadors; Vós, que crideu tothom a la salut amb la promesa dels béns futurs; Senyor, rebeu també les nostres pregàries en aquesta hora del dia i dirigiu els nostres passos segons els vostres manaments. Santifiqueu les nostres ànimes i purifiqueu els nostres cossos, redreceu els nostres pensaments, aclariu les nostres idees, deslliureu-nos de tota aflicció, de qualsevol mena de mal i de turment. Protegiu-nos amb la defensa dels vostres sants àngels, a fi que, guardats i conduïts pel seu ordre, arribem a la unitat de la fe i al coneixement de la vostra inaccessible glòria; perquè Vós sou beneït pels segles dels segles. Amén.

Senyor, tingueu pietat (**tres vegades**). Glòria al Pare i al Fill i a l'Esperit Sant, ara i sempre i pels segles dels segles. Amén.

Vós més venerable que els querubins i incomparablement més gloriosa que els serafins, qui sense màcula engendràreu Déu, el Verb; a Vós, veritablement Mare de Déu, us exaltem.

En el Nom del Senyor, Pare, doneu-nos la benedicció!

**El sacerdot, revestit únicament amb l'epitraquilion, respon:**

**S** Que Déu ens sigui compassiu i ens beneeixi, que faci lluir la seva faç damunt nostre i que tingui pietat de nosaltres.

**L** Amén.

**(Si no hi ha sacerdot el lector diu: "Per les pregàries dels nostres sants Pares, Senyor Jesús-Crist, tingueu pietat de nosaltres.")**

**Durant la Quaresma:**

**Pregària de sant Efrem amb gran metania a cada \*:**

Senyor i Mestre de la meua vida, no m'abandoneu a l'esperit de peresa, de desànim, de dominació ni de paraula vana \*. Ans concediu al vostre servidor l'esperit de castedat, d'humilitat, de paciència i de caritat \*. Sí, Senyor i Rei, concediu-me veure les meves faltes i no jutjar el meu germà. Perquè Vós sou beneït pels segles dels segles. Amén.\*

**Dotze petites metanies, tot dient a cada una:**

O Déu, purifiqueu-me, que sóc pecador.



Senyor i Mestre de la meva vida, no m'abandoneu a l'esperit de peresa, de desànim, de dominació ni de paraula vana. Ans concediu al vostre servidor l'esperit de castedat, d'humilitat, de paciència i de caritat. Sí, Senyor i Rei, concediu-me veure les meves faltes i no jutjar el meu germà. Perquè Vós sou beneït pels segles dels segles. Amén.\*

Sant Déu, Sant Fort, Sant Immortal, tingueu pietat de nosaltres (**tres vegades**).

Glòria al Pare i al Fill i a l'Esperit Sant, ara i sempre i pels segles dels segles. Amén.

Santíssima Trinitat, tingueu pietat de nosaltres; Senyor, purifiqueu-nos dels nostres pecats; Mestre, perdoneu les nostres iniquitats; Sant, visiteu-nos i guarieu les nostres debilitats per causa del vostre Nom.

Senyor, tingueu pietat (**tres vegades**). Glòria al Pare i al Fill i a l'Esperit Sant, ara i sempre i pels segles dels segles. Amén.

Pare nostre, que esteu en els cels, santificat sigui el vostre Nom, vingui el vostre regne, faci's la vostra voluntat així a la terra com es fa en el cel. El nostre pa d'aquest dia, doneu-nos-el avui. Perdoneu-nos els nostres deutes, així com nosaltres perdonem els nostres deutors. I no ens sotmeteu a la temptació, ans deslliureu-nos del maligne.

**S** Perquè a Vós pertanyen el regne, el poder i la glòria, Pare, Fill i Esperit Sant, ara i sempre i pels segles dels segles.

**L** Amén.

Senyor, tingueu pietat (**dotze vegades**).

### **Pregària de sant Mardari**

Déu, nostre Senyor, Pare totpoderós, Senyor, Fill unigènit, Jesús Crist amb l'Esperit Sant, Divinitat única, únic poder, tingueu pietat de mi, que sóc pecador; i, segons els judicis que Vós coneixeu, salveu el vostre indigne servidor. Vós, que sou beneït pels segles dels segles! Amén.

## **7. COMIAT**

### **El sacerdot es gira cap a la icona del Crist.**

**S** Glòria a Vós, Crist Déu nostre, esperança nostra, glòria a Vós!

**C** Glòria al Pare i al Fill i a l'Esperit Sant, ara i sempre i pels segles dels segles. Amén. Senyor, tingueu pietat (**tres vegades**). Pare, doneu la benedicció.

**S** Que el Crist, el nostre vertader Déu, (ressuscitat d'entre els morts)<sup>8</sup>, per les pregàries de la seva Mare tota pura, dels sants i gloriosos apòstols dignes de tota lloança i de tots els sants, tingui pietat de nosaltres i ens salvi, car Ell és bo i amic dels homes.

### **El sacerdot beneeix els fidels i torna al santuari per la porta sud.**

---

<sup>8</sup> "Ressuscitat d'entre els morts" es diu únicament el diumenge i en temps pasqual.

# **SEXTA**

# SEXTA

## 1. PREGÀRIES INICIALS

**S'ometen habitualment si una hora es diu precedida immediatament d'un altre ofici.**

**L** Pare, beneïu!

**S** Beneït sigui el nostre Déu, en tot temps, ara i sempre i pels segles dels segles!

**L** Amén

**(En absència de sacerdot el lector diu: “Per les pregàries dels nostres sants Pares, Senyor Jesús-Crist, Déu nostre, tingueu pietat de nosaltres.”)**

Glòria a Vós, o Déu nostre, glòria a Vós!

Rei del cel, Consolador, Esperit de Veritat, Vós, que sou present arreu i ho ompliu tot, Tresor de béns i dador de vida, veniu i habiteu en nosaltres, purifiqueu-nos de tota màcula i salveu les nostres ànimes; Vós, que sou bondat.

Sant Déu, Sant Fort, Sant Immortal, tingueu pietat de nosaltres (**tres vegades**).

Glòria al Pare i al Fill i a l'Esperit Sant, ara i sempre i pels segles dels segles.  
Amén.

Santíssima Trinitat, tingueu pietat de nosaltres; Senyor, purifiqueu-nos dels nostres pecats; Mestre, perdoneu les nostres iniquitats; Sant, visiteu-nos i guarieu les nostres debilitats per causa del vostre Nom.

Senyor, tingueu pietat (**tres vegades**). Glòria al Pare i al Fill i a l'Esperit Sant, ara i sempre i pels segles dels segles. Amén.

Pare nostre, que esteu en els cels, santificat sigui el vostre Nom, vingui el vostre regne, faci's la vostra voluntat així a la terra com es fa en el cel. El nostre pa d'aquest dia, doneu-nos-el avui. Perdoneu-nos els nostres deutes, així com nosaltres perdonem els nostres deutors. I no ens sotmeteu a la temptació, ans deslliureu-nos del maligne.

**S** Perquè a Vós pertanyen el regne, el poder i la glòria, Pare, Fill i Esperit Sant, ara i sempre i pels segles dels segles.

**L** Amén.

Senyor, tingueu pietat (**dotze vegades**).

Glòria al Pare i al Fill i a l'Esperit Sant, ara i sempre i pels segles dels segles.  
Amén.

## 2. SALMÒDIA

Veniu, adorem, prosternem-nos davant Déu, el nostre Rei!

Veniu, adorem, prosternem-nos davant Crist, el nostre Rei i el nostre Déu!

Veniu, adorem, prosternem-nos davant el mateix Crist, el nostre Rei i el nostre Déu!

### **Salm 53**

O Déu, en el vostre Nom, salveu-me, i pel vostre poder, feu-me justícia

O Déu, escolteu la meva pregària, pareu l'orella a les paraules de la meva boca.

Perquè uns estrangers s'han aixecat contra mi, enemics poderosos busquen la meva ànima, i no posen Déu davant els seus ulls.

Però heus aquí que Déu ve a socórrer-me, i el Senyor pren la meva ànima amb ell.  
Feu recaure el mal sobre els meus adversaris; destruiu-los en la vostra veritat.  
Amb tota la meva voluntat, us oferiré un sacrifici, i confessaré el vostre Nom, Senyor,  
perquè és bo.  
Perquè m'heu deslliurat de totes les meves tribulacions, i els meus ulls han vist de lluny  
els meus enemics.

#### **Salm 54**

Pareu l'orella a la meva pregària, o Déu, i no menyspreu la meva súplica  
Estigueu atent, escolteu-me: mentre medito, la tristesa m'aclapara;  
els crits de l'enemic i la tribulació que em ve del pecador em trasbalsen.  
Aboquen sobre mi la iniquitat em persegueixen amb ràbia.  
El meu cor està trasbalsat dins meu, els terrors de la mort han caigut sobre mi.  
El temor i el tremolament s'han emparat de mi, i les tenebres em cobreixen.  
I he dit: Qui em donarà unes ales com les del colom?  
Arrencaré el vol i trobaré el repòs.  
Heus aquí que he fugit lluny, i he estat al desert.  
Esperava Déu, Ell que em salva de la por i la tempesta.  
Submergiu-los, Senyor, desuniu les seves llengües, perquè veig la iniquitat i les discus-  
sions a la ciutat; de dia i de nit, rodegen i ocupen les seves muralles, la iniquitat, el  
sofriment i la injustícia hi són al mig,  
i mai la usura i l'engany no s'allunyen de les seves places.  
Si una altra vegada un enemic m'hagués insultat, l'hauria suportat, i si qui m'odia  
s'aixequés contra mi, jo podria defugir-lo;  
però tu, un home amb qui tenia una sola ànima, del qui havia fet un cap, el meu com-  
pany;  
amb mi, reparties aliments dolços; a la casa de Déu, caminàvem en perfecte acord.  
Que la mort es fonamenti sobre ells, que baixin vius als inferns, perquè el mal és allà on  
viuen, enmig d'ells.  
Per mi, he cridat vers Déu, i el Senyor m'ha escoltat.  
Al vespre, al matí i al migdia en donaré compte; en publicaré la nova, i escoltarà la  
meva demanda  
Rescatarà la meva ànima i l'edificarà en la pau, lluny dels qui m'ataquen: perquè els qui  
són contra mi són nombrosos.  
Els sentirà, Déu, i els humiliarà, Ell que és abans dels segles,  
perquè per a ells no hi ha esmena, perquè no temen Déu.  
Ha estès la mà per donar-los el que mereixien: han profanat la seva aliança.  
Han estat dispersats per la còlera de la seva faç, i els seus cors s'han tancat.  
Les seves paraules són més suaus que l'oli, i són trets acerats.  
Posa les teves cuites sobre el Senyor i ell et nodrirà; no deixarà el just eternament agitat  
per les onades.  
I Vós, o Déu, impel·liu els impius a l'abisme de perdició; els homes de sang i astuts no  
veuran la meitat dels seus dies.  
I jo, espero en Vós, Senyor.

#### **Salm 90**

El qui viu sota la protecció de l'Altíssim, reposarà a l'abric del Déu del cel; dirà al Sen-  
yor: sou el meu suport i el meu refugi.  
És el meu Déu, i poso en Ell la meva esperança.

Perquè és Ell qui em deslliurarà del parany dels caçadors i de les paraules que sembren el trastorn.

Et cobrirà a l'ombra de les seves espatlles, i sota les seves ales trobaràs l'esperança; la seva veritat t'envoltarà com un escut.

No temeràs els terrors de la nit, ni la fletxa que vola durant el dia, ni allò que camina en les tenebres, ni la caiguda, ni el dimoni de migdia.

Cauran mils al teu costat, i deu mil a la teva dreta; però l'enemic no podrà acostar-se a tu.

N'hi haurà prou que els teus ulls mirin, i veuràs el càstig dels pecadors.

Perquè Vós, Senyor, sou la meva esperança; heu fet de l'Altíssim el vostre refugi.

El mal no podrà atrapar-te, ni la plaga acostar-se a la teva tenda,

perquè per tu ha donat ordre als seus àngels de guardar-te en totes les teves vies.

Et portaran a les seves mans, perquè els teus peus no topin amb la pedra.

Caminaràs sobre l'escurçó i el basilisc, trepitjaràs el lleó i el drac.

"Perquè ha esperat en mi, el deslliuraré, el protegiré perquè ha conegut el meu Nom.

Cridarà vers mi, i l'escoltaré; seré amb ell en la tribulació, el deslliuraré i el glorificaré.

El sadollaré de llargs dies, i li faré veure la meva salvació."

Glòria al Pare i al Fill i a l'Esperit Sant, ara i sempre i pels segles dels segles. Amén.

Al·leluia, al·leluia, al·leluia, glòria a Vós, o Déu.(tres vegades)

Senyor, tingueu pietat. (tres vegades)

**Durant la Quaresma i els dies de la setmana excepte dissabte i diumenge s'intercala aquí un catisme del saltiri.**

### **3. TROPARIS**

**Diumenges i festes:**

**El lector llegeix el tropari del dia:**

**Si hi ha un tropari: "Glòria al Pare" + tropari + "Ara i sempre. Amén. "**

**Si hi ha dos troparis: 1r tropari + "Glòria al Pare" + 2n tropari + "Ara i sempre. Amén. "**

**Quaresma i dies de ordinaris:**

- El sisè dia, a la sisena hora heu clavat a la creu el pecat comès per Adam al paradís; esquinceu també la cèdula de les nostres faltes, o Crist, Déu nostre, i salveu-nos!

- Presteu l'orella a la meva pregària, o Déu, i no menyspreu la meva súplica.

- El sisè dia, a la sisena hora heu clavat a la creu el ....

- Per mi, he cridat vers Déu, i el Senyor m'ha escoltat.

- El sisè dia, a la sisena hora heu clavat a la creu el ....

- Glòria al Pare i al Fill i a l'Esperit Sant, ara i sempre i pels segles dels segles. Amén.

**Sempre es continua per:**

**Theotokion**

Perquè no tenim gens de certesa a causa dels nostres innombrables pecats, implorem a aquell que ha nascut de Vós, o Verge, Mare de Déu! Perquè la pregària d'una mare pot obtenir el favor del Senyor. No menyspreu les súpliques dels pecadors, o del tot venerable, perquè aquell que acceptà patir per nosaltres en la carn és misericordiós i poderós per salvar.

**Durant la Quaresma a l'ofici de trithekti (tèrcia + sexta) s'intercala aquí un**

## **tropari propi i la lectura del llibre de Isaïes o Ezequiel precedit i seguit d'un prokimenon i la lectura de sant Joan Clímac.**

### **Versets de sexta**

Que la vostra misericòrdia vingui de pressa davant nostre, perquè hem esdevingut pobres fins a l'extrem. Ajudeu-nos, o Déu salvador nostre, per la glòria del vostre Nom; Senyor, deslliureu-nos i perdoneu els nostres pecats, pel vostre Nom.

### **4. TRISAGI I ORACIÓ DOMINICAL**

Sant Déu, Sant Fort, Sant Immortal, tingueu pietat de nosaltres (**tres vegades**).

Glòria al Pare i al Fill i a l'Esperit Sant, ara i sempre i pels segles dels segles. Amén.

Santíssima Trinitat, tingueu pietat de nosaltres; Senyor, purifiqueu-nos dels nostres pecats; Mestre, perdoneu les nostres iniquitats; Sant, visiteu-nos i guarieu les nostres debilitats per causa del vostre Nom.

Senyor, tingueu pietat (**tres vegades**).

Glòria al Pare i al Fill i a l'Esperit Sant, ara i sempre i pels segles dels segles. Amén.

Pare nostre, que esteu en els cels, santificat sigui el vostre Nom, vingui el vostre regne, faci's la vostra voluntat, així a la terra com es fa en el cel. El nostre pa d'aquest dia, doneu-nos-el avui. Perdoneu-nos els nostres deutes així com nosaltres perdonem els nostres deutors. I no ens sotmeteu a la temptació, ans deslliureu-nos del maligne.

**S** Perquè a Vós pertanyen el regne, el poder i la glòria, Pare, Fill i Esperit Sant, ara i sempre i pels segles dels segles.

**L** Amén.

### **5. KONTAKION**

**El lector llegeix el kontakion del dia. Si n'hi ha dos, s'alternen, un a cada hora.**

#### **Durant la Quaresma i dies ordinaris:**

- Vós heu acomplert la salvació al mig de la terra, o Crist, Déu nostre; a la creu heu estès les mans immaculades i heu aplegat totes les nacions que us criden: Senyor, glòria a Vós!

- Glòria al Pare i al Fill i a l'Esperit Sant.

- Venerem la vostra venerable icona, Déu de bondat, tot implorant el perdó de les nostres faltes, o Crist Déu nostre, perquè heu volgut pujar a la creu, en la carn, voluntàriament, per salvar de l'esclavitud de l'enemic aquells que heu format. Per això, en acció de gràcies, us cridem: O Salvador nostre, Vós ompliu de joia l'univers, quan veniu a salvar el món!

- Ara i sempre i pels segles dels segles. Amén.

#### **Theotokion**

Font de misericòrdia, Mare de Déu, feu-nos dignes de la vostra compassió, mireu el poble pecador, mostreu, com sempre, el vostre poder, perquè posem en Vós la nostra esperança i us cridem: Alegreu-vos; com en altre temps Gabriel, cap de les exèrcits angèlics.

#### **Stavrotheotokion:**

**(el dimecres i el divendres)**

Heu estat colmada de glòria, Verge Mare de Déu. Us cantem perquè l'infern ha estat destruït i la mort anorreada per la creu del vostre Fill. Érem morts i hem ressuscitat. Jutjats dignes de la vida, hem rebut el paradís, el nostre antic gaudi. Per això, en acció de gràcies, retem glòria a Crist, Déu nostre, totpoderós i únic ric en pietat.

## 6. PREGÀRIES

**L** Senyor, tingueu pietat (**quaranta vegades**).

Vós, que en tot temps i a tothora, tant en el cel com a la terra sou adorat i glorificat, o Crist Déu, infinitament pacient, ple d'amor i de misericòrdia; Vós, que estimeu els justos i teniu pietat dels pecadors; Vós, que crideu tothom a la salut amb la promesa dels béns futurs; Senyor, rebeu també les nostres pregàries en aquesta hora del dia i dirigiu els nostres passos segons els vostres manaments. Santifiqueu les nostres ànimes i purifiqueu els nostres cossos, redreceu els nostres pensaments, aclariu les nostres idees, deslliureu-nos de tota aflicció, de qualsevol mena de mal i de turment. Protegiu-nos amb la defensa dels vostres sants àngels, a fi que, guardats i conduïts pel seu ordre, arribem a la unitat de la fe i al coneixement de la vostra inaccessible glòria; perquè Vós sou beneït pels segles dels segles. Amén.

Senyor, tingueu pietat (**tres vegades**) Glòria al Pare i al Fill i a l'Esperit Sant, ara i sempre i pels segles dels segles. Amén.

Vós, més venerable que els querubins i incomparablement més gloriosa que els serafins, qui sense màcula engendràreu Déu, el Verb; a Vós, veritablement Mare de Déu, us exalcem.

En el Nom del Senyor, Pare, doneu-nos la benedicció!

**El sacerdot, revestit únicament amb l'epitraquilion, respon:**

**S** Que Déu ens sigui compassiu i ens beneeixi, que faci lluir la seva faç damunt nostre i que tingui pietat de nosaltres.

**L** Amén.

**(Si no hi ha sacerdot el lector diu: “Per les pregàries dels nostres sants Pares, Senyor Jesús-Crist, tingueu pietat de nosaltres.”)**

**Durant la Quaresma:**

**Pregària de sant Efrem amb gran metania a cada \*:**

Senyor i Mestre de la meva vida, no m'abandoneu a l'esperit de peresa, de desànim, de dominació ni de paraula vana \*. Ans concediu al vostre servidor l'esperit de castedat, d'humilitat, de paciència i de caritat . **Sí, Senyor i Rei, concediu-me veure les meves faltes i no jutjar el meu germà. Perquè Vós sou beneït pels segles dels segles. Amén.**

**Dotze petites metanies, tot dient a cada una:**

O Déu, purifiqueu-me, que sóc pecador.

Senyor i Mestre de la meva vida, no m'abandoneu a l'esperit de peresa, de desànim, de dominació ni de paraula vana. Ans concediu al vostre servidor l'esperit de castedat, d'humilitat, de paciència i de caritat. Sí, Senyor i Rei, concediu-me veure les meves faltes i no jutjar el meu germà. Perquè Vós sou beneït pels segles dels segles. Amén.\*

Sant Déu, Sant Fort, Sant Immortal, tingueu pietat de nosaltres (**tres vegades**).

Glòria al Pare i al Fill i a l'Esperit Sant, ara i sempre i pels segles dels segles. Amén.

Santíssima Trinitat, tingueu pietat de nosaltres; Senyor, purifiqueu-nos dels nostres pecats; Mestre, perdoneu les nostres iniquitats; Sant, visiteu-nos i guarieu les nostres debilitats per causa del vostre Nom.

Senyor, tingueu pietat (**tres vegades**). Glòria al Pare i al Fill i a l'Esperit Sant, ara i sempre i pels segles dels segles. Amén.

Pare nostre, que esteu en els cels, santificat sigui el vostre Nom, vingui el vostre regne, faci's la vostra voluntat així a la terra com es fa en el cel. El nostre pa d'aquest dia, doneu-nos-el avui. Perdoneu-nos els nostres deutes, així com nosaltres perdonem els nostres deutors. I no ens sotmeteu a la temptació, ans deslliureu-nos del maligne.

**S** Perquè a Vós pertanyen el regne, el poder i la glòria, Pare, Fill i Esperit Sant, ara i sempre i pels segles dels segles.

**L** Amén.

Senyor, tingueu pietat (**dotze vegades**).

### **Pregària de sant Basili el Gran**

O Déu, Senyor de les potències i artesà de tota la creació; Vós, que a causa de les entranyes de la vostra misericòrdia infinita heu enviat el vostre Fill únic, nostre Senyor Jesús Crist, per a la salvació dels homes, i que per la seva preciosa creu anul·là la credibilitat de les nostres faltes; Vós, que per Ell triomfàreu dels principats i les potències de les tenebres; Vós, Senyor, amic dels homes, accepteu de nosaltres, pecadors, les pregàries d'acció de gràcies i les súpliques. Deslliureu-nos de qualsevol caiguda funesta i tenebrosa, de tots els enemics visibles i invisibles que proven de fer-nos mal. Afermeu la nostra carn amb el vostre temor, i no inclineu els nostres cors a paraules o pensaments maliciosos, ans feriu els nostres cors amb el vostre amor, a fi que en tot temps, amb els ulls fixos en Vós, conduïts per la vostra llum puguem contemplar-vos, llum inaccessible i sense fi, i adreçar-vos la lloança incessant i l'acció de gràcies, Pare etern, al vostre Fill únic i al vostre Esperit Sant, bo i vivificant, ara i sempre i pels segles dels segles. Amén.

## **7. COMIAT**

### **El sacerdot es gira cap a la icona del Crist.**

**S** Glòria a Vós, Crist Déu nostre, esperança nostra, glòria a Vós!

**C** Glòria al Pare i al Fill i a l'Esperit Sant, ara i sempre i pels segles dels segles. Amén. Senyor, tingueu pietat (**tres vegades**). Pare, doneu la benedicció.

**S** Que el Crist el nostre vertader Déu, (ressuscitat d'entre els morts)<sup>9</sup>, per les pregàries de la seva Mare tota pura, dels sants i gloriosos apòstols dignes de tota lloança i de tots els sants, tingui pietat de nosaltres i ens salvi, car Ell és bo i amic dels homes.

### **El sacerdot beneeix els fidels i torna al santuari per la porta sud.**

**En temps pasqual, des del Diumenge de les Mirròfores fins al Diumenge del Cec de naixement, es diu el kontakion pasqual.**

---

<sup>9</sup> "Ressuscitat d'entre els morts" es diu únicament el diumenge i en temps pasqual.



**NONA**

# NONA

## 1. PREGÀRIES INICIALS

**S'ometen habitualment si una hora es diu precedida immediatament d'un altre ofici.**

**L** Pare, beneïu!

**S** Beneït sigui el nostre Déu, en tot temps, ara i sempre i pels segles dels segles!

**L** Amén

**(En absència de sacerdot el lector diu: “Per les pregàries dels nostres sants Pares, Senyor Jesús-Crist, Déu nostre, tingueu pietat de nosaltres.”)**

Glòria a Vós, o Déu nostre, glòria a Vós!

Rei del cel, Consolador, Esperit de Veritat, Vós, que sou present arreu i ho ompliu tot, Tresor de béns i dador de vida, veniu i habiteu en nosaltres, purifiqueu-nos de tota màcula i salveu les nostres ànimes; Vós, que sou bondat.

Sant Déu, Sant Fort, Sant Immortal, tingueu pietat de nosaltres (**tres vegades**).

Glòria al Pare i al Fill i a l'Esperit Sant, ara i sempre i pels segles dels segles. Amén.

Santíssima Trinitat, tingueu pietat de nosaltres; Senyor, purifiqueu-nos dels nostres pecats; Mestre, perdoneu les nostres iniquitats; Sant, visiteu-nos i guarieu les nostres debilitats per causa del vostre Nom.

Senyor, tingueu pietat (**tres vegades**). Glòria al Pare i al Fill i a l'Esperit Sant, ara i sempre i pels segles dels segles. Amén.

Pare nostre, que esteu en els cels, santificat sigui el vostre Nom, vingui el vostre regne, faci's la vostra voluntat així a la terra com es fa en el cel. El nostre pa d'aquest dia, doneu-nos-el avui. Perdoneu-nos els nostres deutes, així com nosaltres perdonem els nostres deutors. I no ens sotmeteu a la temptació, ans deslliureu-nos del maligne.

**S** Perquè a Vós pertanyen el regne, el poder i la glòria, Pare, Fill i Esperit Sant, ara i sempre i pels segles dels segles.

**L** Amén.

Senyor, tingueu pietat (**dotze vegades**).

Glòria al Pare i al Fill i a l'Esperit Sant, ara i sempre i pels segles dels segles. Amén.

## 2. SALMÒDIA

Veniu, adorem, prosternem-nos davant Déu, el nostre Rei!

Veniu, adorem, prosternem-nos davant Crist, el nostre Rei i el nostre Déu!

Veniu, adorem, prosternem-nos davant el mateix Crist, el nostre Rei i el nostre Déu!

### **SALM 83**

Com són d'estimats els Vostres tabernacles, Senyor de les Potències!

La meva ànima sospira i llangueix darrera els atris del Senyor.

El meu cor i la meva carn s'estremeixen de joia pel Déu viu.

Fins i tot el passerell es troba un cau, i l'oreneta un niu, per a posar-hi els seus petits:

els Vostres altars, Senyor de les Potències, el meu Rei i el meu Déu!  
Benaurets els qui habiten en la Vostra casa, Us lloaran pels segles dels segles.  
Benaurets l'home que preneu sota la Vostra custòdia; en el seu cor ha disposat ascensions, en la vall de llàgrimes, en el lloc que ha fixat.  
Perquè Aquell qui ha donat la Llei donarà la benedicció; aniran de virtut en virtut, el Déu dels déus es farà veure a Sió.  
Senyor, Déu de les Potències, escolteu la meua pregària, pareu l'orella, Déu de Jacob.  
Vós, protector nostre, mireu, o Déu, i poseu els ulls sobre la faç del vostre Crist.  
Perquè un dia en els Vostres tabernacles val més que mil; he preferit l'últim lloc a la casa del meu Déu, abans de viure sota les tendes dels pecadors.  
Perquè al Senyor Déu li agrada la misericòrdia i la veritat, Donarà la gràcia i la glòria.  
No refusarà cap dels seus béns als qui caminen en la innocència.  
Senyor de les Potències, benaurets l'home que posa en Vós la seva esperança!

### **SALM 84**

Heu estat benèvol, Senyor, envers la terra, heu fet tornar els captius de Jacob.  
Heu remès la iniquitat del vostre poble, heu cobert tots els seus pecats.  
Heu calmat tota la vostra còlera, heu tornat de l'ardor de la vostra còlera.  
Feu-nos tornar, Déu, Salvador nostre, i aparteu de nosaltres la vostra còlera.  
Estareu sempre irritat amb nosaltres, i estendreu la vostra còlera de generació en generació?  
O Déu, tornareu i ens donareu la vida, i el vostre poble s'alegrarà en Vós.  
Ensenyeu-nos, Senyor, la vostra misericòrdia, i doneu-nos la vostra salvació.  
Escoltaré el que dins meu dirà el Senyor Déu, perquè parlarà de pau pel seu poble, pels seus sants, i pels qui giren cap a Ell el seu cor.  
Si, la seva salvació és a prop pels qui el temen, i la seva glòria habitarà en la nostra terra.  
La misericòrdia i la veritat s'han trobat, la justícia i la pau s'han abraçat.  
La veritat s'ha alçat de la terra, i la justícia ha mirat des del cel.  
Perquè el Senyor escamparà la seva dolça bondat, i la nostra terra donarà el seu fruit.  
La justícia caminarà davant d'Ell, i en el camí posarà els seus passos.

### **SALM 85**

Inclineu, Senyor, la vostra orella, i escolteu-me, perquè sóc pobre i indigent.  
Guardeu la meua ànima, perquè sóc sant; o Déu meu, salveu el vostre servidor que ha posat en Vós la seva esperança.  
Tingueu pietat de mi, Senyor, perquè he cridat cap a Vós tot el dia.  
Alegreu l'ànima del vostre servidor, perquè he elevat la meua ànima cap a Vós.  
Ja que sou, Senyor, ple de dolcesa i de bondat, i ple de misericòrdia per als qui us invoquen.  
Escolteu, Senyor, la meua pregària, i estigueu atent a la veu de la meua súplica.  
El dia de la meua tribulació he cridat cap a Vós, perquè m'heu escoltat.  
Cap no és semblant a Vós entre els déus, Senyor, i res no s'assembla a les vostres obres.  
Totes les nacions que heu fet vindran, es prosternaran davant Vós, Senyor, glorificaran el vostre Nom pels segles dels segles, perquè sou gran, i feu meravelles, només Vós sou Déu.  
Conduïu-me, Senyor, en la vostra via, i caminaré en la vostra veritat; que el meu cor trobi la seva joia en el temor del vostre Nom.

Us confessaré, Senyor Déu meu, amb tot el meu cor, i glorificaré el vostre Nom en l'eternitat.

Perquè la vostra misericòrdia envers mi és gran, i heu retirat la meva ànima del més profund de l'infern.

O Déu, els qui transgredeixen la vostra llei s'han aixecat contra mi;

l'aplec dels poderosos ha buscat la meva ànima, i no us han col·locat davant els seus ulls.

Però Vós, Senyor Déu meu, sou compassiu i misericordiós, pacient, ple de misericòrdia i de veritat.

Mireu cap a mi, i tingueu pietat de mi, doneu la vostra força al vostre fill, i salveu el fill de la vostra serventa.

Feu per mi un signe de salvació; que vegin, els qui m'odien, i que es quedin confosos, perquè sou Vós, Senyor, qui m'heu ajudat i consolat.

Glòria al Pare i al Fill i a l'Esperit Sant, ara i sempre i pels segles dels segles. Amén.

Al·leluia, al·leluia, al·leluia, glòria a Vós, o Déu (**tres vegades**).

Senyor, tingueu pietat (**tres vegades**).

**Durant la Quaresma i els dies de la setmana excepte el diumenge, el divendres i el dissabte, s'intercala aquí un catisme del saltiri.**

### **3. TROPARIS**

**Diumenges i festes:**

**El lector llegeix el tropari del dia:**

**Si hi ha un tropari: "Glòria al Pare" + tropari + "Ara i sempre. Amén."**

**Si hi ha dos troparis: 1r tropari + "Glòria al Pare" + 2n tropari + "Ara i sempre. Amén. "**

**Quaresma i dies de ordinaris:**

- A la novena hora, per nosaltres i en la vostra carn, heu tastat la mort; mortifiqueu els nostres pensaments carnals, o Crist Déu, i salveu-nos!

- Que la meva pregària s'apropi a Vós, Senyor; segons la vostra paraula, doneu-me la intel·ligència.

- A la novena hora, per nosaltres i en la vostra carn.....

- Que la meva demanda entri a la vostra presència; segons la vostra paraula, deslliureu-me.

- A la novena hora, per nosaltres i en la vostra carn.....

- Glòria al Pare i al Fill i a l'Esperit Sant, ara i sempre i pels segles dels segles. Amén.

**Sempre es continua per:**

**Theotokion**

Vós, que nasquéreu de la Verge i sofríreu per nosaltres la crucifixió, que per la vostra mort despullàreu la mort i com a Déu mostràreu la resurrecció, no abandoneu aquells que heu format amb les vostres pròpies mans, manifesteu el vostre amor per l'home, Vós, que sou bo. Acollim aquella que us infantà, que intercedeix per nosaltres, i salveu aquest poble desesperat, o Salvador nostre.

## **Durant la Quaresma, lectura de sant Joan Clímac.**

### **Versets de nona**

Fins a la fi no ens abandoneu, per causa del vostre Nom. No trenqueu la vostra aliança ni allunyeu de nosaltres la vostra misericòrdia per causa d'Abraham, el vostre benvolgut, Isaac, del vostre servidor i Israel, el vostre Sant.

### **4. TRISAGI I ORACIÓ DOMINICAL**

Sant Déu, Sant Fort, Sant Immortal, tingueu pietat de nosaltres (**tres vegades**).

Glòria al Pare i al Fill i a l'Esperit Sant, ara i sempre i pels segles dels segles. Amén.

Santíssima Trinitat, tingueu pietat de nosaltres; Senyor, purifiqueu-nos dels nostres pecats; Mestre, perdoneu les nostres iniquitats; Sant, visiteu-nos i guarieu les nostres debilitats per causa del vostre Nom.

Senyor, tingueu pietat. (**tres vegades**).

Glòria al Pare i al Fill i a l'Esperit Sant, ara i sempre i pels segles dels segles. Amén.

Pare nostre, que esteu en els cels, santificat sigui el vostre Nom, vingui a nosaltres el vostre regne, faci's la vostra voluntat així a la terra com es fa en el cel. El nostre pa d'aquest dia, doneu-nos-el avui. Perdoneu-nos els nostres deutes, així com nosaltres perdonem els nostres deutors. I no ens sotmeteu a la temptació, ans deslliureu-nos del maligne.

**S** Perquè a Vós pertanyen el regne, el poder i la glòria, Pare, Fill i Esperit Sant, ara i sempre i pels segles dels segles.

**L** Amén.

### **5. KONTAKION**

**El lector llegeix el kontakion del dia. Si n'hi ha dos, s'alternen, un a cada hora.**

#### **Durant la Quaresma i dies ordinaris:**

- En veure l'autor de la vida penjat a la creu, el lladre s'exclamà: Si no fos Déu encarnat aquest que està crucificat amb nosaltres, el sol no hauria amagat els seus raigs, ni la terra commoguda no hagués trontollat. Però Vós, que heu suportat tot, recordeu-vos de mi, Senyor, al vostre Regne.

- Glòria al Pare i al Fill i a l'Esperit Sant.

- Entre el dos lladres es trobava la vostra creu, balança de justícia; l'un fou arrossegat a l'infern pel pes de la seva blasfèmia; l'altre, alleujat de les seves faltes, fou conduït cap al coneixement de Déu.

- Ara i sempre i pels segles dels segles. Amén.

#### **Stavrotheotokion**

En contemplar, a la creu, l'Anyell i el Pastor, el Salvador del món, aquella que l'infantà digué tot plorant: El món s'alegra de rebre la redempció; però el meu cor es consumeix davant de la crucifixió que patiu per tots els homes, o Fill meu i Déu meu!

### **6. PREGÀRIES**

**L** Senyor, tingueu pietat (**quaranta vegades**).

Vós, que en tot temps i a tothora, tant en el cel com a la terra sou adorat i glorificat, o Crist Déu, infinitament pacient, ple d'amor i de misericòrdia; Vós, que estimeu els justos i teniu pietat dels pecadors; Vós, que crideu tothom a la salut

amb la promesa dels béns futurs; Senyor, rebeu també les nostres pregàries en aquesta hora del dia i dirigiu els nostres passos segons els vostres manaments. Santifiqueu les nostres ànimes i purifiqueu els nostres cossos, redreceu els nostres pensaments, aclariu les nostres idees, deslliureu-nos de tota aflicció, de qualsevol mena de mal i de turment. Protegiu-nos amb la defensa dels vostres sants àngels, a fi que, guardats i conduïts pel seu ordre, arribem a la unitat de la fe i al coneixement de la vostra inaccessible glòria; perquè Vós sou beneït pels segles dels segles. Amén.

Senyor, tingueu pietat (**tres vegades**). Glòria al Pare i al Fill i a l'Esperit Sant, ara i sempre i pels segles dels segles. Amén.

Vós, més venerable que els querubins i incomparablement més gloriosa que els serafins, sense màcula engendràreu Déu, el Verb; a Vós, veritablement Mare de Déu, us exaltem.

En el Nom del Senyor, Pare, doneu-nos la benedicció!

### **El sacerdot, revestit únicament amb l'epitraquilion, respon:**

**S** Que Déu ens sigui compassiu i ens beneeixi, que faci lluir la seva faç damunt nostre i que tingui pietat de nosaltres.

**L** Amén.

**(Si no hi ha sacerdot el lector diu: "Per les pregàries dels nostres sants Pares, Senyor Jesús-Crist, tingueu pietat de nosaltres.")**

**Durant la Quaresma de Nadal i la dels Apòstols, pregària de sant Efrem, fent una metania a cada \*, fins a "Senyor, tingueu pietat" (dotze vegades).**

**Durant la Gran Quaresma: pregària de sant Efrem amb tres metanies, només.**

Senyor i Mestre de la meva vida, no m'abandoneu a l'esperit de peresa, de desànim, de dominació ni de paraula vana \*. Ans concediu al vostre servidor l'esperit de castedat, d'humilitat, de paciència i de caritat \*. Sí, Senyor i Rei, concediu-me veure les meves faltes i no jutjar el meu germà. Perquè Vós sou beneït pels segles dels segles. Amén.\*

**Dotze petites metanies, tot dient a cada una:**

O Déu, purifiqueu-me, que sóc pecador.

Senyor i Mestre de la meva vida, no m'abandoneu a l'esperit de peresa, de desànim, de dominació ni de paraula vana. Ans concediu al vostre servidor l'esperit de castedat, d'humilitat, de paciència i de caritat. Sí, Senyor i Rei, concediu-me veure les meves faltes i no jutjar el meu germà. Perquè Vós sou beneït pels segles dels segles. Amén.\*

Sant Déu, Sant Fort, Sant Immortal, tingueu pietat de nosaltres (**tres vegades**).

Glòria al Pare i al Fill i a l'Esperit Sant, ara i sempre i pels segles dels segles. Amén.

Santíssima Trinitat, tingueu pietat de nosaltres; Senyor, purifiqueu-nos dels nostres pecats; Mestre, perdoneu les nostres iniquitats; Sant, visiteu-nos i guarieu les nostres debilitats per causa del vostre Nom.

Senyor, tingueu pietat (**tres vegades**). Glòria al Pare i al Fill i a l'Esperit Sant, ara i sempre i pels segles dels segles. Amén.

Pare nostre, que esteu en els cels, santificat sigui el vostre Nom, vingui a nosaltres el vostre regne, faci's la vostra voluntat així a la terra com es fa en el cel. El nostre pa d'aquest dia, doneu-nos-el avui. Perdoneu-nos les nostres deutes, així com nosaltres

perdonem els nostres deutors. I no ens sotmeteu a la temptació, ans deslliureu-nos del maligne.

**S** Perquè a Vós pertanyen el regne, el poder i la glòria, Pare, Fill i Esperit Sant, ara i sempre i pels segles dels segles.

**L** Amén.

**Senyor, tingueu pietat (dotze vegades).**

**Pregària de sant Basili el Gran**

O Déu, Senyor de les potències i artesà de tota la creació; Vós, que a causa de les entranyes de la vostra misericòrdia infinita heu enviat el vostre Fill únic, nostre Senyor Jesús Crist, per a la salvació dels homes i que per la seva preciosa creu anul·là la credibilitat de les nostres faltes; Vós, que per Ell triomfàreu dels principats i les potències de les tenebres; Vós, Senyor, amic dels homes, accepteu de nosaltres, pecadors, les pregàries d'acció de gràcies i les súpliques. Deslliureu-nos de qualsevol caiguda funesta i tenebrosa, de tots els enemics visibles i invisibles que proven de fer-nos mal. Afermeu la nostra carn amb el vostre temor, i no inclineu els nostres cors a paraules o pensaments maliciosos, ans feriu els nostres cors amb el vostre amor, a fi que en tot temps, amb els ulls fixos en Vós, conduïts per la vostra llum puguem contemplar-vos, llum inaccessible i sense fi, i adreçar-vos la lloança incessant i l'acció de gràcies, Pare etern, al vostre Fill únic i al vostre Esperit Sant, bo i vivificant, ara i sempre i pels segles dels segles. Amén.

## **7. COMIAT**

**El sacerdot es gira cap a la icona del Crist.**

**S** Glòria a Vós, Crist Déu nostre, esperança nostra, glòria a Vós!

**C** Glòria al Pare i al Fill i a l'Esperit Sant, ara i sempre i pels segles dels segles. Amén. Senyor, tingueu pietat (**tres vegades**). Pare, doneu la benedicció.

**S** Que el Crist el nostre vertader Déu, (ressuscitat d'entre els morts)<sup>10</sup>, per les pregàries de la seva Mare tota pura, dels sants i gloriosos apòstols dignes de tota lloança i de tots els sants, tingui pietat de nosaltres i ens salvi, car Ell és bo i amic dels homes.

**El sacerdot beneeix els fidels i torna al santuari per la porta sud.**

**En temps pasqual, des del Diumenge de les Mirròfores fins al Diumenge del Cec de naixement, es diu el kontakion pasqual.**

---

<sup>10</sup> "Ressuscitat d'entre els morts" es diu únicament el diumenge i en temps pasqual.

# OFICI DE TÍPICS



# OFICI DE TÍPICS

Beneeix el Senyor, ànima meva, Vós sou beneït, Senyor.

## Salm 102

Beneeix el Senyor ànima meva,  
i que tot allò que hi ha en mi beneeixi el seu sant Nom.  
Beneeix el Senyor, ànima meva,  
i no oblidis cap dels seus beneficis.  
Ell, que perdona totes les iniquitats,  
que et guareix de totes les malalties;  
Ell, que redimeix de la corrupció la teva vida,  
que et corona de misericòrdia i compassió,  
que sadolla de béns el teu desig,  
i la teva juvenesa serà renovada com la de l'àliga.  
El Senyor escampa les misericòrdies,  
fa justícia a tots els oprimits.  
Revelà els seus camins a Moisès,  
els seus designis als fills d'Israel.  
El Senyor és compassiu i misericordiós,  
lent per a la ira i ple de misericòrdia.  
La seva còlera no serà eterna,  
les seves amenaces no seran per sempre.  
No ha obrat contra nosaltres segons les nostres iniquitats,  
no ens ha fet pagar segons els nostres pecats.  
Com l'altura del cel sobre la terra,  
ha fet poderosa la seva misericòrdia envers aquells que el temen.  
Lluny com l'Orient de l'Occident,  
ha allunyat de nosaltres les nostres iniquitats.  
Com un pare té compassió dels seus fills,  
el Senyor ha tingut compassió d'aquells que el temen.  
Perquè Ell sap de què hem sigut pastats  
es recorda que som pols.  
L'home, els seus dies són com l'herba,  
floreix com la flor dels camps;  
basta un buf damunt seu, i ja no hi és,  
mai més coneixerà el seu lloc.  
Però la misericòrdia del Senyor per aquell que el tem  
s'estén de l'eternitat fins a l'eternitat,  
i la seva justícia sobre els fills dels seus fills.  
Pels qui guarden la seva aliança  
que es recorden d'acomplir els seus designis.  
El Senyor ha preparat el seu tron als cels,  
domina per damunt de tot el seu regne.

Beneïu el Senyor tots els seus àngels, forts i poderosos,  
que acompliu la seva paraula  
atents al so de les seves paraules.  
Beneïu el Senyor tots els seus exèrcits  
els seus servidors, els que feu els seus designis.  
Beneïu el Senyor totes les seves obres, arreu del seu imperi;  
beneeix el Senyor, ànima meva.  
arreu del seu imperi;  
beneeix el Senyor, ànima meva.

Glòria al Pare i al Fill i a l'Esperit Sant.

### **Salm 145**

Lloa el Senyor, ànima meva!  
Lloaré el Senyor mentre visqui,  
cantaré salms al meu Déu mentre existeixi.  
No poseu la vostra confiança en els prínceps,  
en els fills dels homes que no poden salvar.  
Llur esperit se n'anirà; retornaran a la seva pols,  
en aquest dia moriran tots llurs pensaments.  
Benaurat aquell que té com a socors el Déu de Jacob,  
i que posa la seva esperança en el Senyor, el seu Déu,  
que ha fet el cel i la terra,  
la mar i tot el que enclouen;  
que guarda eternament la veritat.  
Fa justícia als oprimits,  
dóna aliment als afamats;  
el Senyor deslliga els encadenats.  
El Senyor dóna saviesa als cecs,  
el Senyor torna a aixecar els que estan abatuts,  
el Senyor estima els justos.  
El Senyor protegeix l'estranger,  
socorre l'orfe i la vídua,  
i destruirà els camins dels pecadors.  
El Senyor regnarà pels segles,  
Ell és el teu Déu, o Sió, d'edat en edat.

Ara i sempre i pels segles dels segles. Amén

Fill únic i Verb de Déu; Vós, que sou immortal i que per la nostra salvació us vàreu dignar a encarnar-vos de la Santa Mare de Déu i sempre Verge, Maria, i que sense canvi us féreu home, i fóreu crucificat. O Crist Déu, que per la vostra mort heu vençut la mort essent U de la Santa Trinitat, glorificat amb el Pare i l'Esperit Sant, salveu-nos.

**Benaurances (si es diuen els típics en lloc de la divina litúrgia, entre els darrers versets de les benaurances s'intercalen els troparis corresponents del paraclític, després es llegeix l'epístola i l'evangeli del dia.)**

Recordeu-vos de nosaltres, Senyor, quan vingueu al vostre regne.

Benaventurats els pobres en l'esperit, perquè d'ells és el Regne dels Cels.

Benaventurats els qui ploren, perquè ells seran consolats.

Benaventurats els mansos, perquè ells heretaran la terra.

Benaventurats els qui tenen fam i set de justícia, perquè ells seran saciats.

Benaventurats els misericordiosos, perquè ells obtindran misericòrdia.

Benaventurats els qui tenen el cor pur, perquè ells veuran Déu.

Benaventurats els pacificadors, perquè ells seran anomenats fills de Déu.

Benaventurats els perseguits per causa de la justícia, perquè d'ells és el regne dels cels.

Benaventurats sou quan us injuriïn i us persegueixin i diguin falsament tota mena de mals en contra vostre per causa meva.

Alegreu-vos i ompliu-vos de joia, perquè la vostra recompensa serà gran en els cels.

Glòria al Pare i al Fill i a l'Esperit Sant, ara i sempre i pels segles dels segles. Amén.

Recordeu-vos de nosaltres, Senyor, quan vingueu al vostre Regne.

Recordeu-vos de nosaltres, o Rei, quan vingueu al vostre Regne.

Recordeu-vos de nosaltres, Déu Sant, quan vingueu al vostre Regne.

El cor celeste us canta i us proclama: "Sant, Sant, Sant és el Senyor Sabaoth, els cels i la terra són plens de la vostra glòria."

Qui mira cap a Ell resplendirà, i no hi haurà en el seu rostre gens de vergonya

El cor celeste us canta i us proclama: "Sant, Sant, Sant és el Senyor Sabaoth, els cels i la terra són plens de la vostra glòria."

Glòria al Pare i al Fill i a l'Esperit Sant

El cor dels àngels i arcàngels, amb totes les potències dels cels us canta i us proclama: "Sant, Sant, Sant és el Senyor Sabaoth, els cels i la terra són plens de la vostra glòria."

ara i sempre i pels segles dels segles. Amén.

## **SÍMBOL DE LA FE**

Crec en un sol Déu, Pare totpoderós, creador del cel i de la terra i de totes les coses visibles i invisibles.

I en un sol Senyor Jesús-Crist, Fill unigènit de Déu, nascut del Pare abans de tots els segles. Llum de llum, Déu vertader de Déu vertader, engendrat, no pas creat, consubstancial al Pare, per qui tot ha estat fet. Qi per nosaltres els homes i per la nostra salvació descendí dels cels, s'encarnà de l'Esperit Sant i de Maria la Verge i es féu home. Fou crucificat per nosaltres sota Ponci Pilat, sofrí i fou sepultat i ressuscità al tercer dia segons les Escriptures. I pujà al cel i s'està assegut a la dreta del Pare. I tornarà en glòria a jutjar els vius i els morts. I el seu Regne no tindrà fi.

I en l'Esperit Sant, Senyor, que dóna la vida, que procedeix del Pare, que és adorat i

glorificat amb el Pare i el Fill, i que parlà pels Profetes.

En l'Església una, santa, catòlica i apostòlica. Confesso un sol baptisme per a la remissió dels pecats. Espero la resurrecció dels morts i la vida del segle venidor. Amén.

Remeteu, perdoneu, esborreu, Senyor, les nostres faltes voluntàries i involuntàries, comeses en acte o de paraula, conscientment o per inadvertència; perdoneu-nos-les perquè Vós sou bo i amic de l'home.

Pare nostre que esteu en els cels, santificat sigui el vostre Nom, vingui el vostre regne, faci's la vostra voluntat així a la terra com es fa en el cel. El nostre pa d'aquest dia, doneu-nos-el avui. Perdoneu-nos els nostres deutes, així com nosaltres perdonem els nostres deutors. I no ens sotmeteu a la temptació, ans deslliureu-nos del maligne.

### **Kontakion**

Kyrie eleison (**quaranta vegades**).

Trinitat Santa, majestat consubstancial, indivisible reialesa, font de tots els béns, concediu la vostra benvolença a aquest pecador que jo sóc, confirmeu i instruiu el meu cor, arrenqueu de mi qualsevol taca; il·lumineu la meva intel·ligència, perquè sense parar us canto i us glorifico, i us adoro tot dient: Un sol Sant, un sol Senyor, Jesús Crist, per la glòria de Déu Pare. Amén.

Que el Nom del Senyor sigui beneït des d'ara i per sempre i pels segles dels segles. (**tres vegades**).

Glòria al Pare i al Fill i a l'Esperit Sant, ara i sempre i pels segles dels segles. Amén.

### **Salm 33**

Beneiré el Senyor en tot temps, la seva lloança no cessarà a la meva boca.

La meva ànima es glorificarà en el Senyor; que els dolços m'escoltin i se n'alegrin.

Magnifiqueu amb mi el Senyor, i exaltem junts el seu Nom.

He buscat el Senyor, Ell m'ha escoltat, m'ha deslliurat de totes les meves tribulacions.

Apropeu-vos a Ell, i sigueu il·luminats, i els vostres rostres no seran coberts de vergonya.

Heus ací un pobre que ha cridat, i el Senyor l'ha escoltat; de totes les seves tribulacions l'ha salvat.

L'àngel del Senyor establirà el seu camp al voltant dels qui el temen, i els deslliurarà.

Tasteu i veieu com és de dolç el Senyor; benaurat l'home que posa en Ell la seva esperança!

Temeu el Senyor, vosaltres, els seus sants, perquè res no manca als qui el temen.

Els rics han esdevingut pobres i afamats, però els qui busquen el Senyor no seran privats de cap bé.

Veniu fills meus, escolteu-me; us ensenyaré el temor del Senyor.

Qui és l'home que vol la vida, que desitja veure dies de felicitat?

Guarda la teva llengua del mal, i els teus llavis, perquè no diguin falsedat; aparta't del mal, i fes el bé, busca la pau i persegueix-la.

Els ulls del Senyor són sobre els justos; i les seves orelles són atentes a la seva

súplica.

Però el rostre del Senyor es torna contra aquells que fan el mal, per suprimir de la terra el seu record.

Els justos han cridat, i el Senyor els ha escoltat, els ha deslliurat de totes les seves tribulacions.

El Senyor és a prop dels que tenen el cor trencat, i salvarà els que són humils d'esperit.

Nombroses són les tribulacions dels justos, però de totes el Senyor els deslliurarà.

El Senyor vetlla sobre tots llurs ossos, ni un de sol serà trencat.

Funesta serà la mort dels pecadors, i els qui odien els justos ensopegaran.

El Senyor rescatarà l'ànima dels seus servidors; no ensopegaran, tots els qui posen el Ell llur esperança.

# APÈNDIX: TEOTÒKION

## APÈNDIX: TEOTÒKION

Els theotokia (plural grec de theotokion) són himnes en honor de la Mare de Déu amb els quals finalitza (segons l'expressió de l'ordo, es *perfan*) una sèrie de pregàries de la mateixa classe: estítxeres, troparis, catismes, etc. I així, el teotòkion serveix de conclusió.

En aquest apèndix hi són els teotòkion que cal cantar després de les estítxeres (del lucernari o dels apòstics) i els que cal cantar després dels troparis (a final de vespres, a matines després de "El Senyor és Déu", i a final de matines), i aquests varien segons el tipus d'ofici celebrat, segons si és diumenge o un altre dia de la setmana, i segons el to de l'estítxera o tropari darrere del qual prenen lloc. En total hi ha tres annexos:

1. Teotòkion de les estítxeres per als oficis de diumenge, per als vuit tons (per a cada to dos theotokia, el primer, dit *dogmàtic*, per al lluernari, el segon per als apòstics.) (També es canten els dies festius)
2. Teotòkion dels troparis per als oficis del diumenge, per als vuit tons. (També es canten els dies festius)
3. Teotòkion dels troparis per als oficis de la setmana, per als vuit tons.

Els teotòkion corresponents a les estítxeres per als oficis de la setmana per als vuit tons, hi figuren normalment a un quart annex al menologi. Aquests només es canten després de les estítxeres quan al menologi hi ha una estítxera després de "Glòria al Pare i al Fill i a l'Esperit Sant"; en cas contrari el text del teotòkion es troba en el lloc corresponent dins es desenvolupament de l'ofici.

### 1. Teotòkion de les estítxeres per als oficis de diumenge:

#### To 1

##### **Teotòkion dogmàtic (després de les estítxeres del lucernari)**

Cantem Aquella que és la glòria de l'univers, fruit de la humanitat, la Mare del Senyor, la porta del cel, la Verge Maria, lloança dels esperits celestials, l'ornament dels fidels; perquè Ella ha aparegut, cel i temple de Déu; tot destruint la barrera d'enemistat ens ha tornat la pau i ens ha obert el Regne. Per Ella, l'àncora de la fe, ens ha estat donat un defensor, el Senyor que Ella infantà; pren coratge d'ara endavant, pren coratge, poble de Déu, perquè el Senyor combat els teus enemics, el Senyor Totpoderós.

##### **Teotòkion després de les estítxeres dels apòstics**

Vet aquí que s'acompleix la paraula d'Isaïes: Verge heu concebut i Verge resteu després de l'infantament; perquè és Déu qui ha estat engendrat, i qui ha renovat les naturaleses. Mare de Déu, no rebutgeu les pregàries que, al vostre santuari, us adrecen els vostres servidors; sinó que, Vós que heu portat als vostres braços el Senyor Compassiu, tingueu compassió dels vostres servidors, intercediu per la salvació de les nostres ànimes!

## **To 2**

### **Teotòkion dogmàtic (després de les estítxeres del lucernari)**

L'ombra de la llei s'esvaï davant la gràcia, i tal com cremava l'esbarzer ardent sense consumir-se, o Verge, Vós infantàreu i vàreu restar Verge. En lloc de la columna de foc, s'ha aixecat el Sol de justícia; en lloc de Moisès, Crist, el Salvador de les nostres ànimes!

### **Teotòkion després de les estítxeres dels apòstics**

O meravella insospitada que sobrepassa totes les meravelles d'altres temps! Qui ha vist que una mare infantés sense intervenció d'un home i que portés als seus braços Aquella que abraça tota la creació? Aquest infantament ha estat volgut per Déu; i puix que l'heu portat en braços com un infant i que davant d'Ell posseïu la certitud d'una mare, O Verge Pura, intercediu per nosaltres perquè tingui compassió i salvi les nostres ànimes.

## **To 3**

### **Teotòkion dogmàtic (després de les estítxeres del lucernari)**

Com podríem no admirar, o tota digna d'honor, el vostre infantament que ha unit la divinitat a la nostra humanitat? Perquè sense conèixer cap home, o Verge immaculada, Vós heu infantat un Fill sense pare carnal; nascut del Pare abans dels segles, sense intervenció de cap mare. En néixer de Vós, no ha sofert cap canvi, barreja ni divisió, ans conserva intactes les propietats de les seves dues naturaleses. I Vós, Sobirana Verge i Mare, imploreu-li que salvi les ànimes dels qui professen la vertadera fe i us reconeixen com a Mare de Déu.

### **Teotòkion després de les estítxeres dels apòstics**

Segons la voluntat del Pare, sense llavor, Vós heu concebut de l'Esperit Sant el Fill de Déu, engendrat del Pare, sense mare, abans dels segles; l'heu infantat per a nosaltres sense pare, l'heu alletat com un infant nou nat; sense parar intercediu prop d'Ell, que estalviï les nostres ànimes de tot perill.

## **To 4**

### **Teotòkion dogmàtic (després de les estítxeres del lucernari)**

L'avantpassat de Déu, el profeta David, quan parlava de Vós en adreçar-se a Aquell que feu per a Vós meravelles cantà melodiosament: "A la dreta hi ha la reina" Perquè féu de Vós la Mare que ens havia de donar la vida; El Crist, nostre Déu que volgué encarnar-se virginalment en Vós, per restaurar la seva pròpia imatge corrompuda pel pecat, i per prendre damunt les seves espatlles

### **Teotòkion després de les estítxeres dels apòstics**

Acolliu la pregària dels vostres servidors, o Tota Pura, poseu fi a les lluites de les nostres violències, allunyeu de nosaltres qualsevol aflicció; perquè només en Vós tenim un àncora ferma i segura, i la seguretat de la vostra protecció. O Sobirana, no permeteu que siguem confosos quan us invoquem; afanyeu-vos a escoltar la súplica d'aquells que amb fe us criden: "O Sobirana, alegreu-vos, socors de tothom, joia, refugi i salvació de les nostres ànimes!"



## **To 5**

### **Teotòkion dogmàtic (després de les estítxeres del lucernari)**

En el mar Roig s'inscriví en altra temps la imatge de l'esposa inesposada: llavors Moisès hi dividí les aigües; en aquest nou misteri fou Gabriel qui esdevingué el servidor del miracle; en altre temps Israel, per travessar l'abisme, hi passà a peu sec i ara, per infantar Crist, la Verge ha concebut sense semença; el mar.

### **Teotòkion després de les estítxeres dels apòstics**

O Verge tota santa, Vós sou el temple, la porta, el palau i el tron del Rei: per Vós, Crist, el meu alliberador i Senyor s'ha manifestat a aquells que dormien en les tenebres; Sol de justícia, per il·luminar aquells que va crear de la seva mà a la seva imatge; o Tota Venerable, Vós qui sou a prop seu i teniu la confiança d'una Mare, intercediu per la salvació de les nostres ànimes.

## **To 6**

### **Teotòkion dogmàtic (després de les estítxeres del lucernari)**

Qui refusaria dir-vos benaurada, o Verge tota santa? Qui no voldria cantar lloances al vostre infantament virginal? Perquè és el Fill únic, el reflex del Pare intemporal, aquell que ha sortit de Vós, o Verge tota pura, que inefablement s'ha encarnat: és Déu per naturalesa, i per nosaltres ha pres la naturalesa de l'home; sense necessitat de dividir-se en dues persones

### **Teotòkion després de les estítxeres dels apòstics**

El meu creador i alliberador, el Senyor Jesús-Crist, o Verge Pura, en sortir del vostre si, s'ha revestit de tot el meu ésser, per deslliurar Adam de l'antiga maledicció; és per això, Verge Mare de Déu, que no parem d'adreçar-vos la salutació angèlica: "Alegreu-vos, Sobirana, que ens protegiu i ens defenseu perquè les nostres ànimes siguin salvades.

## **To 7**

### **Teotòkion dogmàtic (després de les estítxeres del lucernari)**

De la mateixa manera que foren depassades les lleis de la naturalesa amb la vostra maternitat, o Mare de Déu, amb la vostra virginitat depasseu l'enteniment, i cap llengua no pot explicar la meravella del vostre infantament; sorprenent és la manera com concebéreu, o Verge tota pura, impenetrable la manera com infantàreu; perquè quan Déu ho vol, les lleis de la naturalesa s'han de doblegar; i nosaltres, que sabem que Vós sou la Mare de Déu, us preguem ardentment que intercediu prop d'Ell per la salvació de les nostres ànimes.

### **Teotòkion després de les estítxeres dels apòstics**

Verge Sobirana, sota la vostra protecció venim en busca de refugi, tots nosaltres, els habitants de la terra; i us diem: "Mare de Déu, esperança nostra, deslliureu-nos de la multitud dels nostres pecats, i salveu les nostres ànimes!

## **To 8**

### **Teotòkion dogmàtic (després de les estítxeres del lucernari)**

El Rei del cel, en el seu amor pels homes, s'ha manifestat aquí a la terra i ha conversat amb els homes; es va encarnar d'una Verge pura i va sortir d'ella mitjançant el naixement. És Fill Únic, una persona en dues naturaleses. Nosaltres, que proclamem en tota veritat la perfecció de la seva divinitat i de la seva humanitat, confessem el Crist nostre Déu. Mare inesposada, intercediu prop d'ell que concedeixi

la salvació a les nostres ànimes.

### **Teotòkion després de les estítxeres dels apòstics**

O Verge inesposada, heu concebut Déu en la carn, de manera inefable. Mare del Déu Altíssim, rebeu les pregàries dels vostres servidors, o Tota Pura; a tots heu procurat la purificació de llurs faltes; acolliu ara les nostres súpliques i pregueu per la salvació de tots!

## **2. Teotòkion dels troparis per als oficis del diumenge:**

### **To 1**

Verge santa, quan Gabriel us digué: "Alegreu-vos", a la veu de l'àngel, s'encarnà el mestre de l'univers en Vós, arca santa, segons que ho havia predit David el just, i esdevinguéreu més vasta que els mateixos cels, perquè en el vostre si portàveu el Creador. Glòria a aquell que fixà el seu sojorn en Vós, glòria a Aquell que sortí de Vós, glòria a aquell que nasqué de Vós per salvar-nos.

### **To 2**

Els vostres misteris depassen tot enteniment i tota glòria, o Mare de Déu. Vós que fóreu marcada amb el segell de la puresa, preservada per la virginitat, reconeguda com a veritable Mare del Déu vertader, supliqueu-li que salvi les nostres ànimes!

### **To 3**

Verge Mare de Déu, us cantem, Mitjancera de la salut pel gènere humà; en la carn que ha rebut de Vós el vostre Fill, nostre Déu, s'ha dignat sofrir a la creu per a redimir-nos de la mort, pel seu amor pels homes.

### **To 4**

Aquell misteri amagat des de tota la eternitat, i que ni els mateixos àngels coneixen, gràcies a Vós, santíssima Mare de Déu, ens ha estat revelat aquí a la terra; Déu s'uneix a la carn sense confusió, i per nosaltres, voluntàriament, acceptà la creu. Per ella ha ressuscitat el nostre primer pare, i salvat les nostres ànimes de la mort.

### **To 5**

Alegreu-vos, porta infranquejable del Senyor, alegreu-vos, refugi i protecció dels qui acudeixen a Vós, alegreu-vos, port que ens oferiu un abric segur, Verge inesposada que heu infantat en la carn el vostre Creador i el vostre Déu, intercediu sense para per aquells que canten el vostre Fill i es prosternen davant d'Ell.

### **To 6**

Vós que heu anomenat la vostra Mare "benaurada", i que anàreu a la vostra passió per pròpia voluntat, la vostra llum resplendeix sobre la Creu, perquè desitjàreu anar a trobar

Adam; anunciàreu als àngels: Alegreu-vos amb mi, perquè ha estat retrobada la dracma perduda, Vós que féreu tot amb saviesa, glòria a Vós, Senyor Déu nostre.

### **To 7**

Vós que tornàreu a tancar el tresor de la nostra resurrecció, oh del tot venerable, salveu de l'abisme del pecat aquells que posen l'esperança en Vós; perquè tot infantant la nostra salvació ens salvàreu de l'imperi del pecat, Vós que éreu verge abans de l'infantament i restàreu verge en l'infantament i verge encara després de l'infantament.

### **To 8**

Vós que heu nascut de la Verge i per nosaltres patíreu la creu, que per la vostra mort vàreu vèncer la mort i ens mostràreu la resurrecció, no menyspreu els que la vostra mà ha format; mostreu-nos el vostre amor, oh Déu de misericòrdia, escolteu les pregàries de qui us infantà i salveu, Salvador, el poble que espera en Vós.

## **3. Teotòkion dels troparis per als oficis de la setmana:**

### **To 1**

#### **El diumenge a vespres i el dilluns al començament de matines:**

Meravella de meravelles, o Plena de gràcia, en veure-us la creació exulta de joia; heu concebut sense llavor i8 infanteu inefablement aquell que els mateixos àngels no poden contemplar; oh Verge, Mare de Déu, intercediu prop d'ell per la salvació de les nostres ànimes.

#### **El dilluns al final de matines:**

Verge pura, beneïda als cels i glorificada a la terra, alegreu-vos, Esposa inesposada.

#### **El dilluns a vespres i el dimarts al començament de matines:**

En haver concebut el foc de la divinitat sense ésser consumida i en haver fet brollar sense semença el Senyor, Font de Vida, o Verge plena de gràcia i Mare de Déu, salveu-nos a nosaltres, que us magnifiquem sense parar.

#### **El dimarts al final de matines:**

Inefablement heu infantat, sense pare d'aquest món, aquell qui és sense mare als cels. O Mare de Déu, intercediu prop d'Ell per la salvació de les nostres ànimes.

#### **El dimarts a vespres i el dimecres al començament de matines**

O Verge, estem segurs sota la vostra protecció i per les vostres pregàries deslliurats de tot perill; guardats en tot temps per la Creu del vostre Fill, nosaltres, els fidels, us magnifiquem.

#### **El dimecres al final de matines:**

Verge pura, beneïda als cels i glorificada a la terra, alegreu-vos, Esposa inesposada.

#### **El dimecres a vespres i el dijous al començament de matines:**

En haver concebut el foc de la divinitat sense ésser consumida i en haver fet brollar sense semença el Senyor, Font de Vida, o Verge plena de gràcia i Mare de Déu, salveu-nos a nosaltres, que us magnifiquem sense parar.

**El dijous al final de matines:**

Inefablement heu infantat, sense pare d'aquest món, aquell qui és sense mare als cels. O Mare de Déu, intercediu prop d'Ell per la salvació de les nostres ànimes.

**El dijous a vespres i el divendres a començament de matines:**

O Verge, estem segurs sota la vostra protecció i per les vostres pregàries deslliurats de tot perill; guardats en tot temps per la Creu del vostre Fill, nosaltres, els fidels, us magnifiquem.

**El divendres al final de matines:**

Verge pura, beneïda als cels i glorificada a la terra, alegreu-vos, Esposa inesposada.

**El divendres a vespres i el dissabte al començament de matines:**

O Verge, quan Gabriel us digué: Alegreu-vos, a la seva veu s'encarnava el Mestre de l'univers en Vós, l'Arca santa, segons la paraula de David, i heu aparegut més vasta que els cels, perquè al vostre si heu portat el Creador. Glòria a aquell que féu la seva estança en Vós, glòria a aquell que ha sortit de Vós, glòria a aquell que ha nascut de Vós per salvar-nos.

**El dissabte al final de matines:**

Inefablement heu infantat, sense pare d'aquest món, aquell qui és sense mare als cels. O Mare de Déu, intercediu prop d'Ell per la salvació de les nostres ànimes.

## **To 2**

**El diumenge a vespres i el dilluns al començament de matines:**

Font de misericòrdia, o Mare de Déu, feu-nos dignes de la vostra compassió; mireu cap al poble pecador, manifesteu el poder de sempre; en Vós posem la nostra esperança i us clamem: Alegreu-vos! Com altre temps ho féu l'arcàngel Gabriel.

**El dilluns al final de matines:**

Mare de la claredat inefable, com els àngels als cels nosaltres us cantem per magnificar-vos.

**El dilluns a vespres i el dimarts al començament de matines:**

Gràcies a Vós, Mare de Déu i sempre verge, Maria, hem pogut participar de la naturalesa de Déu. En efecte, heu infantat per a nosaltres el Déu que ha revestit la nostra carn; també tots nosaltres, com és just, us magnifiquem pietosament.

**El dimarts al final de matines:**

Mare de Déu, us magnifiquem cantant: Alegreu-vos, núvol de la llum sense capvespre, el Senyor de glòria que heu dut al vostre si.

**El dimarts a vespres i el dimecres al començament de matines**

Plena de glòria més que cap altre, us cantem, oh Mare de Déu; la mort fou condemnada a mort i l'infern abatut per la Creu del vostre Fill; Ell ens féu ressuscitar de la mort i ens

concedí la vida eterna; el paradís ens és ofert altre cop per gaudir-hi com altre temps; per això en acció de gràcies glorifiquem l'amor i el poder del Crist Déu nostre.

**El dimecres al final de matines:**

Mare de Déu, nosaltres us magnifiquem i us cantem: Alegreu-vos branca fèrtil sobre la qual sense llavor ha florit el Déu que damunt la fusta triomfà de la mort.

**El dimecres a vespres i el dijous al començament de matines:**

Gràcies a Vós, Mare de Déu i sempre verge, Maria, hem pogut participar de la naturalesa de Déu. En efecte, heu infantat per a nosaltres el Déu que ha revestit la nostra carn; també tots nosaltres, com és just, us magnifiquem pietosament.

**El dijous al final de matines:**

Mare de Déu, us magnifiquem cantant: Alegreu-vos, núvol de la llum sense capvespre, el Senyor de glòria que heu dut al vostre si.

**El dijous a vespres i el divendres a començament de matines:**

Plena de glòria més que cap altre, us cantem, oh Mare de Déu; la mort fou condemnada a mort i l'infern abatut per la Creu del vostre Fill; Ell ens féu ressuscitar de la mort i ens concedí la vida eterna; el paradís ens és ofert altre cop per gaudir-hi com altre temps; per això en acció de gràcies glorifiquem l'amor i el poder del Crist Déu nostre.

**El divendres al final de matines:**

Mare de Déu, nosaltres us magnifiquem i us cantem: Alegreu-vos branca fèrtil sobre la qual sense llavor ha florit el Déu que damunt la fusta triomfà de la mort.

**El divendres a vespres i el dissabte al començament de matines:**

Els vostres misteris depassen l'enteniment i tots són gloriosos, oh Mare de Déu: verge i santa has romàs sense falla, i fóreu veritablement mare quan posàreu al món el vertader Déu. Intercediu prop d'Ell perquè salvi les nostres ànimes

**El dissabte al final de matines:**

Mare de la claredat inefable, com els àngels als cels nosaltres us cantem per magnificar-vos.

**El divendres a vespres i el dissabte a matines, si es canta Al·leluia, qualsevol que sigui el to ocurrent: troparis i teotòkion del to 2:**

Apòstols, profetes i màrtirs, pontífexs sants i tots els justos, voslatres que heu portat el combat recte i heu vetllat per la salvaguarda de la fe, per la confiança que teniu prop del Salvador obteniu per nosaltres de la seva bondat la gràcia de la salvació per les nostres ànimes.

Glòria al Pare...

Senyor, recordeu-vos dels vostres servidors en la vostra bondat, perdoneu tots els seus pecats comesos en aquesta vida: ningú no és sense pecat, només Vós, l'únic que pot donar als difunts el repòs.

Ara i sempre...

Mare de la claredat inefable, com els àngels als cels nosaltres us cantem per magnificar-vos.

### **To 3**

#### **El diumenge a vespres i el dilluns al començament de matines:**

Davant la gràcia incomparable de la vostra virginitat, davant l'encant i el diví esclat resplendent de la vostra santedat, colpit per l'estupor Gabriel exclamà, oh mare de Déu: Quin elogi digne de la vostra santedat podré presentar-vos? Amb quin nom sublim us anomenaré? Jo no ho sé, i m'és prohibit. Així, conforme a l'ordre que he rebut, us canto: alegreu-vos, oh plena de gràcia.

#### **El dilluns al final de matines:**

Tothom es refugia allà on troba la salvació: Només en Vós trobem un refugi, Mare de Déu, protectora de les nostres ànimes.

#### **El dilluns a vespres i el dimarts al començament de matines:**

Mare de Déu, la nostra força i el nostre empar, poderosa auxiliadora de l'univers, o Verge beneïda entre totes, per les vostres pregàries salveu els vostres servents de tot perill.

#### **El dimarts al final de matines:**

Tothom es refugia allà on troba la salvació: Només en Vós trobem refugi, Mare de Déu, protectora de les nostres ànimes.

#### **El dimarts a vespres i el dimecres al començament de matines**

Com a ceptre de poder tenim la Creu del vostre Fill, oh Mare de Déu; per Ell abaixem l'orgull de l'enemic, nosaltres que us magnifiquem sense parar de tot cor.

#### **El dimecres al final de matines:**

Mare de Déu, la nostra força i el nostre refugi, potència auxiliadora de l'univers, oh Verge entre totes beneïda, per les vostres pregàries salveu els vostres servidors de tot perill.

#### **El dimecres a vespres i el dijous al començament de matines:**

Els profetes han anunciat, els apòstols han ensenyat, els màrtirs han confessat i nosaltres mateixos creiem que Vós sou veritablement la Mare de Déu i magnifiquem el vostre inefable infantament.

#### **El dijous al final de matines:**

Tothom es refugia allà on troba la salvació: Només en Vós trobem refugi, Mare de Déu, protectora de les nostres ànimes.

#### **El dijous a vespres i el divendres a començament de matines:**

Com a ceptre de poder tenim la Creu del vostre Fill, oh Mare de Déu; per Ell abaixem l'orgull de l'enemic, nosaltres que us magnifiquem sense parar de tot cor.

#### **El divendres al final de matines:**

Mare de Déu, la nostra força i el nostre refugi, potència auxiliadora de l'univers, oh Verge entre totes beneïda, per les vostres pregàries salveu els vostres servidors de tot perill.

**El divendres a vespres i el dissabte al començament de matines:**

Verge Mare de Déu nosaltres us cantem, Mediadora de la salvació per al gènere humà; en la carn que ha rebut de Vós el vostre Fill, el nostre Déu, s'ha dignat patir a la creu per rescatar-nos de la mort, en el seu amor per als homes.

**El dissabte al final de matines:**

Els profetes han anunciat, els apòstols han ensenyat, els màrtirs han confessat i nosaltres mateixos creiem que Vós sou veritablement la Mare de Déu i magnifiquem el vostre inefable infantament.

**To 4****El diumenge a vespres i el dilluns al començament de matines:**

A aquella que fou alimentada al Temple, al Sant dels Sants, guarnida de saviesa i de fe i d'irreprotxable virginitat, l'arcàngel Gabriel portà el missatge dels cels: Alegreu-vos, Verge beneïda i plena de glòria, el Senyor és amb Vós.

**El dilluns al final de matines:**

Perquè ocupeu el cim de tota la creació, no podem cantar-vos com cal: Per això, Mare de Déu, feu-nos el do, us ho preguem, de tenir pietat de nosaltres.

**El dilluns a vespres i el dimarts al començament de matines:**

Prop de la Mare de Déu nosaltres, pecadors, acudim humilment i plens de penediment; prosternant-nos davant d'Ella cridem des del fons del nostre cor: Verge de tendresa, veniu a socórrer-nos, cuiteu perquè estem perduts, vegeu la multitud dels nostres pecats, no deixeu sense ajut els vostres servents, la nostra única esperança reposa en Vós.

**El dimarts al final de matines:**

Mare de Déu, us magnifiquem cantant: Sou l'esbarzer no consumit en el qual Moisès contemplà el foc de la divinitat com una flama.

**El dimarts a vespres i el dimecres al començament de matines**

Verge tota pura i Mare del Crist Déu nostre, una espasa ha traspasat la vostra ànima quan veiéreu a la creu el vostre Fill i el vostre Déu: no pareu d'intercedir prop d'Ell pel perdó de les nostres pecats.

**El dimecres al final de matines:**

Mare de Déu nosaltres us magnifiquem cantant: Sou la muntanya inviolada d'on una pedra es va desprendre inefablement i trencà les portes de l'infern.

**El dimecres a vespres i el dijous al començament de matines:**

El Verb del Pare, el Crist, Déu nostre, sabem que ha pres carn del vostre si, Mare de Déu i verge tota pura, entre tots beneïda, i us cantem sense parar per magnificar-vos.

**El dijous al final de matines:**

Ja que ocupeu el cim de tota la creació, no us podem cantar com cal; és per això que, o Mare de Déu, us preguem que ens feu aquest do: Tingueu pietat de nosaltres.

**El dijous a vespres i el divendres a començament de matines:**

Verge tota pura i Mare del Crist Déu nostre, una espasa ha traspasat la vostra ànima quan veiéreu a la creu el vostre Fill i el vostre Déu: no pareu d'intercedir prop d'Ell pel perdó de les nostres pecats.

**El divendres al final de matines:**

Mare de Déu nosaltres us magnifiquem cantant: Sou la muntanya inviolada d'on una pedra es va desprendre inefablement i trencà les portes de l'infern.

**El divendres a vespres i el dissabte al començament de matines:**

El misteri amagat des de l'eternitat i que els mateixos àngels no coneixien, gràcies a Vós, oh Mare de Déu, ens fou revelat a la terra: Déu s'encarna sense confondre les dues naturaleses en aquesta unió, i liurement ha volgut patir per nosaltres a la creu, per ressuscitar Adam i salvar les nostres ànimes de la mort.

**El dissabte al final de matines:**

Mare de Déu, nosaltres us magnifiquem tot cantant: Sou l'esbarzer que no es consumeix on Moisès contemplà, com una flama, el foc de la Divinitat.

**To 5****El diumenge a vespres i el dilluns al començament de matines:**

Amb els àngels al cels, amb els homes aquí baix, us cantem plens de joia, oh Mare de Déu: Alegreu-vos porta més vasta que els cels, alegre-vos, únic socors dels mortals, alegre-vos, Plena de gràcia que infanteu Déu en la carn.

**El dilluns al final de matines:**

Oh Crist Déu nostre que heu sortit de la Verge per il·luminar l'univers, feu de nosaltres fills de la llum per la seva intercessió; Senyor, tingueu pietat de nosaltres.

**El dilluns a vespres i el dimarts al començament de matines:**

Afanyeu-vos a portar-nos socors i protecció, mostreu la vostra misericòrdia envers els vostres servidors, Verge santa, apaivagueu la multitud dels nostres pensaments desassenyats, Mare de Déu, torneu a aixecar la meva ànima caiguda; oh Verge, e veritat jo sé que Vós podeu fer-ho.

**El dimarts al final de matines:**

Santíssima Mare de Déu, protectora dels cristians, salveu el vostre poble que un crida amb confiança i ardor: rebutgeu la vergonya dels nostres pensaments errants, a fi que us cridem: Mare sempre Verge, alegre-vos.

**El dimarts a vespres i el dimecres al començament de matines**

Plena de gràcia, per la Creu del vostre Fill fou abolida la mentida dels falsos déus, i la força dels dimonis fou abatuda; per això nosaltres els fidels, com cal, us cantem i us beneïm sense parar i us magnifiquem justament com a Mare de Déu.

**El dimecres al final de matines:**

Oh Crist Déu nostre que heu sortit de la Verge per il·luminar l'univers, feu de nosaltres fills de la llum per la seva intercessió; Senyor, tingueu pietat de nosaltres.



**El dimecres a vespres i el dijous al començament de matines:**

Ha estat revelat al món el misteri sorprenent de la Verge: sense llavor fou infantat del vostre si i s'ha mostrat castament en la carn la Joia de tots. Senyor, glòria a Vós.

**El dijous al final de matines:**

Santíssima Mare de Déu, protectora dels cristians, salveu el vostre poble que un crida amb confiança i ardor: rebutgeu la vergonya dels nostres pensaments errants, a fi que us cridem: Mare sempre Verge, alegreu-vos.

**El dijous a vespres i el divendres a començament de matines:**

Plena de gràcia, per la Creu del vostre Fill fou abolida la mentida dels falsos déus, i la força dels dimonis fou abatuda; per això nosaltres els fidels, com cal, us cantem i us beneïm sense parar i us magnifiquem justament com a Mare de Déu.

**El divendres al final de matines:**

Oh Crist Déu nostre que heu sortit de la Verge per il·luminar l'univers, feu de nosaltres fills de la llum per la seva intercessió; Senyor, tingueu pietat de nosaltres.

**El divendres a vespres i el dissabte al començament de matines:**

Alegreu-vos, porta infranquejable del Senyor, alegreu-vos, refugi i protecció dels qui acudeixen a Vós, alegreu-vos, port que ens oferiu un abric segur, Verge inespogada que heu infantat en la carn el vostre Creador i el vostre Déu, intercediu sense para per aquells que canten el vostre Fill i es prosternen davant d'Ell.

**El dissabte al final de matines:**

Oh Crist Déu nostre que heu sortit de la Verge per il·luminar l'univers, feu de nosaltres fills de la llum per la seva intercessió; Senyor, tingueu pietat de nosaltres.

**To 6****El diumenge a vespres i el dilluns al començament de matines:**

L'inici de la nostra salvació fou anunciat per Gabriel a Maria; quan l'àngel es presentà ella no rebutjà la salutació; no ha dubtat com ho féu Sara sota la tenda, ans ha dit: Heus ací la serventa del Senyor, que es faci segons la vostra paraula!

**El dilluns al final de matines:**

A la paraula de l'arcàngel que Vós rebéreu, vàreu esdevenir el tron dels Querubins, i heu portat als vostres braços, Mare de Déu, l'esperança de les nostres ànimes.

**El dilluns a vespres i el dimarts al començament de matines:**

Esperança del món, Verge Mare de Déu, reclamo la vostra protecció, l'única que inspira respecte; teniu pietat del poble que s'afanya al vostre costat, imploreu Déu perquè ens mostri el seu amor i deslliuri les nostres ànimes de qualsevol càstig, oh Verge, entre totes beneïda.

**El dimarts al final de matines:**

Ningú dels que acudeixen a Vós se'n torna confós, Verge pura i Mare de Déu, ans qui implora la vostra gràcia rep segons la vostra pregària el do que li convé.

**El dimarts a vespres i el dimecres al començament de matines**

Mare de Déu i Verge beneïda, pregueu el vostre Fill, el Crist Déu nostre, que s'ha deixat clavar a la creu per deslliurar el món de l'error, que tingui pietat de les nostres ànimes.

**El dimecres al final de matines:**

El Fill i Verb de Déu, nascut del Pare abans dels segles, sense concurs de cap mare, aquests darrers temps fou infantat en la carn de les vostres entranyes virginals, oh Mare de Déu: pregueu-li que ens concedeixi abans de la fi el perdó dels nostres pecats.

**El dimecres a vespres i el dijous al començament de matines:**

Senyora sant i pura Mare del nostre Déu, que posàreu al món inefablement el Creador de l'univers, amb els sants Apòstols imploreu-li cada dia de la seva santa bondat que ens deslliuri de les passions i ens concedeixi la remissió dels nostres pecats.

**El dijous al final de matines:**

Sou proveïda de carismes divins, Verge pura i Mare de Déu, és Un de la Santa Trinitat, el Crist, Font de Vida, que vós infantàreu en la carn per la salvació de les nostres ànimes.

**El dijous a vespres i el divendres a començament de matines:**

Mare de Déu i Verge beneïda, pregueu el vostre Fill, el Crist Déu nostre, que s'ha deixat clavar a la creu per deslliurar el món de l'error, que tingui pietat de les nostres ànimes

**El divendres al final de matines:**

El Fill i Verb de Déu, nascut del Pare abans dels segles, sense concurs de cap mare, aquests darrers temps fou infantat en la carn de les vostres entranyes virginals, oh Mare de Déu: pregueu-li que ens concedeixi abans de la fi el perdó dels nostres pecats.

**El divendres a vespres i el dissabte al començament de matines:**

Gedeó prefigura la vostra concepció, David esclareix el vostre infantament, perquè ha davallat com la pluja damunt el velló, Mare de Déu, el Verb al vostre si; i sense llavor, Terra santa, féreu germinar, Plena de gràcia, la salvació del món, el Crist Déu nostre.

**El dissabte al final de matines:**

El Fill i Verb de Déu, nascut del Pare abans dels segles, sense concurs de cap mare, aquests darrers temps fou infantat en la carn de les vostres entranyes virginals, oh Mare de Déu: pregueu-li que ens concedeixi abans de la fi el perdó dels nostres pecats.

**To 7****El diumenge a vespres i el dilluns al començament de matines:**

Mare de Déu i verge sense taca, pregueu el vostre Fill, amb les potències de les altures, perquè concedeixi el perdó dels pecats abans de la mort als fidels que us glorifiquen.

**El dilluns al final de matines:**

Més gloriosa que les Potències del cel, heu esdevingut el temple diví, oh Mare de Déu i verge beneïda, perquè heu infantat el Crist, el Salvador de les nostres ànimes.

**El dilluns a vespres i el dimarts al començament de matines:**

Mare de Déu us oferim la salutació de Gabriel, perquè sobrepassàreu els àngels tot infantant el nostre Déu.

**El dimarts al final de matines:**

Per les pregàries de la Mare de Déu, pacifiqueu la nostra vida quan us clamem: Senyor de tendresa, glòria a Vós.

**El dimarts a vespres i el dimecres al començament de matines**

El Crist, el nostre Déu, que fou crucificat per nosaltres i que destruï la força de la mort, imploreu-li sense parar, oh Mare de Déu, perquè salvi les nostres ànimes.

**El dimecres al final de matines:**

Deslliureu-nos dels nostres pecats, Mare de Déu, perquè nosaltres fidels no tenim altra esperança fora de Vós, prop del Déu que infantàreu en la carn.

**El dimecres a vespres i el dijous al començament de matines:**

El fruit de les vostres entranyes, oh Verge tota pura, és l'acompliment de la Llei i els Profetes: per això, en glorificar-vos com la Mare de Déu, nosaltres els fidels, us magnifiquem.

**El dijous al final de matines:**

El fruit de les vostres entranyes, núvia divina, es mostra per als homes font de salvació: per això, Mare de Déu, en glorificar-vos amb la boca i amb el cor, nosaltres els fidels, us magnifiquem.

**El dijous a vespres i el divendres a començament de matines:**

El Crist, el nostre Déu, que fou crucificat per nosaltres i que destruï la força de la mort, imploreu-li sense parar, oh Mare de Déu, perquè salvi les nostres ànimes.

**El divendres al final de matines:**

Deslliureu-nos dels nostres pecats, Mare de Déu, perquè nosaltres fidels no tenim altra esperança fora de Vós, prop del Déu que infantàreu en la carn.

**El divendres a vespres i el dissabte al començament de matines:**

Vós que vàreu tancar el tresor de la nostra resurrecció. Oh del tot venerable, salveu de l'abisme dels pecats aquells que tenen l'esperança posada en Vós: en infantar la nostra salvació ens vàreu salvar de la influència del pecat, Vós que essent verge abans de l'infantament restàreu verge en l'infantament i encara verge després.

**El dissabte al final de matines:**

Alegreu-vos, que trobàreu un lloc al vostre si per a aquell que els mateixos cels no sabrien contenir; alegreu-vos, objecte dels ensenyaments profètics, Verge de qui nasqué Emmanuel, oh Mare del Crist Déu nostre.

## **To 8**

### **El diumenge a vespres i el dilluns al començament de matines:**

Alegreu-vos, qui per la veu de l'àngel heu rebut la joia de l'univers; alegreu-vos, qui heu infantat el vostre Creador i Senyor, alegreu-vos, qui fóreu digne d'esdevenir la Mare del Crist Déu nostre.

### **El dilluns al final de matines:**

Alegreu-vos porta santa del Rei de glòria que resteu segellada després dels pas del Senyor, perquè només ha passat l'Altíssim per la salvació de les nostres ànimes.

### **El dilluns a vespres i el dimarts al començament de matines:**

Empar incommovible de la fe i tresor preuat de les nostres ànimes, us magnifiquem amb els nostres himnes, o Mare de Déu. Alegreu-vos perquè heu dut al vostre si la font de la vida; alegreu-vos, esperança dels confins de l'univers i protectora dels afligits; alegreu-vos esposa inespogada.

### **El dimarts al final de matines:**

Verge tota pura, salveu-nos, per les vostres pregàries, gràcies al poder maternal que teniu sobre el vostre fill i Déu nostre.

### **El dimarts a vespres i el dimecres al començament de matines**

En veure l'Anyell sobre la creu, el Pastor i el Salvador, aquella que us infantia amb llàgrimes deia: el món s'alegra de rebre la redempció i les meves entranyes es consumeixen tot veient la crucifixió que heu patit per nosaltres, oh Fill meu i Déu meu.

### **El dimecres al final de matines:**

El fruit de les vostres entranyes, oh Verge tota pura, és l'acompliment de la Llei i els Profetes: per això, en glorificar-vos com la Mare de Déu, nosaltres els fidels, us magnifiquem.

### **El dimecres a vespres i el dijous al començament de matines:**

Porta mística de la nostra vida, Mare de Déu i Verge tota pura, deslliureu de tot perill els fidels que acudeixen a Vós a fi que glorifiquem el vostre infantament santíssim per la salvació de les nostres ànimes.

### **El dijous al final de matines:**

Verge tota pura, salveu-nos, per les vostres pregàries, gràcies al poder maternal que teniu sobre el vostre fill i Déu nostre.

### **El dijous a vespres i el divendres a començament de matines:**

En veure l'Anyell sobre la creu, el Pastor i el Salvador, aquella que us infantia amb llàgrimes deia: el món s'alegra de rebre la redempció i les meves entranyes es consumeixen tot veient la crucifixió que heu patit per nosaltres, oh Fill meu i Déu meu.

### **El divendres al final de matines:**

El fruit de les vostres entranyes, oh Verge tota pura, és l'acompliment de la Llei i els Profetes: per això, en glorificar-vos com la Mare de Déu, nosaltres els fidels, us magnifiquem.

**El divendres a vespres i el dissabte al començament de matines:**

Vós que heu nascut de la Verge i per nosaltres patíreu la creu, que per la vostra mort vàreu vèncer la mort i ens mostràreu la resurrecció, no menyspreu els que la vostra mà ha format; mostreu-nos el vostre amor, oh Déu de misericòrdia, escolteu les pregàries de qui us infantà i salveu, Salvador, el poble que espera en Vós.

**El dissabte al final de matines:**

Verge tota pura, salveu-nos, per les vostres pregàries, gràcies al poder maternal que teniu sobre el vostre fill i Déu nostre.

# ÍNDEX

Petites vespres.....	pàg. 2
Grans vespres.....	pàg. 10
Petites completes.....	pàg. 28
Grans completes.....	pàg. 37
Ofici reial.....	pàg. 57
Matines.....	pàg. 60
Prima.....	pàg. 99
Tèrcia.....	pàg. 106
Sexta.....	pàg. 113
Nona.....	pàg. 120
Ofici de típics.....	pàg. 128
Apèndix: Teotòkion.....	pàg. 132